

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 327

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 327

1959

**I. Nos. 4714-4728
II. No. 554**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 March 1959 to 30 April 1959*

	<i>Page</i>
No. 4714. Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :	
International Convention (with annexes) for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954	3
No. 4715. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement concerning a loan by the United Kingdom Government to the Turkish Government. Signed at Paris, on 25 November 1958	35
No. 4716. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the loan of arms to Lebanon. Beirut, 19 May 1958	43
No. 4717. Pakistan and Afghanistan:	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Kabul, on 23 June 1957	51
No. 4718. Union of South Africa and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and aircraft. Pretoria, 9 May and 26 August 1955 and 17 and 28 September 1956	83
No. 4719. United Nations and Sudan:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Khartoum, on 28 March 1959	95

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 327

1959

I. Nos 4714-4728
II. No 554

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 mars 1959 au 30 avril 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4714. Belgique, Canada, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc.:	
Convention internationale (avec annexes) pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954	3
N° 4715. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc. Signé à Paris, le 25 novembre 1958	35
N° 4716. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un prêt d'armes au Liban. Beyrouth, 19 mai 1958	43
N° 4717. Pakistan et Afghanistan:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Kaboul, le 23 juin 1957	51
N° 4718. Union sud-africaine et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime et aérienne. Prétoria, 9 mai et 26 août 1955 et 17 et 28 septembre 1956	83
N° 4719. Organisation des Nations Unies et Soudan:	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Khartoum, le 28 mars 1959	95

	<i>Page</i>
No. 4720. Belgium and Spain:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid, on 27 October 1958	107
No. 4721. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, etc.:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with annexes and Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956	123
No. 4722. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning air services (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 28 September 1956	185
No. 4723. Netherlands and Yugoslavia:	
Agreement (with annex) relating to scheduled air services. Signed at Belgrade, on 13 March 1957	227
No. 4724. India and Iran:	
Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of letters). Signed at Tehran, on 15 December 1954	245
No. 4725. United States of America and Iran:	
Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March 1959	277
No. 4726. United States of America and Pakistan:	
Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March 1959	285
No. 4727. United States of America and Turkey:	
Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March 1959	293
No. 4728. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya:	
Exchange of letters constituting an agreement about the representation of the Government of the Federation of Malaya on the Internal Security Council to be established under Part VII of the Singapore (Constitution) Order-in-Council, 1958. Kuala Lumpur, 8 November 1958	301

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 March 1959 to 30 April 1959*

No. 554. International Labour Organisation and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:	
Agreement. Approved by the Governing Body of the International Labour Office on 11 December 1948 and by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly on 16 January 1959	309

	<i>Pages</i>
N° 4720. Belgique et Espagne:	
Accord culturel. Signé à Madrid, le 27 octobre 1958	107
N° 4721. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec annexes et Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956	123
N° 4722. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à La Haye, le 28 septembre 1956	185
N° 4723. Pays-Bas et Yougoslavie:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers. Signé à Belgrade, le 13 mars 1957	227
N° 4724. Inde et Iran:	
Traité de commerce et de navigation (avec échange de lettres). Signé à Téhéran, le 15 décembre 1954	245
N° 4725. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959	277
N° 4726. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959	285
N° 4727. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959	293
N° 4728. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la représentation du Gouvernement de la Fédération de Malaisie au Conseil de sécurité intérieure qui doit être créé en vertu du titre VII de l'ordre en conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour. Kuala Lumpur, 8 novembre 1958	301

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 2 mars 1959 au 30 avril 1959*

N° 554. Organisation internationale du Travail et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:	
Accord. Approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 11 décembre 1948 et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 16 janvier 1959	309

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, with Protocol of Signature, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Ratification by the Netherlands	322
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly:	
Acceptance by Yugoslavia	324
Accession by Nicaragua to the above-mentioned Convention in respect of certain specialized agencies	324
Final text of Annex XIII. Adopted by the Board of Directors of the International Finance Corporation on 2 April 1959	326
No. 545. Agreement between the Kingdom of Norway and Ireland for services between the two countries. Signed at London, on 21 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 2 and 19 October 1957	328
No. 557. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of Sweden and Ireland relating to air transport. Dublin, 29 May 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 2 October 1957, and Stockholm, 21 October 1957	332
No. 561. Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport between the Governments of Denmark and Ireland. Dublin, 18 November 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 2 October 1957, and Copenhagen, 29 October 1957	336
No. 683. Agreement between Czechoslovakia and Sweden on air services. Signed at Stockholm, on 15 October 1947:	
Final Protocol relating to the negotiations conducted by the Czechoslovak and Swedish Delegations with a view to modification of the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at Prague, on 25 January 1957	341
Exchange of notes constituting an addendum to the above-mentioned Agreement of 15 October 1947. Prague, 28 February 1957	345

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, avec Protocole de signature, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Ratification des Pays-Bas	323
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé:	
Acceptation de la Yougoslavie	325
Adhésion du Nicaragua à la Convention susmentionnée en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	325
Texte final de l'annexe XIII. Adopté par le Conseil d'administration de la Société financière internationale le 2 avril 1959	
	327
N° 545. Accord entre le Royaume de Norvège et l'Irlande relatif aux services aériens entre les deux pays. Signé à Londres, le 21 juin 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Dublin, 2 et 19 octobre 1957	329
N° 557. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements de la Suède et de l'Irlande relatif aux transports aériens. Dublin, 29 mai 1946:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Dublin, 2 octobre 1957, et Stockholm, 21 octobre 1957 . . .	333
N° 561. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Danemark et de l'Irlande relatif aux transports aériens. Dublin, 18 novembre 1947:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Dublin, 2 octobre 1957, et Copenhague, 29 octobre 1957 . .	337
N° 683. Accord entre la Tchécoslovaquie et la Suède sur les services aériens. Signé à Stockholm, le 15 octobre 1947:	
Protocole final relatif aux négociations menées par les délégations tchécoslovaque et suédoise en vue de la modification de l'annexe à l'Accord susmentionné. Signé à Prague, le 25 janvier 1957	340
Échange de notes constituant un additif à l'Accord susmentionné du 15 octobre 1947. Prague, 28 février 1957	344

	<i>Page</i>
No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by Cambodia	348
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Acceptance by Cambodia	349
No. 773. Air transport Agreement between the Governments of the Netherlands and Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 6 November 1947:	
Amendment to schedule I of the annex to the above-mentioned Agreement	350
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification by Guinea	351
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the rights to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	352
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Guinea and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	355
No. 1466. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 12 December 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 3 and 8 October 1957	356
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	359

	<i>Pages</i>
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947:	
Adhésion du Cambodge	348
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:	
Acceptation du Cambodge	349
N° 773. Accord relatif aux transports aériens entre les Gouvernements des Pays-Bas et du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 novembre 1947:	
Modification du tableau I de l'annexe à l'Accord susmentionné	350
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de la Guinée	351
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	352
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Guinée et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	355
N° 1466. Accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement de la Suède relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 12 décembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 3 et 8 octobre 1957	356
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	359

	<i>Page</i>
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Norway	360
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptance by Ghana and Kuwait	361
No. 2303. International Sanitary Regulations—World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:	
Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations. Adopted by the Eighth World Health Assembly, on 26 May 1955:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Greece	363
No. 2590. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Belgium and the Government of France for compensation for war damage. Paris, 11 March 1953:	
Exchange of letters constituting the second agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 19 January 1959	365
No. 2595. Agreement between the Government of Ceylon and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 26 September 1950:	
Amendment to annex A to the above-mentioned Agreement	370
No. 2673. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Belgium modifying the Provisional Commercial Agreement between Australia and the Belgo-Luxembourg Economic Union signed at Canberra on 3 October 1936. Canberra, 19 February 1954, and Sydney, 26 March 1954:	
Termination	371
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics	372

	<i>Pages</i>
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950:	
Acceptation de la Norvège	360
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptations du Ghana et du Koweït	361
N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement (n° 2) de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951:	
Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné. Adopté par la huitième Assemblée mondiale de la santé, le 26 mai 1955:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	362
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:	
Acceptation de la Grèce	363
N° 2590. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la France concernant la réparation des dommages de guerre. Paris, 11 mars 1953:	
Échange de lettres constituant le deuxième accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 19 janvier 1959	364
N° 2595. Accord entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement égyptien relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 26 septembre 1950:	
Modification de l'annexe A de l'Accord susmentionné	370
N° 2673. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et la Belgique modifiant l'Accord commercial provisoire entre l'Australie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise signé à Canberra le 3 octobre 1936. Canberra, 19 février 1954, et Sydney, 26 mars 1954:	
Dénonciation	371
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	372

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Ireland	374
No. 3231. Agreement between the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg and the Government of Ireland in respect of aerial transport between their respective territories. Signed at Brussels, on 27 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 30 September and Luxembourg, 19 October 1957	375
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Pakistan	378
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Finland	379
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Arab Republic and ratification by France	380
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Arab Republic and ratification by France	382
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptances by Finland and Sweden	383
No. 4539. European Convention concerning social security of workers engaged in international transport. Done at Geneva, on 9 July 1956:	
Ratification by France	385
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by China and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	386

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Adhésion de l'Irlande	374
N° 3231. Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement d'Irlande relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles, le 27 juillet 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Dublin, 30 septembre et Luxembourg, 19 octobre 1957 . . .	375
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion du Pakistan	378
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Adhésion de la Finlande	379
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification de la République arabe unie et ratification de la France . . .	380
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification de la République arabe unie et ratification de la France . . .	382
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptations de la Finlande et de la Suède	383
N° 4539. Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux. Faite à Genève, le 9 juillet 1956:	
Ratification de la France	385
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification de la Chine et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	386

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

Page

No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:

Accession by Kuwait 388

No. 4094. Provisional Commercial Agreement between the Commonwealth of Australia and the Belgo-Luxembourg Economic Union. Signed at Canberra, on 3 October 1936:

Termination 389

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930:	
Adhésion du Koweït	388
N° 4094. Accord commercial provisoire entre le Commonwealth d'Australie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Signé à Canberra, le 3 octobre 1936:	
Dénonciation	389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 March 1959 to 30 April 1959

Nos. 4714 to 4728



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mars 1959 au 30 avril 1959

N^{os} 4714 à 4728

No. 4714

**BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**International Convention (with annexes) for the Prevention
of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London,
on 12 May 1954**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention internationale (avec annexes) pour la pré-
vention de la pollution des eaux de la mer par les
hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 mars 1959.*

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954.
DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say :

“The Bureau” has the meaning assigned to it by Article XXI ;

“Discharge” in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused ;

“Heavy diesel oil” means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent, by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.158/53 ;

“Mile” means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres ;

“Oil” means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and “oily” shall be construed accordingly.

¹ In accordance with the provisions of articles XIV and XV, the Convention came into force on 26 July 1958, twelve months after the date on which ten Governments—including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage—had become parties to the Convention, in respect of the following States which deposited their instruments of acceptance with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates specified below (asterisk indicates countries having not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage) :

* United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6 May	1955	* Denmark	26 November	1956
Mexico	10 May	1956	Canada	19 December	1956
* Sweden	24 May	1956	Norway	26 January	1957
Federal Republic of Germany (including Land Berlin)	11 June	1956	Ireland	13 February	1957
			Belgium	16 April	1957
			* France	26 July	1957
			Netherlands (including Netherlands New Guinea)	24 July	1958

N° 4714. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954

Les Gouvernements représentés à la Conférence Internationale pour la Prévention de la Pollution des Eaux de la Mer par les Hydrocarbures réunie à Londres du 26 avril au 12 mai 1954,

Désireux d'entreprendre une action commune pour prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures rejetés des navires, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est la conclusion d'une Convention,

Ont désigné les Plénipotentiaires soussignés qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont agréé les dispositions suivantes :

Article I

(1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes (sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte) ont respectivement la signification ci-après, à savoir :

« Le Bureau » est pris au sens qui lui est attribué par l'Article XXI ;

« Rejet », lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, signifie tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause ;

« Huile diesel lourde » signifie l'huile diesel employée par les navires, dont la distillation à une température n'excédant pas 340°C, lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D158/53, réduit le volume de 50 pour cent au plus ;

« Mille » signifie mille marin de 6.080 pieds, soit de 1.852 mètres ;

« Hydrocarbure » signifie pétrole brut, fuel-oil, huile diesel lourde ou huile de graissage.

¹ Conformément aux dispositions des articles XIV et XV, la Convention est entrée en vigueur le 26 juillet 1958, douze mois après la date à laquelle dix Gouvernements — dont cinq représentant des pays ayant chacun au moins 500.000 tonneaux de jauge brute en navires-citerne — sont devenus parties à la Convention, à l'égard des États suivants qui ont déposé leurs instruments d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates spécifiées ci-dessous (l'astérisque indique les pays ayant au moins 500.000 tonneaux de jauge brute en navires-citerne) :

* Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 mai	1955	* Danemark	26 novembre	1956
Mexique	10 mai	1956	Canada	19 décembre	1956
* Suède	24 mai	1956	* Norvège	26 janvier	1957
République fédérale d'Allemagne (y compris le Land de Berlin)	11 juin	1956	Irlande	13 février	1957
			Belgique	16 avril	1957
			* France	26 juillet	1957
			Pays-Bas (y compris la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	24 juillet	1958

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except

- (i) ships for the time being used as naval auxiliaries ;
- (ii) ships of under 500 tons gross tonnage ;
- (iii) ships for the time being engaged in the whaling industry ;
- (iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

Article III

(1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A¹ to the Convention in relation to tankers of—

- (a) oil ;
 - (b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea,
- shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1,000,000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that :

- (a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention ; and

¹ See p. 26 of this volume.

(2) Aux fins de la présente Convention, les territoires relevant d'un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l'Article XVIII.

Article II

La présente Convention s'appliquera aux navires de mer immatriculés dans l'un quelconque des territoires relevant d'un Gouvernement contractant, à l'exception :

- (i) des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service ;
- (ii) des navires dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux ;
- (iii) des navires utilisés par l'industrie de la pêche à la baleine pendant la durée de ce service ;
- (iv) de tout navire navigant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s'étendent à l'Est jusqu'au débouché aval du Canal Lachine à Montréal, dans la Province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation.

Article III

(1) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique, de rejeter à la mer, dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'Annexe A¹ de la Convention pour les navires-citerne, les produits suivants :

- (a) hydrocarbures ;
- (b) tout mélange contenant des hydrocarbures, de nature à souiller la surface de la mer.

Pour l'application de ce paragraphe, un mélange dont la teneur en hydrocarbure est inférieure à 100 parties d'hydrocarbure pour 1.000.000 de parties de mélange ne sera pas considéré comme de nature à souiller la surface de la mer.

(2) Sous réserve des dispositions des Articles IV et V ci-après, tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne, rejettera aussi loin de terre que faire se peut toutes eaux de nettoyage de soutes et toutes eaux de lest polluées par les hydrocarbures. A l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, le paragraphe (1) du présent Article relatif aux navires-citerne, s'appliquera également aux autres, étant entendu que :

- (a) les zones d'interdiction applicables aux navires autres que les navires-citerne seront celles prévues à cet effet à l'Annexe A de la Convention ;

¹ Voir p. 27 de ce volume.

(b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

Article IV

(1) Article III shall not apply to :

- (a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea ; or
- (b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape ;
- (c) the discharge of sediment :—
 - (i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity ; or
 - (ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil,provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

(2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship :

- (a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered ;
- (b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

Article VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of an oily mixture into waters outside the territorial

(b) le rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange contenant des hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque le navire aura pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations de réception prévues à l'Article VIII ci-après.

(3) Toute contravention aux paragraphes (1) et (2) du présent Article constituera une infraction punissable par la législation du territoire dans lequel le navire est immatriculé.

Article IV

(1) L'Article III de la présente Convention ne s'appliquera pas :

- (a) au rejet d'hydrocarbures ou de tout mélange d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa sécurité, éviter une avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer ; ou
- (b) au déversement d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce déversement ;
- (c) au rejet de dépôts :
 - (i) impossibles à pomper hors des citernes de cargaison des navires-citerne en raison de leur densité, ou
 - (ii) provenant de la purification ou de la clarification de combustible liquide ou d'huile de graissage,pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que faire se peut.

(2) Mention des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites sera faite au registre des hydrocarbures tenu conformément à l'Article IX.

Article V

L'Article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire :

- (a) de tout mélange contenant des hydrocarbures, effectués pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire où le navire est immatriculé ;
- (b) après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autre hydrocarbure que de l'huile de graissage.

Article VI

Les pénalités que la législation d'un des territoires relevant d'un Gouvernement contractant imposera, en application de l'Article III, pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de ses eaux territoriales ne

waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

Article VII

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-water separator.

Article VIII

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been separated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception facilities have been installed.

Article IX

(1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies an oil record book (whether as part of the ship's official log-book or otherwise) in the form specified in Annex B¹ to the present Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in

¹ See p. 30 of this volume.

devront pas être inférieures à celles que cette législation prévoira pour les mêmes infractions commises dans ses eaux territoriales.

Article VII

A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire où il est immatriculé, tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde ne parviennent dans les fonds de cale dont le contenu est déchargé à la mer sans être traité par un séparateur.

Article VIII

A l'expiration d'un délai de trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention dans un territoire relevant d'un Gouvernement contractant, celui-ci s'assurera que tous ses ports principaux ont prévu des installations capables de recevoir, sans imposer à la navigation des délais anormaux, les résidus que les navires autres que les navires-citerne, qui fréquentent ces ports, pourraient avoir à décharger après avoir épuré les eaux de nettoyage de leurs soutes ou leurs eaux de lest polluées, au moyen d'un séparateur, d'un réservoir de décantation ou par tout autre procédé. Chaque Gouvernement contractant décidera, au fur et à mesure des circonstances, quels ports de son territoire devront être considérés comme ports principaux au sens du présent article. Il en fera notification par écrit au Bureau en indiquant si les installations de réception nécessaires y sont disponibles.

Article IX

(1) Tout navire auquel la Convention s'applique tiendra, dans la forme définie à l'Annexe B¹ de la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire. Les mentions prévues y seront portées. Chaque page, y compris toute déclaration faite en application du paragraphe (2) de l'Article IV, en sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le Capitaine du navire. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dans lequel le navire est immatriculé, soit en français, soit en anglais.

(2) Les autorités compétentes de tout territoire relevant d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis conformément aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront en extraire des copies conformes et pourront en exiger la certification par le Capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée conforme par le Capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits

¹ Voir p. 31 de ce volume.

any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, where-soever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations :

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention ;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation

relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes, en vertu des dispositions du présent paragraphe, sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

Article X

(1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit, au Gouvernement contractant dont relève le territoire dans lequel un navire est immatriculé, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et ce quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible, celle-ci sera portée à la connaissance du Capitaine du navire par l'autorité compétente relevant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

(2) Dès réception de l'exposé des faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dans lequel le navire est immatriculé estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le Capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et le Bureau de leurs résultats.

Article XI

Dans les matières relevant de la présente Convention, aucune de ses dispositions ne sera interprétée comme dérogeant aux pouvoirs que tout Gouvernement contractant exerce dans les limites de sa juridiction, ni comme étendant les limites de la juridiction d'un quelconque des Gouvernements contractants.

Article XII

Tout Gouvernement contractant adressera au Bureau et à l'organisme approprié des Nations Unies :

- (a) le texte des lois, décrets, règlements et instructions, en vigueur dans ses territoires et destinés à assurer l'application de la présente Convention ;
- (b) tous rapports ou résumés de rapports officiels ayant trait aux résultats obtenus dans l'application des dispositions de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces documents n'aient pas, aux yeux de ce Gouvernement, un caractère confidentiel.

Article XIII

Tout différend entre les Gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négo-

shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Governments may become parties to the Convention by—

- (i) signature without reservation as to acceptance ;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance ; or
- (iii) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

(2)—(a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

ciation sera, à la requête de l'une quelconque des parties, déferé à la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties en cause ne s'entendent pour le soumettre à l'arbitrage.

Article XIV

(1) La présente Convention demeurera ouverte à la signature pendant trois mois à dater de ce jour et ensuite à l'acceptation.

(2) Les Gouvernements pourront devenir partie à la Convention par :

- (i) signature sans réserve quant à l'acceptation,
- (ii) signature sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation, ou
- (iii) acceptation.

(3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

Article XV

(1) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle au moins dix Gouvernements seront devenus parties à la Convention, dont cinq représentant des pays ayant chacun au moins 500.000 tonnes de jauge brute en navires-citerne.

(2) (a) La date d'entrée en vigueur prévue au paragraphe (1) du présent Article s'appliquera à tous les Gouvernements ayant signé la Convention sans réserve d'acceptation ou l'ayant acceptée avant cette date. Pour les Gouvernements ayant accepté la Convention à cette date ou postérieurement, l'entrée en vigueur aura lieu trois mois après la date du dépôt de leurs instruments d'acceptation.

(b) Le Bureau informera aussitôt que possible de la date d'entrée en vigueur tous les Gouvernements ayant signé ou accepté la Convention.

Article XVI

(1) A la requête de l'un d'eux, le Bureau communiquera pour examen à tous les Gouvernements contractants chaque proposition d'amendement à la présente Convention.

(2) Un amendement ainsi communiqué sera considéré comme ayant été accepté par tous les Gouvernements contractants à l'expiration d'une période de six mois suivant la date de la communication, sauf si l'un de ceux-ci a notifié, deux mois au moins avant l'expiration de cette période, qu'il n'accepte pas ledit amendement.

(3)—(a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

(1)—(a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2)—(a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of

(3) (a) A la demande d'un tiers d'entre eux, une Conférence des Gouvernements contractants sera convoquée par le Bureau en vue d'examiner une proposition d'amendement ;

(b) tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents à la Conférence sera communiqué par le Bureau à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

(4) A l'expiration du délai d'un an suivant la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux autres Gouvernements contractants conformément au paragraphe précédent liera tous les Gouvernements qui, avant son entrée en vigueur, n'auront pas fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas cet amendement.

(5) Toutes les déclarations prévues au présent Article seront notifiées par écrit au Bureau qui en informera tous les Gouvernements contractants.

(6) Le Bureau fera connaître à tous les Gouvernements signataires ou contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent Article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.

Article XVII

(1) La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans suivant la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour ce Gouvernement.

(2) La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au Bureau. Celui-ci fera connaître à tous les autres Gouvernements contractants les dénonciations qui lui seront parvenues avec la date de leur réception.

(3) Une dénonciation prendra effet à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Bureau, ou à l'expiration de telle autre période plus longue qu'elle pourrait spécifier.

Article XVIII

(1) (a) Tout Gouvernement contractant pourra, lors de sa signature ou de son acceptation, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Bureau, que la présente Convention s'étend à un ou plusieurs des territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité ;

(b) l'application de la présente Convention sera étendue aux territoires désignés dans cette notification à la date de réception de celle-ci ou à telle autre date qui y serait fixée.

(2) (a) Tout Gouvernement contractant qui aura, par déclaration prévue au paragraphe (1) du présent Article, étendu la Convention à un ou plusieurs territoires,

five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948,¹ and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

¹ See footnote 1, p. 383 of this volume.

pourra à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date à laquelle cette extension sera entrée en vigueur, déclarer par notification écrite au Bureau qu'elle cesse de s'appliquer à ce ou ces territoires, ou à l'un ou l'autre d'entre eux qu'il choisirait de désigner dans sa notification.

(b) La Convention cessera de s'appliquer aux territoires en question à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de réception de la notification par le Bureau ou de toute autre période plus longue qui y serait fixée.

(3) Le Bureau informera tous les Gouvernements contractants qu'extension de la présente Convention a été faite à un territoire en vertu du paragraphe (1) du présent Article. Il agira de même au cas où il serait mis fin à cette extension en vertu du paragraphe (2) du présent Article. Il spécifiera dans les deux cas la date à partir de laquelle la Convention est devenue ou a cessé d'être applicable.

Article XIX

(1) En cas de guerre ou d'hostilités, le Gouvernement contractant qui s'estime affecté, soit comme belligérant, soit comme neutre, pourra suspendre l'application de la totalité ou d'une partie seulement de la Convention ou de son extension à un territoire relevant de lui. Il en fera notification immédiate au Bureau.

(2) Il pourra à tout moment mettre fin à cette suspension. Il le fera, en tout cas, aussitôt que celle-ci cessera d'être justifiée aux termes du paragraphe (1) du présent Article. Notification immédiate en sera faite au Bureau.

(3) Le Bureau portera à la connaissance de tous les Gouvernements contractants les diverses notifications reçues en application du présent Article.

Article XX

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Bureau en fera dépôt auprès du Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement.

Article XXI

Les fonctions assignées au Bureau seront exercées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'à et en attendant la formation de l'Organisation Consultative Maritime Intergouvernementale et la prise en charge par elle des fonctions qui lui sont attribuées par la Convention signée à Genève le 6 mars 1948¹; par la suite, les fonctions du Bureau seront assumées par cette Organisation.

¹ Voir note 1, p. 383 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, ce douzième jour de mai 1954, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé au Bureau et dont celui-ci donnera copies conformes à tous les Gouvernements Contractants.

For the Government of Australia :
Pour le Gouvernement de l'Australie :

For the Government of Belgium :
Pour le Gouvernement de la Belgique :

M. A. VAN BOECKEL
(Subject to acceptance.)¹

For the Government of Brazil :
Pour le Gouvernement du Brésil :

For the Government of Canada :
Pour le Gouvernement du Canada :

Alan CUMYN
(Subject to ratification.)²

For the Government of Ceylon :
Pour le Gouvernement de Ceylan :

T. D. PERERA
(Subject to acceptance.)¹

For the Government of Chile :
Pour le Gouvernement du Chili :

For the Government of Denmark :
Pour le Gouvernement du Danemark :

Mogens BLACH
(Subject to acceptance.)¹

For the Government of Finland :
Pour le Gouvernement de Finlande :

S. SUNDMAN
(Subject to acceptance.)¹

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification.

For the Government of France :
Pour le Gouvernement de la République Française :

R. MASSIGLI
(Sous réserve de ratification.)¹

For the Government of the Federal Republic of Germany :
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Karl SCHUBERT
(Subject to acceptance.)²

For the Government of Greece :
Pour le Gouvernement de la Grèce :

M. SAKARIS
Kostas LYRAS
(Subject to acceptance.)²

For the Government of India :
Pour le Gouvernement de l'Inde :

For the Government of Ireland :
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

F. H. BOLAND
(Subject to acceptance.)²

For the Government of Israel :
Pour le Gouvernement d'Israël :

For the Government of Italy :
Pour le Gouvernement de l'Italie :

Giulio INGIANNI
(Subject to acceptance.)²

For the Government of Japan :
Pour le Gouvernement du Japon :

S. MATSUMOTO
(Subject to acceptance.)²

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve d'acceptation.

For the Government of Liberia :
Pour le Gouvernement du Libéria :

George B. STEVENSON
S. Edward PEAL

(Subject to acceptance or ratification by the
President with the advice and consent of the Liberian
Senate.)¹

For the Government of Mexico :
Pour le Gouvernement du Mexique :

G. Luders DE NEGRI
(Subject to acceptance.)²

For the Government of the Netherlands :
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

A. H. HASSELMAN
(Subject to ratification.)³

For the Government of New Zealand :
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

F. H. CORNER
(Subject to acceptance.)²

For the Government of Nicaragua :
Pour le Gouvernement du Nicaragua :

For the Government of Norway :
Pour le Gouvernement de la Norvège :

Sigurd STORHAUG
(Subject to acceptance.)²

For the Government of Panama :
Pour le Gouvernement du Panama :

For the Government of Poland :
Pour le Gouvernement de la Pologne :

¹ Sous réserve d'acceptation ou de ratification par le Président sur avis conforme du Sénat libérien.

² Sous réserve d'acceptation.

³ Sous réserve de ratification.

For the Government of Portugal :
Pour le Gouvernement du Portugal :

For the Government of Spain :
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

For the Government of Sweden :
Pour le Gouvernement de la Suède :

G. BööS
(Subject to acceptance.)¹

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Y. MALIK
(Subject to ratification by the Presidium of the
Supreme Soviet of the U.S.S.R.)²

Y. M.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Gilmour JENKINS
Percy FAULKNER
(Subject to acceptance.)¹

For the Government of the United States of America :
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

For the Government of Venezuela :
Pour le Gouvernement du Venezuela :

For the Government of Yugoslavia :
Pour le Gouvernement de la Yougoslavie :

Predrag NIKOLIĆ
(Subject to acceptance.)¹

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Sous réserve de ratification par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

(1) Subject to paragraph (3) of this Annex, the prohibited zones in relation to tankers shall be all sea areas within 50 miles from land, with the following exceptions :

(a) *The Adriatic Zones*

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 30 miles from land, excepting only the island of Vis. When the present Convention has been in force for a period of three years the said zones shall each be extended by a further 20 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) *The North Sea Zone*

The North Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries :

Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(c) *The Atlantic Zone*

The Atlantic Zone shall be within a line drawn from a point on the Greenwich meridian 100 miles in a north-north-easterly direction from the Shetland Islands ; thence northwards along the Greenwich meridian to latitude 64° north ; thence westwards along the 64th parallel to longitude 10° west ; thence to latitude 60° north, longitude 14° west ; thence to latitude 54° 30' north, longitude 30° west ; thence to latitude 44° 20' north, longitude 30° west ; thence to latitude 48° north, longitude 14° west ; thence eastwards along the 48th parallel to a point of intersection with the 50-mile zone off the coast of France. Provided that in relation to voyages which do not extend seawards beyond the Atlantic Zone as defined above, and which are to ports not provided with adequate facilities for the reception of oily residue, the Atlantic Zone shall be deemed to terminate at a distance of 100 miles from land.

(d) *The Australian Zone*

The Australian Zone shall extend for a distance of 150 miles from the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

ANNEXE A

ZONES D'INTERDICTION

(1) Sous réserve du paragraphe (3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires-citerne, seront les étendues de mer situées à moins de cinquante milles de terre, sauf exceptions ci-après :

(a) Les Zones de l'Adriatique

Dans la Mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 30 milles à partir de la terre, à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans, suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 20 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

(b) La Zone de la Mer du Nord

La zone d'interdiction de la Mer du Nord s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir des côtes des pays suivants :

Belgique, Danemark, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Cette zone ne s'étendra pas au-delà du point où se rejoignent la limite d'une zone de 100 milles au large de la côte Ouest du Jutland et celle de la zone de 50 milles au large de la côte norvégienne.

(c) La Zone Atlantique

La limite de cette zone commencera en un point situé sur le méridien de Greenwich à 100 milles au Nord-Nord-Est des îles Shetland ; elle se dirigera vers le Nord en suivant le méridien de Greenwich jusqu'au 64° degré de latitude Nord ; de là vers l'Ouest en suivant le 64° degré parallèle jusqu'au 10° degré de longitude Ouest ; de là jusqu'à un point situé par 60° de latitude Nord et 14° de longitude Ouest ; de là jusqu'à un point situé par 54° 30' de latitude Nord et 30° de longitude Ouest ; de là jusqu'à un point situé par 44° 20' de latitude Nord et 30° de longitude Ouest ; de là jusqu'au point situé par 48° de latitude Nord et 14° de longitude Ouest ; et de là vers l'Est en suivant le 48° parallèle jusqu'au point d'intersection de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte française. Pour les trajets effectués à l'intérieur de cette zone atlantique, telle qu'elle est définie ci-dessus, et lorsque les navires ont pour destination un port qui ne dispose pas d'installations adéquates pour la réception des déchets d'hydrocarbures, la limite de la zone d'interdiction atlantique sera toutefois reportée à 100 milles de terre.

(d) La Zone Australienne

La zone australienne s'étendra sur une largeur de 150 milles à partir des côtes d'Australie à l'exception de la partie des côtes Nord et Ouest du Continent australien comprise entre le point situé en face de l'île de Jeudi et le point de la côte Ouest situé à 20° de latitude Sud.

(2) Subject to paragraph (3) of this Annex the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be all sea areas within 50 miles from land with the following exceptions :

(a) *The Adriatic Zones*

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 20 miles from land, excepting only the island of Vis. After the expiration of a period of three years following the application of prohibited zones to ships other than tankers in accordance with paragraph (2) of Article III the said zones shall each be extended by a further 30 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years, and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

(b) *The North Sea and Atlantic Zones*

The North Sea and Atlantic Zones shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries :

Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

(3)—(a) Any Contracting Government may propose :

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories ;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de la présente Annexe, les zones d'interdiction, pour les navires autres que les navires-citerne, seront constituées par toutes les étendues de la mer situées à moins de 50 milles de terre, sauf exceptions ci-après :

(a) *Les Zones de l'Adriatique*

Dans la Mer Adriatique, les zones d'interdiction situées respectivement au large des côtes d'Italie et de Yougoslavie s'étendront chacune sur une largeur de 20 milles à partir de la terre à la seule exception de l'île de Vis. A l'expiration d'une période de trois ans suivant la date de mise en vigueur de la présente Convention, la largeur de cette zone sera augmentée de 30 milles à moins que les deux Gouvernements ne s'entendent pour remettre cette opération à une date ultérieure. Au cas où ils se mettraient ainsi d'accord, les deux Gouvernements en donneront la notification au Bureau trois mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans. Le Bureau donnera connaissance de cet accord à tous les Gouvernements contractants.

(b) *Les Zones de la Mer du Nord et de l'Atlantique*

Les Zones de la Mer du Nord et de l'Atlantique s'étendront sur une distance de 100 milles à partir des côtes des pays suivants :

Belgique, Danemark, Irlande, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

mais elles ne s'étendront pas au delà du point d'intersection de la limite de la zone de 100 milles au large de la côte occidentale du Jutland et de la limite de la zone de 50 milles au large de la côte de la Norvège.

(3) — (a) Tout Gouvernement contractant pourra proposer

- (i) la réduction de toute zone au large de la côte d'un quelconque de ces territoires ;
- (ii) l'extension de toute zone jusqu'à une largeur maximum de 100 milles à partir d'une des dites côtes,

en faisant une déclaration à cet effet. La réduction ou l'extension entrera en vigueur à l'expiration d'une période de six mois après la déclaration, à moins que l'un quelconque des Gouvernements contractants ne fasse, deux mois au moins avant l'expiration de ladite période, une déclaration stipulant que ses intérêts sont affectés, soit en raison de la proximité de ses côtes, soit en raison de l'activité de ses navires marchands dans les parages en question, et qu'il n'accepte pas la réduction ou l'extension, suivant le cas.

(b) Toute déclaration prévue par ce paragraphe sera notifiée par écrit au Bureau qui avisera tous les Gouvernements contractants de la réception de celle-ci.

ANNEX B

FORM OF OIL RECORD BOOK

I.—For Tankers

<i>Date of Entry</i>					
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>					
1. Identity numbers of tank(s)					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast water					
5. Place or position of ship					
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)					
7. Identity numbers of slop tank(s)					
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>					
8. Identity numbers of tank(s) cleaned					
9. Type of oil previously contained in tank(s)					
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred					
11. Dates and times of cleaning					
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>					
12. Identity numbers of slop tank(s)					
13. Period of settling (in hours)					
14. Date and time of discharge of water					
15. Place or position of ship					
16. Approximate quantities of residue					
<i>(d) Disposal from ship of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>					
17. Date and method of disposal					
18. Place or position of ship					
19. Sources and approximate quantities					

Signature of Officer or Officers in
 charge of the operations concerned
 Signature of Master

ANNEXE B

REGISTRE DES HYDROCARBURES

I. — Navires-Citerne

Date d'Inscription					
(a) <i>Lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison</i>					
1. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s)					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
3. Date et lieu des opérations de lestage . . .					
4. Date et heure du rejet de l'eau de lest . . .					
5. Emplacement ou position du navire					
6. Quantité approximative d'eau polluée transférée dans la (les) citerne(s) de décantation					
7. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
(b) <i>Nettoyage des citernes de cargaison</i>					
8. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) nettoyée(s)					
9. Type d'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
10. Numéro d'ordre de la (des) caisse(s) de décantation dans laquelle (lesquelles) les eaux de nettoyage ont été transférées					
11. Dates et heures du nettoyage					
(c) <i>Dépôt dans la (les) citerne(s) et rejet de l'eau</i>					
12. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
13. Durée du dépôt (en heures)					
14. Date et heure du rejet de l'eau					
15. Emplacement ou position du navire					
16. Quantité approximative de résidus					
(d) <i>Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des citernes de décantation et d'autres origines</i>					
17. Date et procédé du rejet					
18. Emplacement ou position du navire					
19. Origines et quantités approximatives					

Signature de l'Officier ou des Officiers
responsables des opérations en question

Signature du Capitaine du navire

II.—For Ships Other Than Tankers

<i>Date of Entry</i>					
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>					
1. Identity number of tank(s)					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast or washing water					
5. Place or position of ship					
6. Whether separator used: if so, give period of use					
7. Disposal of oily residue retained on board .					
<i>(b) Disposal from ship of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>					
8. Date and method of disposal					
9. Place or position of ship					
10. Sources and approximate quantities . . .					

..... Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

III.—For All Ships

<i>Date of Entry</i>					
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>					
1. Date and time of occurrence					
2. Place or position of ship					
3. Approximate quantity and type of oil . .					
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks					

..... Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

II. — *Autres Navires*

<i>Date d'Inscription</i>				
<i>(a) Lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible</i>				
1. Numéro d'ordre de la (des) soute(s)				
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la soute (les soutes)				
3. Date et lieu du lestage				
4. Date et heure du rejet des eaux de lest ou de nettoyage				
5. Emplacement ou position du navire				
6. Le cas échéant, durée d'utilisation du séparateur				
7. Déchargement des résidus d'hydrocarbure conservés à bord				
<i>(b) Rejet par le navire des résidus d'hydrocarbure des soutes à combustible et d'autres origines</i>				
8. Date du rejet et moyen utilisé				
9. Emplacement ou position du navire				
10. Origines et quantités approximatives				

..... Signature de l'Officier ou des Officiers responsables des opérations en question

..... Signature du Capitaine du navire

III. — *S'applique à tous les Navires*

<i>Date d'Inscription</i>				
<i>Rejet ou déversement accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures</i>				
1. Date et heure du rejet ou du déversement				
2. Emplacement ou position du navire				
3. Quantité approximative et nature de l'hydrocarbure				
4. Circonstances du rejet ou du déversement et remarques générales				

..... Signature de l'Officier ou des Officiers responsables des opérations en question

..... Signature du Capitaine du navire

No. 4715

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement concerning a loan by the United Kingdom
Government to the Turkish Government. Signed at
Paris, on 25 November 1958**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni
au Gouvernement ture. Signé à Paris, le 25 novembre
1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4715. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING A LOAN BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE TURKISH GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS, ON 25 NOVEMBER 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic ;

Considering that they are Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") ;

Considering that on 29th July, 1958, the Organisation adopted a Resolution concerning the Turkish Stabilisation Programme, which strongly recommended to its Members that, as part of a joint and co-operative effort under its aegis, each of them should endeavour to provide financial assistance to Turkey in connection with that Programme ;

Expressing their confidence that satisfactory arrangements will be agreed as soon as possible for the repayment of Turkish debts to the Member countries of the Organisation ;

Desiring that the financial assistance under the present Agreement should be rendered as part of the joint and co-operative effort undertaken under the aegis of the Organisation ;

Have agreed as follows :

Article 1

PAYMENTS

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend financial assistance to the Government of the Turkish Republic by a loan of £3,575,000.

2. This financial assistance shall be rendered by the payment, to the Government of the Turkish Republic, of three instalments in support of the Turkish Stabilisation Programme, viz. :

¹ Came into force on 25 November 1958, upon signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4715. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC. SIGNÉ À PARIS, LE 25 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie ;

Considérant qu'ils sont membres de l'Organisation européenne de coopération économique (ci-après dénommée « l'Organisation ») ;

Considérant que le 29 juillet 1958, l'Organisation a adopté une résolution concernant le programme turc de stabilisation, aux termes de laquelle elle recommande vivement à chacun de ses membres de faire son possible en vue de fournir dans le cadre d'un effort commun de coopération sous son égide, une aide financière à la Turquie pour ce programme ;

Exprimant la conviction que des arrangements satisfaisants seront conclus dès que possible pour le remboursement des dettes turques aux États Membres de l'Organisation ;

Désireux que l'aide financière prévue par le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VERSEMENTS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera une aide financière au Gouvernement de la République de Turquie sous la forme d'un prêt de 3.575.000 livres sterling.

2. Cette aide financière sera fournie en trois tranches qui seront versées au Gouvernement de la République de Turquie pour le financement du programme turc de stabilisation, savoir :

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1958, date de la signature, conformément à l'article 5.

- (a) a first instalment of £1,787,500 to be paid immediately after the coming into force of the present Agreement ;
- (b) a second instalment amounting to £893,750 and a third instalment amounting to £893,750 to be paid as soon as possible after the adoption, in each case, by the Council of the Organisation, of appropriate decisions in implementation of its Resolution of 29th July, 1958, referred to in the Preamble to the present Agreement. Subject to the adoption of such decisions, these payments shall be made thereafter not later than 31st January, and 30th April, 1959, respectively.

Article 2

TRANSFERABILITY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make the payments provided for in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement to a transferable account in the United Kingdom to be designated by the Government of the Turkish Republic.

Article 3

INTEREST

1. The Government of the Turkish Republic shall pay interest to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at the rate of $5\frac{3}{4}$ per cent. per annum on any outstanding balance of the financial assistance rendered under the present Agreement.

2. Interest shall be calculated from the date on which each of the payments provided for in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement is made and shall be paid in sterling. It shall be payable half-yearly ; the first payment shall be made on 1st July, 1959.

Article 4

REPAYMENT

The Government of the Turkish Republic shall repay the financial assistance received under the present Agreement by making 11 payments each of £ 325,000 to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. These payments shall be made half-yearly ; the first payment shall be made on 1st January, 1964.

- a) Une première tranche de 1.787.500 livres sterling qui sera versée immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Une deuxième tranche s'élevant à 893.750 livres sterling et une troisième tranche s'élevant à 893.750 livres sterling qui seront versées dès que possible après que le Conseil de l'Organisation aura pris, dans chaque cas, les décisions appropriées en exécution de sa résolution du 29 juillet 1958 qui est mentionnée dans le préambule du présent Accord. Sous réserve que lesdites décisions aient été prises et après qu'elles l'aient été, ces versements seront effectués, respectivement, au plus tard les 31 janvier et 30 avril 1959.

Article 2

POSSIBILITÉ DE TRANSFERT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera les versements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord à un compte transférable ouvert dans le Royaume-Uni que désignera le Gouvernement de la République de Turquie.

Article 3

INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de la République de Turquie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des intérêts au taux de $5 \frac{3}{4}$ pour 100 par an sur tout solde non remboursé de l'aide financière fournie en exécution du présent Accord.

2. Les intérêts seront calculés à partir de la date de chacun des versements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et seront payés en livres sterling. Ils seront payables semestriellement; le premier paiement devra être fait le 1^{er} juillet 1959.

Article 4

REMBOURSEMENT

Le Gouvernement de la République de Turquie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'aide financière reçue conformément au présent Accord en 11 versements de 325.000 livres sterling chacun. Ces versements seront faits semestriellement; le premier devra être effectué le 1^{er} janvier 1964.

Article 5

COMING INTO FORCE

The present Agreement shall come into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Paris this 25th day of November, 1958, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom :

Hugh ELLIS-REES
Permanent United Kingdom Represent-
ative on the Organisation for Euro-
pean Economic Co-operation

For the Government
of the Turkish Republic :

O. GÖKMEN
Minister Plenipotentiary
Head of the Turkish Delegation

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 25 novembre 1958, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

Hugh ELLIS-REES
Représentant permanent du Royaume-
Uni auprès de l'Organisation euro-
péenne de coopération économique

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

O. GÖKMEN
Ministre plénipotentiaire
Chef de la délégation turque

No. 4716

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LEBANON**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning the loan of arms to Lebanon. Beirut,
19 May 1958**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBAN**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord re-
latif à un prêt d'armes au Liban. Beyrouth, 19 mai
1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4716. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC CONCERNING THE LOAN OF ARMS TO LEBANON. BEIRUT, 19 MAY 1958

I

The Lebanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Beirut

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

May 19, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the free loan, in November, 1956, from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of the Lebanon of the arms, ammunition and equipment set forth in the Annex³ to the present Note and to propose that the said loan shall be subject to the following terms :

1. The Lebanese Government undertake :
 - (a) not to dispose by sale or gift of any of these arms, ammunition or equipment to any third party, without prior consultation with the Government of the United Kingdom ;
 - (b) to return to the Government of the United Kingdom any of these arms, ammunition or equipment which at any time they may no longer require ;
 - (c) (i) to return, not later than the 1st of January, 1967, the arms, equipment, and such accessories as have not been expended by that date (but not ammunition which shall be deemed expendable at the discretion of the Lebanese Government) or, in agreement with and on behalf of the Government of the United Kingdom, to dispose of them locally ;
(ii) not to sell, give or otherwise dispose of the said arms, equipment or accessories save for the benefit of specified States, administrations, or persons or to associations or persons, natural or juridical, having a residence or place of business in the Lebanon ;

¹ Came into force on 19 May 1958 by the exchange of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

³ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4716. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE
RELATIF À UN PRÊT D'ARMES AU LIBAN. BEYROUTH,
19 MAI 1958

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Beyrouth.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 19 mai 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au prêt gratuit que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait au Gouvernement de la République libanaise, en novembre 1956, des armes, munitions et équipement spécifiés dans l'annexe² à la présente note et de proposer que ledit prêt soit régi par les clauses suivantes :

1. Le Gouvernement libanais s'engage :

- a) A ne pas vendre ni donner tout ou partie de ces armes, munitions et équipement à un tiers sans l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni ;
- b) A rendre au Gouvernement du Royaume-Uni tout ou partie de ces armes, munitions ou équipement quand il n'en aura plus besoin ;
- c) i) A rendre, au plus tard le 1^{er} janvier 1967, ces armes et cet équipement ainsi que les articles d'équipement qui n'auront pas été consommés à cette date (mais non les munitions qui seront tenues pour consommables au gré du Gouvernement libanais) ou à en disposer sur place en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni et en son nom ;
ii) A ne pas vendre, donner ou céder de toute autre manière ces armes, cet équipement ou ces articles d'équipement si ce n'est à des États, administrations ou personnes déterminés ou bien à des associations ou personnes, physiques ou morales, ayant une résidence ou un établissement au Liban ;

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 47 de ce volume.

- (iii) in any case not to dispose of them either directly or indirectly to the profit of the enemy ;
- (d) to pay the cost of transport back to the United Kingdom (or to some other place to be agreed upon with the Government of the United Kingdom provided that the cost of transport is not more than it would be for transport to the United Kingdom) of any arms, equipment or accessories which the Lebanese Government are required to return in accordance with paragraphs (b) and (c) above ;
- (e) to make good to the Government of the United Kingdom the cost of repairing damage (except for fair wear and tear and damage resulting from enemy action) to equipment, other than that which has been expended as provided for in paragraph (c) (i) above, which is found, on the 1st of January, 1967, to be damaged, and to replace equipment, other than ammunition and expended accessories, which has been lost or destroyed at that date, other than by enemy action ;
- (f) to enter into negotiations with the Government of the United Kingdom as to the terms on which any of the arms, equipment, ammunition and accessories, which the Lebanese Government wish to keep after the 1st of January, 1967, may be sold to them.

2. An Anglo-Lebanese commission shall be set up to study the question of compensation for the losses referred to in paragraph 1 (e) above whilst taking into account the accepted usages and the eventualities foreseen in the arrangements set out herein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Charles MALIK

A N N E X

Vehicles :

- 20 Charioteer tanks.
- 1 year's Unit Field scaling of spares.

Arms :

- 1,000 .303 No. 4 rifles.
- 1 year's scaling of spares.
- 100 .303 Mark 1 Bren light machine guns with spare barrels, complete to scale.
- 500 9-mm. Mark 4 Sterling sub-machine guns.
- 5,000 magazines.
- 500 slings.

- iii) En tout cas, à ne pas en disposer directement ou indirectement au profit de l'ennemi ;
- d) A payer le coût du transport de retour au Royaume-Uni (ou en un autre lieu à convenir avec le Gouvernement du Royaume-Uni à condition que le coût du transport audit lieu ne soit pas supérieur à celui du transport au Royaume-Uni) des armes, de l'équipement ou des articles d'équipement que le Gouvernement libanais est tenu de rendre aux termes des alinéas b et c ci-dessus ;
- e) A rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni le coût de la réparation des dommages (à moins qu'ils ne résultent d'une usure normale ou d'un acte de l'ennemi) causés à l'équipement, exception faite des articles consommés comme il est prévu à l'alinéa c, i, ci-dessus, qui se trouvera endommagé le 1^{er} janvier 1967 et à remplacer l'équipement, exception faite des munitions ainsi que des articles d'équipement consommés, qui sera perdu ou détruit à cette date pour toute autre cause qu'un acte de l'ennemi ;
- f) A entamer avec le Gouvernement du Royaume-Uni des négociations sur les conditions dans lesquelles pourront être vendus au Gouvernement libanais les armes, l'équipement, les munitions et les articles d'équipement qu'il souhaitera conserver après le 1^{er} janvier 1967.

2. Il sera créé une Commission anglo-libanaise chargée d'étudier la question de la réparation des dommages mentionnés à l'alinéa e du paragraphe 1 ci-dessus, en tenant compte des usages reçus et des éventualités que prévoient les arrangements formulés dans la présente note.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son annexe et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Charles MALIK

ANNEXE

Véhicules :

20 chars Charioteer.

1 jeu de pièces de rechange d'unité en campagne pour une année.

Armes :

1.000 fusils .303, n° 4.

1 jeu de pièces de rechange pour un an.

100 mitrailleuses légères Bren .303, modèle 1, avec canons de rechange et jeux de pièces.

500 mitraillettes Sterling 9 mm, modèle 4.

5.000 chargeurs.

500 bretelles.

Ammunition :

500 rounds of 20-pounder H.E. fused 410.
1,500 rounds of 20-pounder A.P.C.B.C.
1 million rounds of bandolier packed .303 ammunition.
1 million rounds of carton packed .303 ammunition.
110,000 rounds of .30 Browning machine gun ammunition.
500,000 rounds of 9-mm light machine gun ammunition.
720 W.P. No. 80 grenades.

II

*Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Lebanese Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

BEIRUT

May 19, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the above proposals and agree that your Note, together with its Annex, and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments in the terms of these proposals.

I avail, &c.

G. H. MIDDLETON

Munitions :

500 obus explosifs de 20 livres à fusée 410.
1.500 obus de 20 livres A.P.C.B.C. (antichars)
1 million de cartouches de .303 en bandes.
1 million de cartouches de .303 en emballages de carton.
110.000 cartouches pour mitrailleuse Browning de .30.
500.000 cartouches pour mitrailleuse légère de 9 mm.
720 grenades n° 80 au phosphore blanc.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Ministre des affaires
étrangères du Liban*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BEYROUTH

Le 19 mai 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agrée les propositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence ainsi que son annexe et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord ayant la teneur de ces propositions.

Je saisis, etc.

G. H. MIDDLETON

No. 4717

**PAKISTAN
and
AFGHANISTAN**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed
at Kabul, on 23 June 1957**

Official texts : English and Persian.

Registered by Pakistan on 23 March 1959.

**PAKISTAN
et
AFGHANISTAN**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Kaboul, le 23 juin 1957**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par le Pakistan le 23 mars 1959.

مرتب در پاکستان فرود آید • حمل و نقل داخلی افغانستان
(کابوتاژ) ازین فقره مستثنی است •

<u>مبدأ</u>	<u>مقصد</u>	<u>نقطه</u> و <u>وسیط</u>	<u>نقاط در افغانستان</u>	<u>نقاط ما</u> وراء
۱- کراچی	کابل	قندھار	قندھار، کابل	-
۲- کراچی	قندھار	-	-	-
۳- لاهور	قندھار	-	قندھار	تهران وما وراء
۴- کراچی	قندھار	-	قندھار	تهران وما وراء

• / ازیک نقطه ویا نقاطی در پاکستان بیک نقطه ویا نقاطی
در افغانستان حسب موافقه ۴ ما بعد طرفین متعاهدین •

ج / در یکی از پروازها ویا در همه پروازها از نقاطی بروی هر یک
از خطوط هوایی مشخصه با اختیار مؤسسه هوایی میعنه صرف نظر
شده میتواند •

ضمیمہ

الف / يك مؤسسہ ء ہوائی کہ از طرف حکومت افغانستان تعیین میشود ، صلاحیت اجرای عملیات ہوائی را ، بہ ہر دو سمت ، بر ہریک از خطوط کہ در اینجا مشخص کردیدہ ، حاصل میدارد تا بمقصد حمل و نقل ترافیک در نقاط مشخصہ ء ایمن فقرہ بصورت مرتب در پاکستان فرود آید . حمل و نقل داخلی پاکستان (کا بوٹاژ) ازین فقرہ مستثنی است .

مبدأ ء مقصد	نقطہ ء وسیط	نقاط در پاکستان	نقاط ما
			وراء
۱- کابل	کراچی	قندھار	کراچی
۲- قندھار	کراچی	-	-
۳- قندھار	لاہور و ما وراء	-	لاہور دہلی و ما وراء
۴- قندھار	کراچی و ما وراء	-	کراچی بمبئی و ما وراء

• ازیک نقطہ ویا از نقاطی در افغانستان بہ یک نقطہ ویا نقاطی در پاکستان بر حسب موافقہ ء ما بعد طرفین متعاقدین .

ب / يك مؤسسہ ء ہوائی کہ از طرف حکومت پاکستان تعیین میشود صلاحیت اجرای عملیات ہوائی را ، بہ ہر دو سمت ، بر ہریک از خطوطی کہ در اینجا مشخص کردیدہ ، حاصل میدارد تا بہ مقصد حمل و نقل ترافیک در نقاط مشخصہ ء این فقرہ بصورت

ماده ۴ چهاردهم

- الف / ضمیمه ۴ این موافقتنامه بحیث جزء این موافقتنامه بشمار خواهد آمد و هرگونه اشاره بموافقته شامل اشارات به ضمیمه خواهد بود، جز در صورتیکه غیر این مطلب بصراحت تذکر داده شده باشد *
- ب / این موافقتنامه مشروط به قبول وتصویب هر دو دولت متعاقد است، اسناد قبول وتصویب بزودترین فرصت ممکنه مبادله خواهد شد وموافقتنامه از تاریخ انجام این مبادله اسناد نافذ خواهد بود *

ماده ۵ پانزدهم

هیچ یک از مندرجات این موافقتنامه یا ضمیمه آن بهیچ وجه بر موقف سیاسی هر دو کشور متعاقد ویا به اختلاف سیاسی که میان ایشان موجود است اثری نخواهد داشت وطرفین متعاقدین حقوق خود رادرین موضوع تماما «محفوظ میدارند» *

بما شهادت باینکه نمایندگان ذی صلاح امضاء کنندگان ذیل باکسب اختیارات لازمه از حکومتهای مربوطه خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند -

این موافقتنامه در نسخه در کابل بتاريخ اول سرطان ۱۳۳۶ ح ش مطابق ۲۳ جون ۱۹۵۷ مسیحي بزبان انگلیسی وفارسی ترتیب و تحریر یافته وهودومتندارای اعتبار مساوی است *

از طرف حکومت بادشاهی افغانستان از طرف حکومت جمهوری پاکستان

شیخ نذرا الباقر
مدیر عمومی هوانوردی ملکی
پاکستان

عبد الحی عزیز
مشاور وزارت امور خارجه ومعین
وزارت بلان افغانستان

و « مؤسسه » هوائی « آن معانی را که در میثاق بین المللی مشخص شده ، دارد .

ب / کلمه « خاک » مربوط بیکى از طرفین متعاقدین ، معنای ساحات ارضی و آبهای ارضی را که مجاور به آن و تحت حاکمیت ، سلطه ، حمایت یا قیمومت طرف متعاقد باشد ، دارد .

ج / کلمات « مقامات آمره » هوائی « در مورد افغانستان ، رئیس هوائی ملی و در مورد پاکستان مدیر عمومی هوانوردی ملی آن و در هر دو صورت هر شخص یا اداره » خواهد بود که صلاحیت اجرای آن وظایف را که فعلاً « از طرف آمریت های فوق الذکر اجرا میشود داشته باشد .

د / معنای کلمه « ظرفیت » درباره « یک طیاره عبارت از وزن مفیده (پسی لود) آنست که بر خط سیر یا قسمتی از آن برای حمل وزن مزبور در طیاره جای موجود باشد .

ه / کلمه « ظرفیت » درباره « خدمات هوائی مشخصه عبارت است از ظرفیت طیاره » بکار افتیده درین خدمت که بتعدد عملیات چنین طیاره در یک دوره « معینه و خط هوائی معینه یا حصه ای از آن ضرب شود .

و / کلمه « مؤسسات هوائی معینه » عبارت از مؤسسه یا مؤسسات هوائی است که از طرف یکی از طرفین متعاقدین به مقامات آمره « هوائی طرف دیگر طبق ماده « دوم این موافقتنامه معرفی شده باشند .

ز / کلمه « منطقه ممنوعه » عبارت از منطقه و ساحه « هوائی فراز این منطقه است که از آن یا فراز آن منع پرواز طیارات از هر نوع و قسم ، از جانب طرف متعاقد مربوطه طبق ماده « نهم میثاق هوانوردی ملی بین المللی تحمیل گردد .

۲- در صورتیکه چنین موافقه حاصل نشود یا در صورتیکه راجع
 بارجاع منازعه بیک محکمه حکمیت موافقه حاصل شود اما راجع به
 ترکیب آن محکمه بموافقه نرسند ، هر یک از طرفین متعاهدین
 میتوانند منازعه را بحکم هرگونه محکمه دارای صلاحیت فیصله
 در موضوع آن ، در داخل سازمان بین المللی هوانوردی ملکی ،
 واگر چنین محکمه ای موجود نباشد ، بمحکمه بین المللی عدلی
 بگذارند .

ج / طرفین متعاهدین بعهدہ میگیرند که بهر فیصله ای ، بشمول
 هرگونه سفارش مؤقتی که صادر شود تحت شرایط فقره (ب) این
 ماده ترتیب اثر خواهند داد .

د / در صورتیکه وتاوقتیکه هر یک از طرفین متعاهدین ویا مؤسسه هوائی
 معینه مربوطه هر یک از طرفین متعاهدین در اجرای مقتضیات
 فقره (ج) این ماده کوتاهی کند ، طرف متعاهد دیگر میتواند
 هرگونه حقوقی را که بموجب این موافقتنامه اعطاء کرده محدود ،
 ممنوع یا ملغی قرار دهد .

ماده ۴ د وازدهم

در صوت انعقاد یک میثاق چند جانبه یا انعقاد موافقتنامه
 راجع به حمل و نقل هوائی که در آن هر دو طرف متعاهدین ملحق شوند
 این موافقتنامه تعدیل و تغییر خواهد یافت تا به مراتب چنین میثاق یا
 موافقتنامه مطابقت بیابد .

ماده ۴ سیزدهم

در مورد همین موافقتنامه معنای اصطلاحات چنین است :

الف / کلمات « خدمات هوائی » ، « خدمات هوائی بین المللی »

پرنسیپ های مذکوره^۶ این موافقتنامه صدمه دیده است ، طرف متعاقد
 اخیر الذکر میتواند طبق مندرجات فقره^۶ (ب) این ماده طلب مشاوره
 ومذاکره نماید .

ماده^۶ دهم

هریک از طرفین متعاقدین میتواند در هر وقت راجع به خواهش
 خود جهت ختم این موافقتنامه بطرف دیگر اطلاعیه ای بفرستد .
 ضمناً باید این اطلاعیه بیک رقت به سازمان بین المللی هوانوردی ملکی
 ابلاغ گردد . یکسال بعد از وصول این اطلاعیه به طرف متعاقد ،
 این موافقتنامه خاتمه خواهد یافت ، جز در صورتیکه پیشتر از ختم این
 دوره ، اطلاعیه نظر بموافقت باز گرفته شود . اگر طرف متعاقد
 دیگر رسیدن اطلاعیه را اطمینان ندهد آنگاه چنان بحساب خواهد
 آمد که اطلاعیه ۱۴ روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هوانوردی
 ملکی ، بطرف متعاقد دیگر ، رسیده است .

ماده^۶ یازدهم

الف / چون بین طرفین متعاقدین منازعه^۶ راجع به تفسیر وتطبیق این
 موافقتنامه رود ، طرفین متعاقدین قبل از همه از طریق
 مفاهمه بین خود بحل آن اهتمام خواهند ورزید .

ب / اگر طرفین متعاقدین از راه مفاهمه بموافقه رسیده نتوانند آنگاه
 چنین اقدام خواهند کرد :

۱ - موافقه خواهند کرد که منازعه به فیصله^۶ یک محکمه^۶ حکمیست
 یا فیصله^۶ یک شخصی یا (هیأت) دیگر که نظر بموافقه بین شان
 تعیین گردد گذاشته شود . یا اینکه :

ماده نهم

الف / مقامات آمره^۱ هوائی طرفین متعاهدین با روحیه همکاری نزدیک به منظور تأمین رعایت اصول و اجرای مقررات این موافقتنامه مرتباً با هم مشورت خواهند کرد .

ب / بمنظور اقدام بهر نوع تعدیلی که درین موافقتنامه مطلوب باشد امکان تقاضای مشورت با دیگری برای هر یک از طرفین متعاهدین در هر وقت موجود است . این مشاورت در مهلت شصت روز بعد از تاریخ مطالبه آن آغاز خواهد شد . هرگونه تعدیل و تغییر این موافقتنامه که در اثر این مشوره بر آن اتفاق حاصل شود باید پس ازتأیید آن بواسطه تبادل یادداشت‌های سیاسی نافذ گردد .

ج / در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین در راه های هوائی مشخصه تبدل‌اتی وارد سازد باید این تبدلات بحیث تغییر این موافقتنامه تلقی نشود ، جز در صورتیکه این تبدلات باعث تغییر نقاطی گردد که پرواز طیارات را در خطوط هوائی معینه خاک طرف متعاهد دیگر تأمین میکند .

لهذا مقامات آمره^۱ هوائی هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند بصورت یکجانبه بچنین تبدلات اقدام کنند . البته بشرطیکه اطلاع هرگونه تبدل ، بدون تأخیر ، بمقامات آمره^۱ هوائی طرف متعاهد دیگر داده شود .

در صورتیکه مقامات آمره^۱ هوائی اخیر الذکر دریا بند که منافع یکی از مؤسسات هوائی ایشان (در اثر حمل و نقل دادن ترافیک بین خاک طرف متعاهد دوم و یک نقطه جدید در خاک یک کشور سوم از طرف یک مؤسسه^۲ هوائی مربوط طرف متعاهد اول) نظر به

یافته معتبر خواهد بود •

ماده هتم

حمل بنزین ، روغن ها ، ذخائر و بوزه های احتیاطی که بداخل خاک یکی از کشورهای متعاقد حمل یا با طیاره توسط طرف متعاقد دیگر و یا بوکالت آن یا توسط مؤسسه هوائی معینه آن آورده میشود (و منظور از آن محض استعمال برای طیارات طرف متعاقد اخیر الذکر میباشد) راجع بمحصولات گمرکی ، محصول تفتیش و دیگر محصولات که از طرف متعاقد اولی تحمیل میشود ، عین رعایتی که به مؤسسات داخلی هوائی حمل و نقل بین المللی عامه صورت میگیرد و یا رعایتی که به کشور ثالثی که بیش از هر کشور مورد مساعدت است عملی میشود بکار خواهد رفت •

ماده هشتم

راجع با اجازه عملیات در صورتیکه یکی از طرفین متعاقدین قناعت نداشته باشد که قسمت عمده ملکیت و نظارت مؤسسه هوائی بدست اتباع طرف متعاقد دیگر است ، یا در صورتیکه مؤسسه هوائی معینه طرف متعاقد دیگر به رعایت قوانین و مقررات طرف متعاقد سابق الذکر موفق نگردد ، یا در صورتیکه نظر بقضاوت طرف متعاقد سابق الذکر در رعایت قوانین و مقررات نقصی موجود باشد ، هر یک از طرفین متعاقدین حق منع یا فسخ یا تحمیل چنان شرائط متناسبی را که لازم ببینند ، برای خود محفوظ داشته و باید چنین اقدام فقط پس از مشورت بین طرفین متعاقدین صورت گیرد • در صورتیکه یکی از طرفین متعاقد تحت شرائط این ماده مبادرت با اقدامی کند ، باید بحقوق طرف متعاقد دیگر که در ماده یازده مندرج است لطمه وارد نیاید •

ج / هريك از طرفين متعاهدین خطوط هوائی معينه^۶ خود را مكلف خواهند داشت كه احصائيه هائی راجع به ترافيك محموله^۷ طيارات خود بسوی خاك طرف متعاهد ديگر يا از خاك آن يـا از فراز خاك آن كه مبدا^۸ و مقصد ترافيك در آن معلوم باشد ، برای مقامات آمـره^۹ هوائی طرف متعاهد ديگر تهيه نمايند .

ماده ششم

الف / كرايه ها به معيار معقول تعيين خواهد شد و درين مورد همه عوامل لازمه بشمول قيمت تمام شد عمليات اقتصادي قابلي مقايسه به آن ، و مفاد معقول و تفاوتهاي مميزات پروازها ، بحد لازم در نظر گرفته خواهد شد .

ب / در مورد كرايه هائی كه از طرف مؤسسات هوائی معينه^۶ هريك از طرفين نظر بترافيك كه تحت اين موافقتنامه بخاك کشور متعاهد ديگر يا از خاك آن حمل و نقل ميشود اخذ ميگردد ، نخست ميـان خطوط هوائی معينه^۶ طرفين متعاهدین مورد موافقت قرار گرفته درين باره معيار های مهمه^{۱۰} مصوبه^{۱۱} كرايه^{۱۲} انجمن بين المللی حمل و نقل هوائی در نظر خواهد بود .

تصويب كرايه ها كه باين صورت تعيين شود مربوط بموافقه^{۱۳} مقامات هوائی هر دو طرف متعاهد است . در صورت عدم موافقه بـسـيـن مؤسسات هوائی يا مقامات آمـره^۹ هوائی طرفين متعاهدین خود برای رسيدن بموافقه اهتمام خواهند كرد و مراتب لازمه را اتخاذ خواهند نمود تا اين موافقه عملي شود .

در صورتيكه طرفين متعاهدین بموافقه نرسند راجع به مشاجره ، مندرجات ماده^{۱۴} يازدهم تطبيق خواهد شد .
تا هنگام وصول بحل اين عدم موافقت ، كرايه هائی كه سابقاً «تعيين

- ۱- به مقتضیات ترافیک بین کشور مبدأ خدمات هوایی ونقاط مقصدیکه در طول راه خطوط هوایی مشخصه واقعند *
- ۲- به احتیاجات حمل و نقل هوایی منطقه ای که از آن خط هوایی میگذرد *
- ۳- تکافو دیکر خدمات حمل و نقل هوایی که دول ذی علاقه بین کشور های خویش تاءسیس کرده اند *

ماده پنجم

الف / مقامات آمره^۱ هوایی طرفین متعاهدین بزود ترین فرصت ممکنه راجع به اجازه های عادیه و جاریه که بخطوط هوایی معینه^۲ خود بمنظور اجرای پرواز بخاک یا از فراز خاک یا از خاک طرف متعاهد دیگر اعطاء کرده اند ، باید تبادل معلومات کنند *

این معلومات شامل سواد های تصدیقنامه های جاریه و اجازه نامه های پرواز بر خطوط هوایی مشخصه بانضمام تعدیلات واوامر معافیت ونقشه راه های تصویب شده پرواز خواهد بود *

ب / هر یک از طرفین متعاهدین خطوط هوایی معینه^۳ خود را مکلف خواهند کرد که حتی الامکان قبل از وقت سواد های تقسیم اوقات پرواز وفهرست ترافیک را (بشمول هر تبدلی که در آن وارد شود) وهمه معلومات مربوطه^۴ دیگر را راجع به عملیات خدمات هوایی مشخصه (بشمول معلومات درباره^۵ ظرفیتیکه در هر یک از خطوط هوایی مشخصه تاءمین گردیده) ودیگر معلومات مربوطه معقول راکه برای اقناع مقامات آمره^۶ هوایی طرف متعاهد دیگر (راجع باینکه مقتضیات این موافقتنامه بطور لازم رعایت میگردد) مسورد تقاضا^۷ باشد ، برای مقامات آمره^۸ هوایی طرف متعاهد دیگر تهیه نمایند *

- ب / توقف بمقصد فرود آمدن تخنیکسی در خاک مذکور ♦
 ج / ودر خاک مذکور توقف در نقاط مشخصه در ضمیمه^۶ این موافقتنامه
 بمقاصد فرود آوردن یا برداشتن مسافرین ، بار و پسته^۶
 بین المللی طبق شرایط متذکره در ماده^۶ چهارم ♦

ماده^۶ چهارم

بمنظور قیام توازن بین ظرفیت خدمات هوایی مشخصه و مقتضیات مردم برای حمل و نقل هوایی بر خطوط هوایی معینه و بمقصد قیام مناسبت موزون بین خدمات هوایی مشخصه و دیگر خدمات هوایی که در خطوط هوایی مشخصه یا قسمتی از آن عملیات دارند ، طرفین متعاهدین چنین موافقه میکنند :

الف / هر یک از طرفین متعاهدین در نظر خواهند داشت که در عملیات مؤسسات هوایی راجع به خدمات هوایی مشخصه ، بمنافع مؤسسات هوایی طرف مقابل تا حدیکه به خدمات تاءمین شده از طرف اخیر الذکر (که بوجهه یا بر قسمتی از آن خط هوایی تاءمین میشود) صدمه^۶ بیمورد نرسد ♦

ب / حمل و نقل هوایی که از طرف مؤسسات هوایی هر یک از طرفین متعاهدین بر حصص مختلف خطوط هوایی معینه تاءمین میشود ، با احتیاجات مردم در حمل و نقل هوایی و منافع ترافیک خطوط هوایی ذی علاقه ، چنانکه درین موافقتنامه تشخیص شده مناسبت کافی خواهد داشت ♦

ج / خدماتیکه توسطیکه مؤسسه^۶ هوایی معینه نظر باین موافقتنامه تاءمین میگردد ، این پرنسیب عمومی را هدف خود قرار دهند که ظرفیت مربوط به شرایط ذیل است :

ذی علاقه میباشد *

ه / تصدیقنامه های قابلیت پرواز ، صلاحیتنامه وجوازنامه هائی که یکی از طرفین متعاهدین صادر میکند یا آنرا معتبر میشناسد از طرف جانب متقابل بمنظور عملیات خطوط وخدماتیکه در ضمیمه^۶ این موافقتنامه مشخص شده عاده^۶ معتبر شناخته خواهد شد *

با وصف این ، هر یک از طرفین متعاهدین این حق را بخود محفوظ میدارد که تصدیقنامه های صلاحیت وجوازنامه هائی را که برای تبعه^۶ خودش از طرف دولت دیگری بمنظور پرواز اعطا^۶ میشود رد نماید *

و / قوانین ، مقررات وهدایات یکی از طرفین متعاهدین درباره^۶ ورود وعزیمت طیارات شامله دریک خط هوائی بین المللی یا درباره^۶ عملیات چنین طیارات در داخل کشور به طیارات مؤسسه^۶ هوانوردی معینه طرف متعاهد تطبیق خواهد شد *

ز / قوانین ، مقررات وهدایات یکی از طرفین متعاهدین درباره^۶ ورود ، اقامت وعزیمت مسافرین یا بار طیاره (از قبیل مقررات مربوطه ورود ، خروج ، مهاجرت ، پاسپورت ، گمرک وقرانطین) در مورد مسافرین ، عمله ویا ارسال کنندگان بار ومحمولات هوائی (یا نمایندگان ایشان) که تبعه^۶ کشور متعاهد اند تطبیق میشود *

مساده^۶ سوم

مؤسسات هوائی معینه از طرف هر یک از طرفین متعاهدین هنگام عملیات خدمات مشخصه از حقوق آتی متمتع خواهند بود :

الف / پرواز طیارات ایشان از فراز خاک طرف متعاهد *

ماده دوم

الف / نظر بتصویب طرف متعاهد یکه حقوق باو اعطاء شده ، افتتاح هر یک از خدمات هوائی مشخصه علی الفور یا در تاریخ بعد تری تحت شرائط ذیل ممکن است :

۱- طرف متعاهد یکه بآن حقوق اعطاء شده باید یک مؤسسه هوائی را (که منبهد بنام « مؤسسه هوائی معینه » یاد خواهد شد) برای خطوط هوائی مشخصه تعیین کند .

۲- طرف متعاهد یکه حقوق را اعطاء میکند باید جواز لازمه عملیات را بمؤسسه هوائی داده باشد .

طرف متعاهد در اعطاء این حواز نامه بکمترین فرصت ممکنه اقدام خواهد کرد ، مشروط بر آنکه مؤسسه هوائی ای که بر آن ابلاغ شده است مقتضیات فقرة (ب) این ماده را تاءمین کرده باشد .

ب / از مؤسسه هوائی معینه تقاضا شده میتواند که قابلیت تاءمین شروط قوانین ومقررات معینه را که بطور عادی از طرف مقامات هوائی طرف متعاهد بر عملیات خدمات هوائی بین المللی تطبیق میشود دارا بوده واسهاب قناعت مقامات مذکور اعطاء کنند .
حقوق را فراهم کند .

ج / عملیات هر یک از خدمات مشخصه هوائی بر اینکه انتظامات موجوده هوانوردی ملکی بر خط هوائی مشخصه برای عملیات ماءمون خدمات هوائی مساعد میباشد ، تابع موافقه طرف ذی علاقه خواهد بود .

د / عملیات خدمات هوائی بر مناطقی که بحیث مناطق ممنوعه از طرف یکی از طرفین متعاهدین اعلان شده تابع موافقه طرف متعاهد

No. 4717. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه خدمات هوایی
بین حکومت بادشاهی افغانستان و حکومت جمهوری
اسلامی پاکستان

حکومت بادشاهی افغانستان و حکومت جمهوری اسلامی پاکستان که منبعت درین موافقتنامه «طرفین متعاهدین» نامیده شده اند، هر دو در میثاق بین المللی هوا نوردی ملکی و موافقتنامه ترانزیت خدمات هوایی بین المللی که بروز هفتم ماه دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو امضاء شده است متعاهد بوده و به مندرجات آن میثاق و آن موافقتنامه بایند میباشند *

چون طرفین متعاهدین آرزومندند موافقتنامه خدمات حمل و نقل هوایی را بین خاکهای یکدیگر و ما ورا آن منعقد نمایند، بمسواد آتی موافقه نموده اند :

ماده اول

هریک از طرفین متعاهدین برای طرف متعاهد دیگر حق بکار انداختن خدمات هوایی را که در ضمیمه این موافقتنامه تشخیص داده شده (و منبعت درین موافقتنامه بنام «خدمات هوایی مشخصه» یاد میشود) بر خطوط هوایی مشخصه در ضمیمه مذکور (که منبعت بنام «خطوط هوایی مشخصه» یاد میشود) اعطاء میکند *

No. 4717. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KABUL, ON 23 JUNE 1957

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Royal Government of Afghanistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex⁴ to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air routes.

¹ Came into force on 12 October 1957 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 419 ; Vol. 199, p. 363 ; Vol. 260, p. 462, and Vol. 324.

⁴ See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4717. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 JUIN 1957

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement royal de l'Afghanistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, signés à Chicago le 7 décembre 1944, dont les termes lient les deux Parties,

Désireux de conclure un accord pour l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe⁴ du présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

1. Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise désignée ») pour exploiter les routes aériennes indiquées.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1957 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420, vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410, et vol. 324.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363 ; vol. 260, p. 462, et vol. 324.

⁴ Voir p. 81 de ce volume.

2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline, which it shall do with the least possible delay, provided that the airline has, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

(B) The designated airline may be required to satisfy the Aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(C) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned, that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

(D) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by each Contracting Party shall be subject to the approval of the respective Contracting Party.

(E) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall normally be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

(F) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(G) The laws, regulations and instructions of each Contracting Party relating to the entry into, stay at or departure from its territory of passengers, crew or cargo or aircraft (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passport, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and senders of air cargo as well as to their representatives.

Article III

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (ii) to make stops in the said territory for technical landing purposes ; and

2. Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise le permis d'exploitation voulu, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible sous réserve que si elle y a été invitée, ladite entreprise se soit conformée aux stipulations du paragraphe B du présent article.

B) L'entreprise désignée pourra être requise de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu de ces lois et règlements.

C) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

D) L'exploitation des services aériens dans les zones déclarées zones interdites par chacune des Parties contractantes sera subordonnée à l'approbation de la Partie contractante intéressée.

E) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur seront en règle générale reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

F) Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

G) Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et expéditeurs des marchandises, ainsi qu'à leurs représentants.

Article III

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour l'exploitation des services aériens indiqués, du droit :

- i) De faire voler leurs aéronefs à travers le territoire de l'autre Partie contractante ;
- ii) De faire escale sur ledit territoire à des fins techniques ;

- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes and in order to maintain proper relationship between the specified air services and other services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows :

(A) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(B) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as defined in this Agreement.

(C) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the general principle that capacity shall be related :

1. to the requirements of traffic between the country of origin of the air services and destinations on the specified air routes ;
2. to the air transport needs of the area through which the airline passes ; and
3. to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

Article V

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord pour décharger et charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

Afin d'assurer l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées et afin de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Dans l'exploitation des services aériens indiqués par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, il sera tenu compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

B) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts commerciaux des entreprises de transports aériens intéressées, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

C) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel l'application du principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

1. Les exigences du trafic entre le pays d'origine des services aériens et les points de destination sur les routes aériennes indiquées ;
2. Les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise ;
3. La suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des États intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations en vigueur accordées à leurs entreprises respectives désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers celui-ci. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further relevant and reasonable information as may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried, on their air services to from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both the Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the Aeronautical Authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending settlement of any such disagreement, the rates already established shall prevail.

Article VII

Fuel, lubricants, stores and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines of the most favoured nation.

B) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à l'exploitation des services aériens indiqués, notamment ceux concernant la capacité fournie sur chacune des routes aériennes indiquées et tous autres éléments d'information utiles et suffisants dont ces autorités auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire ; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques des services.

B) Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le trafic acheminé en vertu du présent Accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques ou entre les unes et les autres, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Tant qu'il ne l'aura pas été, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

Article VII

Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'approvisionnement et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses entreprises désignées ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, bénéficieront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes perçus par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgement of the former Contracting Party there is a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided however, that notice of any change shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. If such latter Aeronautical Authorities find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un permis d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne ledit permis, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les lois et règlements n'ont pas été observés ; une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits que l'article XI confère à l'autre Partie contractante.

Article IX

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord convenue à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si, en se fondant sur les principes énoncés dans le présent Accord, ces dernières constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises sont lésés du fait qu'une entreprise désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu, conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être

to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(i) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them, or

(ii) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it, established within the International Civil Aviation Organization, or if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

For the purpose of this Agreement :

(A) The terms "air service", "International Air Services", and "airline" have the meanings specified in the Convention.

communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord ;
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent pas s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend au tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B du présent article, y compris toute recommandation provisoire.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux stipulations du paragraphe C du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en exécution du présent Accord.

Article XII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions « service aérien », « services aériens internationaux » et « entreprises de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

(B) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(C) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of Afghanistan, the President, Afghan Air Authority and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or section of a route.

(E) The term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(F) The term "designated airline" means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

(G) The term "prohibited area" shall mean the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in terms of Article 9 of the Convention on International Civil Aviation.

Article XIV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement is subject to ratification by both Contracting States. The Instruments of Ratification shall become operative from the date such exchange takes place.

Article XV

Nothing in this Agreement or its Annex will affect in any way the political stand of the two countries or the political difference existing between them, and the Contracting Parties fully reserve their right with regard to these subjects.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-third day of June 1957 in duplicate at Kabul in the Persian and the English languages, texts of which are equally valid.

For the Royal Government
of Afghanistan :

(Signed) Abdul Hay Aziz

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan :

(Signed) S. N. BAKAR

- B) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.
- C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne l'Afghanistan, du Président de l'Administration aérienne afghane, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.
- D) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route donnée.
- E) Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.
- F) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.
- G) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien situé au-dessus d'elle où une interdiction de vol concernant tous aéronefs peut être édictée par la Partie contractante intéressée aux termes de l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article XIV

- A) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord et toutes les fois qu'il sera fait mention de « l'Accord » le terme visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.
- B) Le présent Accord devra être ratifié par les deux États contractants. Les instruments de ratification entreront en vigueur à la date de leur échange.

Article XV

Aucune disposition du présent Accord ou de son annexe n'influera en aucune manière sur la position politique des deux États ou sur le différend politique qui les sépare et les Parties contractantes réservent entièrement leurs droits en ce qui concerne ces questions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 23 juin 1957 en double exemplaire, à Kaboul, en langue persane et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal
de l'Afghanistan :
(Signé) Abdul Hay AZIZ

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
(Signé) S. N. BAKAR

ANNEX

(A) An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Afghanistan at the points specified, subject to cabotage.

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Afghanistan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Karachi	Kabul	Kandahar	Kandahar Kabul	Nil
2. Karachi	Kandahar	Nil	Nil	Nil
3. Lahore	Kandahar and beyond	Nil	Kandahar	Tehran and if desired beyond
4. Karachi	Kandahar and beyond	Nil	Kandahar	Tehran and if desired beyond
5. A point or points in Pakistan to a point or points in Afghanistan as mutually agreed between the Contracting Parties at a later date.				

(B) An airline designated by the Government of Afghanistan shall be entitled to operate air service in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan on the points specified, subject to cabotage.

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Kabul	Karachi	Kandahar	Karachi	Nil
2. Kandahar	Karachi	Nil	Nil	Nil
3. Kandahar	Lahore and beyond	Nil	Lahore	Delhi and if desired beyond
4. Kandahar	Karachi and beyond	Nil	Karachi	Bombay and if desired beyond
5. A point or points in Afghanistan to a point or points in Pakistan as mutually agreed between the Contracting Parties at a later date.				

(C) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

A) Une entreprise désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières en Afghanistan, réserve faite du cabotage.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Afghanistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Karachi	Kaboul	Kandahar	Kandahar Kaboul	Néant
2. Karachi	Kandahar	Néant	Néant	Néant
3. Lahore	Kandahar et au-delà	Néant	Kandahar	Téhéran et au-delà, à volonté
4. Karachi	Kandahar et au-delà	Néant	Kandahar	Téhéran et au-delà, à volonté
5. D'un point ou de plusieurs points au Pakistan à un point ou à plusieurs points en Afghanistan que les Parties contractantes fixeront d'un commun accord à une date ultérieure.				

B) Une entreprise désignée par le Gouvernement de l'Afghanistan sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, un service aérien sur chacune des routes indiquées ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Pakistan, réserve faite du cabotage.

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Kaboul	Karachi	Kandahar	Karachi	Néant
2. Kandahar	Karachi	Néant	Néant	Néant
3. Kandahar	Lahore et au-delà	Néant	Lahore	Delhi et au-delà, à volonté
4. Kandahar	Karachi et au-delà	Néant	Karachi	Bombay et au-delà, à volonté
5. D'un point ou de plusieurs points en Afghanistan à un point ou à plusieurs points au Pakistan que les Parties contractantes fixeront d'un commun accord à une date ultérieure.				

C) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 4718

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and aircraft. Pretoria, 9 May and 26 August 1955 and 17 and 28 September 1956

Official texts: English and German.

Registered by the Union of South Africa on 26 March 1959.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime et aérienne. Prétoria, 9 mai et 26 août 1955 et 17 et 28 septembre 1956

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 26 mars 1959.

No. 4718. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SHIPPING AND AIRCRAFT. PRETORIA, 9 MAY AND 26 AUGUST 1955 AND 17 AND 28 SEPTEMBER 1956

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND²

PRETORIA

Tgb. Nr. 550-01/55

Pretoria, 9th May, 1955

Mr. Minister,

As the Federal Republic of Germany and the Union of South Africa desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft, I have the honour to inform you that the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an agreement with the Union of South Africa on the following terms :

Article 1

For the purpose of this agreement, the expression—

“the business of sea or air transport” means the business of transporting, by sea or by air, persons, livestock, goods or mail, carried on by the owner or charterer of ships or aircraft ;

“German enterprises” means the Government of the Federal Republic of Germany, natural persons ordinarily resident in the Federal Republic of Germany and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Federal Republic of Germany.

“Union enterprises” means the Government of the Union of South Africa, natural persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in the Federal Republic of Germany, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa.

¹ Came into force on 1 July 1958, the date agreed upon by an exchange of notes, in accordance with article V (2).

² Embassy of the Federal Republic of Germany.

Article II

(1) The Federal Republic of Germany shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Federal Republic of Germany and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other countries by German enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Union of South Africa.

Article III

This agreement shall have effect in respect of all income and profits derived on or after the 1st July, 1951.

Article IV

This agreement shall also apply to the *Land* of Berlin provided the Government of the Federal Republic of Germany do not advise the Government of the Union of South Africa to the contrary within three months after the coming into force of the agreement.

Article V

(1) This agreement shall continue in effect for an indefinite period.

(2) The date of the coming into force shall be agreed upon by an exchange of notes, the exchange to take place in Bonn.

(3) Either Party may terminate this agreement by a written notification to the other Party whereupon the agreement shall cease to have effect from the 1st July immediately following the expiration of six months from the date of such written notification.

Should the foregoing text meet with the approval of the Union of South Africa, I suggest that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto be regarded as constituting the proposed agreement between our two countries.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. STROHM

The Honourable E. H. Louw
Minister of External Affairs
Cape Town

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

PRETORIA

26th August, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 9th May, 1955, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing provisions and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two countries.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw

Minister of External Affairs

His Excellency Dr. G. Strohm
The Ambassador of the Federal Republic of Germany
Pretoria

III

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND¹

PRETORIA

No. 550-01/56

Pretoria, 17 September, 1956

Mr. Minister,

I have the honour to append the German version of my Note dated 9th May, 1955, in English, by which the Federal Republic of Germany proposed the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and aircraft, and to enquire whether your Government would be prepared to regard the German version of the Note as equally authentic and binding as the English text of the original Note :

¹ Embassy of the Federal Republic of Germany.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Da die Bundesrepublik Deutschland und die Südafrikanische Union den Wunsch haben, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Einkünften aus dem Betrieb der Seeschifffahrt und der Luftfahrt zu schließen, beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesrepublik Deutschland bereit ist, mit der Südafrikanischen Union das folgende Abkommen zu schließen :

Artikel I

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe :

„Der Betrieb des See- oder Lufttransports“ den Betrieb des Transports von Personen, Nutzvieh, Waren oder Postsachen durch eigene oder gecharterte Schiffe oder Luftfahrzeuge ;

„Deutsches Unternehmen“ die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, natürliche Personen, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben und nicht in der Südafrikanischen Union ansässig sind, sowie Körperschaften oder Personengesellschaften, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland errichtet sind und dort ihre Geschäftsleitung haben ;

„Unternehmen der Union“ die Regierung der Südafrikanischen Union, natürliche Personen, die in der Südafrikanischen Union ansässig sind und nicht in der Bundesrepublik Deutschland ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, sowie Körperschaften oder Personengesellschaften, die nach dem Recht der Südafrikanischen Union errichtet sind und dort ihre Geschäftsleitung haben.

Artikel II

(1) Die Bundesrepublik Deutschland befreit alle Einkünfte aus dem Betrieb des See- oder Lufttransports zwischen der Bundesrepublik Deutschland und anderen Staaten durch Unternehmen der Union, die sich mit derartigen Transporten befassen, von der Einkommensteuer und allen anderen Steuern von Einkommen und Gewinn, die in der Bundesrepublik Deutschland erhoben werden.

(2) Die Südafrikanische Union befreit alle Einkünfte aus dem Betrieb des See- oder Lufttransports zwischen der Südafrikanischen Union und anderen Staaten durch deutsche Unternehmen, die sich mit derartigen Transporten befassen, von der Einkommensteuer und allen anderen Steuern von Einkommen und Gewinn, die in der Südafrikanischen Union erhoben werden.

Artikel III

Dieses Abkommen gilt für alle Einkünfte und Gewinne, die vom 1. Juli 1951 an bezogen worden sind oder werden.

Artikel IV

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Südafrikanischen

Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel V

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

(2) Der Tag des Inkrafttretens wird in einem Notenwechsel vereinbart werden, der in Bonn stattfinden soll.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen der anderen Partei gegenüber schriftlich kündigen. In diesem Falle verliert das Abkommen seine Gültigkeit von dem 1. Juli an, der dem Ablauf einer Frist von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt der schriftlichen Kündigung folgt.

Sollte der vorstehende Text die Billigung der Südafrikanischen Union finden, so schlage ich vor, dass diese Note und das Bestätigungsschreiben Eurer Exzellenz den Abschluss des vorgeschlagenen Abkommens zwischen unseren beiden Staaten darstellen.“

If the Government of the Union of South Africa is prepared to acknowledge both the English and the German version of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income derived from shipping and aircraft as equally authentic and binding, it would be appreciated if this approval would be notified by forwarding to this Embassy the German version of your original Note dated 26th August, 1955.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. STROHM

The Honourable E. H. Louw
Minister for External Affairs
Pretoria

IV

41/1/2

Pretoria, 28th September, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 550-01/56 dated 17th September, 1956, in which you requested recognition of the German version of your Note dated 9th May, 1955, by which the Federal Republic of Germany proposed the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and aircraft.

I hereby append the German version of my note dated 26th August, 1955, by which the Union of South Africa concluded the said agreement for the avoidance of

double taxation on income derived from shipping and aircraft and in doing so signify my Government's approval of Your Excellency's request for recognition of the German version of the Agreement as equally authentic and binding.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Ich beehre mich, Ihnen hiermit den Empfang Ihrer Note vom 9 Mai 1955 zu bestätigen. Die Note hatte den folgenden Wortlaut :

[See note III]

In Erwiderung hierauf beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Südafrikanischen Union sich mit den vorgenannten Bedingungen einverstanden erklärt und dass Ihre Note und das vorliegende Antwortschreiben als Abkommen zwischen unseren beiden Ländern angesehen werden soll“.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

His Excellency Dr. G. Stroh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Pretoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4718. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRI-
CAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRI-
SES DE NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE. PRÉ-
TORIA, 9 MAI ET 26 AOÛT 1955 ET 17 ET 28 SEPTEM-
BRE 1956

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

PRÉTORIA

Tgb. Nr. 550-01/55

Prétoria, le 9 mai 1955

Monsieur le Ministre,

La République fédérale d'Allemagne et l'Union sud-africaine étant désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la République fédérale d'Allemagne est disposée à conclure avec l'Union sud-africaine l'accord dont la teneur suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression :

« Exploitation de services de transports maritimes ou aériens » désigne les opérations de transport des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs ;

« Entreprises allemandes » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les personnes physiques qui résident habituellement dans la République fédérale d'Allemagne et qui ne résident pas habituellement dans l'Union sud-africaine, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne et qui sont dirigées et administrées dans la République fédérale d'Allemagne.

« Entreprises de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union sud-africaine, les personnes physiques qui résident habituellement dans l'Union sud-africaine et qui ne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, date convenue par un échange de notes, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

résident pas habituellement dans la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation de l'Union sud-africaine et qui sont dirigées et administrées dans l'Union sud-africaine.

Article II

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les revenus et les bénéfices exigibles dans la République fédérale d'Allemagne, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre la République fédérale d'Allemagne et les autres pays par des entreprises de l'Union assurant de tels services.

2) L'Union sud-africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les revenus et les bénéfices exigibles dans l'Union sud-africaine, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre l'Union sud-africaine et les autres pays par des entreprises allemandes assurant de tels services.

Article III

Le présent Accord produira ses effets à l'égard de tous les revenus et bénéfices réalisés à partir du 1^{er} juillet 1951.

Article IV

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement de l'Union sud-africaine de notification en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article V

- 1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée.
- 2) La date de l'entrée en vigueur sera fixée d'un commun accord par un échange de notes, qui aura lieu à Bonn.
- 3) Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie ; l'Accord cessera alors d'avoir effet le 1^{er} juillet qui suivra immédiatement l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette notification écrite.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément de l'Union sud-africaine, je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord proposé entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. STROHM

L'Honorable E. H. Louw
Ministre des affaires étrangères
Le Cap

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PRÉTORIA

Le 26 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 mai 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. Strohm
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Prétoiria

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

PRÉTORIA

N° 550-01/56

Prétoiria, le 17 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

Joignant aux présentes le texte allemand de ma note du 9 mai 1955 qui était libellée en anglais et dans laquelle la République fédérale d'Allemagne proposait la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence si son Gouvernement serait disposé à considérer le texte allemand de la note comme faisant foi et liant les Parties au même titre que le texte anglais de la note originale :

[Voir note I]

Si le Gouvernement de l'Union sud-africaine est disposé à reconnaître que les textes anglais et allemand de l'Accord tendant à éviter la double imposition des

revenus des entreprises de transports maritimes et aériens comme faisant également foi et ayant la même force obligatoire, je saurais gré à Votre Excellence de notifier cette approbation en adressant à mon Ambassade le texte allemand de sa note originale du 26 août 1955.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. STROHM

L'Honorable E. H. Louw
Ministre des affaires étrangères
Prétoria

IV

Prétoria, le 28 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 550-01/56 en date du 17 septembre 1956 dans laquelle Votre Excellence me demandait de reconnaître l'authenticité du texte allemand de la note du 9 mai 1955, aux termes de laquelle la République fédérale d'Allemagne proposait la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens.

Je joins aux présentes le texte allemand de ma note en date du 26 août 1955 par laquelle l'Union sud-africaine a conclu ledit accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transports maritimes et aériens et, ce faisant, je notifie que mon Gouvernement accepte, comme Votre Excellence l'a demandé, de reconnaître que le texte allemand de l'Accord fait autant foi et a la même force obligatoire que le texte anglais.

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. Strohm
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Prétoria

No. 4719

**UNITED NATIONS
and
SUDAN**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Khartoum, on 28 March 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 28 March 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SOUDAN**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et
de direction. Signé à Khartoum, le 28 mars 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 28 mars 1959.

No. 4719. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KHARTOUM, ON 28 MARCH 1959

The United Nations and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Sudan, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

¹ Came into force on 28 March 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 000.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4719. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 28 MARS 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Soudan, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Sudan when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Soudan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

(c) be immune from national service obligations ;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of the Sudan. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires de rang analogue des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République du Soudan. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le

appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Khartoum this twenty-eighth day of March 1959 in the English language in two copies.

For the Government
of the Sudan :

(Signed) [illegible]
Permanent Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations :

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Under-Secretary
Office for Public Administration
(For the Secretary-General)

troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Khartoum, le 28 mars 1959, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Soudan :
(Signé) [illisible]
Sous-Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Pour le Secrétaire général,
(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Sous-Secrétaire
à l'administration publique

No. 4720

**BELGIUM
and
SPAIN**

Cultural Agreement. Signed at Madrid, on 27 October 1958

Official texts: French, Dutch and Spanish.

Registered by Belgium on 6 April 1959.

**BELGIQUE
et
ESPAGNE**

Accord culturel. Signé à Madrid, le 27 octobre 1958

Textes officiels français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 6 avril 1959.

N^o 4720. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA BELGIQUE ET
L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE 27 OCTOBRE 1958

Le Royaume de Belgique et l'État espagnol,

Animés du désir de favoriser, par une coopération amicale et au moyen d'échanges réciproques, les relations culturelles, littéraires, artistiques et scientifiques qui existent depuis tant de siècles entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord et à cette fin ont nommé leurs Plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés, ont convenu ce qui suit :

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à développer et à intensifier la collaboration mutuelle dans le domaine culturel et, dans l'esprit de cette collaboration, à mettre tout en œuvre pour trouver une solution satisfaisante aux difficultés qui pourraient se rencontrer du fait de leurs législations respectives.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager les contacts directs et l'échange régulier de publications entre les Universités, Académies et autres organismes culturels.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à promouvoir, sur une base de réciprocité :

- a) l'échange de professeurs, conférenciers, étudiants et chercheurs ;
- b) l'institution de cours de vacances destinés aux étudiants et aux professeurs ;
- c) l'échange de boursiers.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par leurs pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 14.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4720. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIË EN SPANJE

Het Koninkrijk België en de Spaanse Staat,

Bezield met de wens, door een vriendschappelijke samenwerking en door middel van wederkerige uitwisselingen, de culturele, literaire, artistieke en wetenschappelijke betrekkingen die sedert zovele eeuwen, tussen beide landen bestaan, te bevorderen, hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben met dit doel, hun Gevolmachtigden benoemd die, behoorlijk gemandateerd, overeengekomen zijn over wat volgt :

Artikel 1

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, de onderlinge samenwerking op cultureel gebied uit te breiden en te verstevigen en, in deze geest van samenwerking, alles in het werk te stellen om een bevredigende oplossing te vinden voor de moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen uit hoofde van hun respectieve wetgevingen.

Artikel 2

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, de rechtstreekse contacten en de regelmatige uitwisseling van publicaties tussen de Universiteiten, de Academies en andere culturele organismen aan te moedigen.

Artikel 3

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, op grondslag van wederkerigheid, te bevorderen :

- a) de uitwisseling van professoren, voordrachthouders, studenten en navorsers ;
- b) de oprichting van vacatiecursussen bestemd voor de studenten en professoren ;
- c) de uitwisseling van beursstudenten.

Artikel 4

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking onder de door hun respectieve landen erkende jeugdorganisaties aanmoedigen.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes s'emploieront à promouvoir, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur leur territoire, la création de chaires et lectorats ainsi que l'organisation de cours et conférences portant sur les différents aspects du patrimoine culturel de l'autre Partie Contractante.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes favoriseront :

- a) l'échange de livres écrits par leurs nationaux et de publications périodiques éditées dans leur pays, traitant de sujets scientifiques, littéraires ou artistiques ;
- b) l'échange de photocopies de ces livres et périodiques et de documents de leurs archives ouvertes au public et présentant un intérêt culturel.

Article 7

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prendront en considération toutes suggestions réciproques au sujet des manuels destinés à l'enseignement, dans le but de rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces livres pourraient contenir.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter le bon fonctionnement d'instituts ou d'écoles de l'autre partie sur leur territoire, ainsi que la création d'institutions similaires.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes se confirment mutuellement l'application intégrale des conventions internationales tendant à la protection des droits d'auteur auxquelles elles ont toutes deux adhéré ou adhèreraient ultérieurement.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes collaboreront étroitement à l'organisation d'expositions et de concerts, de conférences, de représentations théâtrales et cinématographiques ainsi qu'à l'organisation de séances d'audition de disques et de programmes de radiodiffusion et de télévision.

Artikel 5

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om, in de op hun grondgebied gevestigde universiteiten en andere onderwijsinrichtingen, de oprichting van leerstoelen en lectoraten alsmede de inrichting van cursussen en voordrachten over de verschillende aspecten van het cultureel patrimonium van de andere Verdragsluitende Partij, te bevorderen.

Artikel 6

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen :

- a) de uitwisseling van door hun onderhorigen geschreven boeken en in hun land uitgegeven tijdschriften handelend over wetenschappelijke, letterkundige of artistieke onderwerpen, bevorderen ;
- b) de uitwisseling van fotocopieën van deze boeken en tijdschriften en van documenten uit hun archief dat voor het publiek toegankelijk is en enig cultureel belang vertoont, mogelijk maken.

Artikel 7

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen alle wederzijdse suggesties in overweging nemen betreffende de voor het onderwijs bestemde handboeken, met het doel feitelijke vergissingen of de beoordelingsfouten welke in deze boeken zouden voorkomen, recht te zetten.

Artikel 8

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, de goede werking van op hun grondgebied gevestigde en aan de andere Partij toebehorende instellingen of scholen alsmede de oprichting van gelijkaardige instellingen, te vergemakkelijken.

Artikel 9

De Hoge Verdragsluitende Partijen bevestigen elkaar wederkerig de algehele toepassing van de internationale conventies strekkende tot de bescherming van de auteursrechten waartoe zij toegetreden zijn of later mochten toetreden.

Artikel 10

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen nauw samenwerken bij de inrichting van tentoonstellingen, concerten, voordrachten, toneel- en filmvoorstellingen, evenals bij de inrichting van bijeenkomsten voor het beluisteren van fono-opnamen en van radio- of televisie-uitzendingen.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes étudieront dans quelle mesure pourront être admis à l'équivalence totale ou partielle les études faites et les grades obtenus dans chacun des pays.

Article 12

En vue de l'application du présent accord, de son développement et de l'examen des modifications éventuelles à y apporter, les Hautes Parties Contractantes décident de créer une Commission mixte permanente composée de dix membres et comportant une section de cinq membres pour chacun des deux pays.

Les membres de la section belge seront désignés par le Ministre de l'Instruction Publique, en accord avec le Ministre des Affaires Étrangères.

Les membres de la section espagnole seront désignés par le Ministre des Affaires Étrangères en accord avec celui de l'Éducation Nationale.

Chaque liste sera transmise pour agrément à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

La Commission mixte permanente se réunira en session plénière aussi souvent qu'il sera nécessaire et au moins une fois l'an, alternativement à Madrid et à Bruxelles.

En Belgique, la réunion sera présidée par le Ministre de l'Instruction Publique, ou par son représentant. En Espagne, la réunion sera présidée par le Ministre des Affaires Étrangères ou son représentant.

En cas de nécessité, la Commission pourra s'adjoindre, à titre consultatif, des experts des deux Parties.

Article 13

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification pour une période de cinq ans.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié, un an avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci sera maintenu indéfiniment en vigueur mais pourra être dénoncé à n'importe quel moment moyennant préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la situation des personnes bénéficiant des divers avantages que garantit l'accord, sera maintenue jusqu'au 31 décembre inclusivement

Artikel 11

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen onderzoeken in welke mate de gehele of gedeeltelijke gelijkwaardigheid van de in elk der beide landen genoten opleiding en behaalde graden zal kunnen aangenomen worden.

Artikel 12

Met het oog op de toepassing van onderhavig akkoord, op de uitbreiding ervan en op het onderzoek van de eventueel aan te brengen wijzigingen, besluiten de Hoge Verdragsluitende Partijen tot de oprichting van een Vaste Gemengde Commissie die samengesteld is uit tien leden en voor elk der beide landen bestaat uit een afdeling van vijf leden.

De leden van de Belgische afdeling zullen benoemd worden door de Minister van Openbaar Onderwijs, in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

De leden van de Spaanse afdeling zullen benoemd worden door de Minister van Buitenlandse Zaken in gemeen overleg met de Minister van Nationale Opvoeding.

Elke lijst zal langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

De Vaste Gemengde Commissie zal in voltallige vergadering bijeenkomen telkens zulks nodig zal blijken en ten minste eenmaal per jaar, om toerbeurt in Brussel en in Madrid. In België zal de vergadering voorgezeten worden door de Minister van Openbaar Onderwijs of door diens afgevaardigde. In Spanje zal de vergadering voorgezeten worden door de Minister van Buitenlandse Zaken of door diens afgevaardigde.

Indien zulks nodig blijkt, kan de Commissie zich laten bijstaan door deskundigen van beide Partijen die slechts adviserende stem zullen bezitten.

Artikel 13

Onderhavig akkoord zal bekrachtigd worden overeenkomstig de wetgeving in elk der Verdragsluitende Partijen. De oorkonden van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Artikel 14

Onderhavig akkoord wordt van kracht op de datum van de uitwisseling van de oorkonden van bekrachtiging voor een periode van vijf jaar.

Ingeval geen der Verdragsluitende Partijen, vóór het verstrijken van deze periode, een jaar op voorhand, kennis geeft van haar voornemen om het akkoord op te zeggen, zal dit laatste voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch op elk ogenblik kunnen worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

In geval van opzegging zal de toestand van de personen die de verschillende door dit akkoord gewaarborgde voordelen zullen genieten, behouden blijven tot en

de l'année durant laquelle la dénonciation sera devenue effective ; dans le cas des étudiants, le bénéfice des avantages de l'accord sera maintenu jusqu'à la fin du terme académique de cette même année.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Madrid, le 27 octobre 1958, en double exemplaire pour chaque Gouvernement signataire, en langues française, néerlandaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

VAN HEMELRIJCK
BERRYER

Pour l'État espagnol :

Fernando María DE CASTIELLA
Jesús Rubio GARCÍA-MINA

met de 31ste december van het jaar tijdens welk de opzegging werkelijkheid zal geworden zijn ; wat de studenten betreft, zullen de voordelen van het akkoord behouden blijven tot op het einde van het academisch jaar van ditzelfde jaar.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend hebben.

GEDAAN te Madrid, op 27 oktober 1958, in duplo voor elke ondertekende Regering, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :

VAN HEMELRIJCK
BERRYER

Voor de Spaanse Staat :

Fernando María DE CASTIELLA
Jesús Rubio GARCÍA-MINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4720. ACUERDO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y BÉLGICA. FIRMADO EN MADRID, EL 27 DE OCTUBRE DE 1958

El Estado español y el Reino de Bélgica, animados del deseo de favorecer con una cooperación amistosa y mediante intercambios, las relaciones culturales, literarias, artísticas y científicas que existen desde hace tantos siglos entre los dos pueblos, han decidido concluir un acuerdo y a tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, que debidamente autorizados, han convenido cuanto sigue :

Artículo I

Las Altas Partes contratantes, se comprometen a desarrollar y a intensificar su mutua colaboración en el campo cultural y de acuerdo con el espíritu de dicha colaboración, a hacer todo lo posible para hallar solución satisfactoria a las dificultades que aquellas pudiesen encontrar en sus legislaciones respectivas.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar los contactos directos y el intercambio regular de publicaciones entre las Universidades, Academias y otros organismos culturales.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a promover a base de reciprocidad :

- a) El intercambio de profesores, conferenciantes, estudiantes e investigadores.
- b) La organización de cursos de verano, destinados a estudiantes y a profesores.
- c) El intercambio de becarios.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las organizaciones juveniles reconocidos por sus países respectivos.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar en las Universidades u otros establecimientos de enseñanza, situados en su territorio, la creación de cátedras y lectorados así como la organización de cursos y conferencias referentes a los diversos aspectos del patrimonio cultural de la otra Parte contratante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4720. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM
AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 27 OCTOBER 1958

The Kingdom of Belgium and the Spanish State, desiring to promote by friendly co-operation and interchange the cultural, literary, artistic and scientific relations which have existed between the two peoples for many centuries, have resolved to conclude an agreement, and to this end have appointed their plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties undertake to develop and intensify mutual co-operation in matters of culture, and in the spirit of this co-operation to make every effort to find a satisfactory solution to difficulties which may arise by reason of their respective laws.

Article 2

The High Contracting Parties undertake to encourage direct contact and the regular interchange of publications between universities, academies and other cultural bodies.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to promote, on a basis of reciprocity :

- (a) The interchange of teachers, lectures, students and research workers ;
- (b) The organization of holiday courses for students and teachers ;
- (c) The interchange of fellowship-holders.

Article 4

The High Contracting Parties shall encourage co-operation between youth organizations recognized by their respective countries.

Article 5

Each High Contracting Party undertakes to encourage, in the universities and other educational institutions in its territory, the establishment of professorial chairs and lectureships, and the organization of courses and lectures, on different aspects of the cultural heritage of the other Party.

¹ Came into force on 20 March 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 14.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes favorecerán :

- a) El intercambio de libros escritos por sus nacionales y de publicaciones periódicas editadas en sus respectivos países, sobre materias científicas, literarias o artísticas.
- b) El intercambio de fotocopias de dichos libros y periódicos y de los documentos de aquellos de sus archivos que están abiertos al público y presenten un interés cultural.

Artículo VII

Los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes tendrán en cuenta las mutuas indicaciones sobre los manuales destinados a la enseñanza a fin de rectificar los errores de hecho o de juicio que dichos libros pudiesen contener.

Artículo VIII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar el buen funcionamiento, en su territorio, de instituciones o escuelas de la otra Parte así como la creación de instituciones similares.

Artículo IX

Las Altas Partes Contratantes se confirman mutuamente la intención de aplicar íntegramente los convenios internacionales sobre la protección de los derechos de autor a los que ambas se han adherido o se adheriesen ulteriormente.

Artículo X

Las Altas Partes Contratantes colaborarán estrechamente a la organización de exposiciones y de conciertos, de conferencias, de representaciones teatrales y cinematográficas así como a la organización de sesiones de audición de discos y de programas de radiodifusión y de televisión.

Artículo XI

Las Altas Partes Contratantes estudiarán hasta qué punto podrá ser admitida la equivalencia total o parcial de los estudios hechos y de los grados obtenidos en cada uno de los dos países.

Artículo XII

A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo, así como de su desarrollo y del examen de las modificaciones que eventualmente conviniese efectuar en el mismo, las Altas Partes Contratantes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Permanente compuesta de diez miembros que constituyen dos secciones de cinco miembros, una por cada país. Los miembros de la sección española serán designados por el Ministro de Asuntos Exteriores, de acuerdo con el de Educación Nacional.

Article 6

The High Contracting Parties shall encourage :

- (a) The interchange of books written by their nationals, and periodicals published in their countries, on scientific, literary and artistic subjects ;
- (b) The interchange of photocopies of such books and periodicals, and of documents from those of their archives which are open to the public and are of cultural interest.

Article 7

The Governments of the High Contracting Parties shall consider any suggestions from each other for correcting inaccuracies or errors of judgement that may be contained in school textbooks.

Article 8

Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate the efficient operation of institutions and schools of the other Party in its territory and the establishment of such institutions.

Article 9

The High Contracting Parties confirm to each other their intention to apply in all respects the international copyright conventions of which both of them are or may in future become parties.

Article 10

The High Contracting Parties shall co-operate closely in the organization of exhibitions and concerts, lectures, dramatic and cinematographic performances, record recitals and radio and television programmes.

Article 11

The High Contracting Parties shall consider to what extent the education received and degrees obtained in each country can be regarded as fully or partly equivalent.

Article 12

For the purposes of the application, amplification and possible amendment of this Agreement, the High Contracting Parties agree to establish a Permanent Mixed Commission, consisting of ten members and comprising one section of five members for each of the two countries.

The members of the Belgian section shall be appointed by the Minister of Education in consultation with the Minister of Foreign Affairs.

Los miembros de la sección belga serán nombrados por el Ministro de Instrucción Pública de acuerdo con el Ministro de Negocios Extranjeros. Cada lista será transmitida para su beneplácito a la otra Parte Contratante, por vía diplomática.

La Comisión Mixta Permanente se reunirá en sesión plenaria siempre que sea necesario y por lo menos una vez al año, alternativamente en Madrid y en Bruselas. En España la reunión será presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores o por su representante, en Bélgica por el Ministro de Instrucción Pública o por su representante.

En caso de necesidad, la Comisión podrá adscribir a su servicio, peritos de ambas partes, a título consultivo.

Artículo XIII

El presente Acuerdo será ratificado según la legislación de cada una de las Partes Contratantes. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Bruselas lo más pronto posible.

Artículo XIV

El presente Acuerdo entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación por un periodo de cinco años. En caso de que ninguna de las Partes Contratantes hubiese notificado un año antes de la expiración de este período su intención de poner fin al Acuerdo, éste será mantenido indefinidamente, pero podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo, con un año de anticipación.

En caso de denuncia, la situación de las personas beneficiarias de ventajas diversas en virtud del Acuerdo, será mantenida hasta el 31 de diciembre inclusive del año durante el cual la denuncia será efectiva; en el caso de estudiantes, el beneficio de las ventajas del Acuerdo será mantenido hasta el fin del curso académico del año en cuestión.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid en doble ejemplar para cada Gobierno signatario, en idioma español uno y en idiomas francés y flamenco el otro, cada uno de los cuales tendrá igual validez, a veintisiete de octubre de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Estado español :

Fernando María DE CASTIELLA
Jesús Rubio GARCÍA-MINA

Por el Reino de Bélgica :

VAN HEMELRIJCK
BERRYER

The Members of the Spanish section shall be appointed by the Minister of Foreign Affairs in consultation with the Minister of Education.

Each list shall be submitted for approval to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session when necessary and at least once a year, alternately at Brussels and Madrid.

In Belgium the meetings shall be presided over by the Minister of Education or his representative, and in Spain by the Minister of Foreign Affairs or his representative.

When necessary the Commission may co-opt experts of both Parties as advisers.

Article 13

This Agreement shall be ratified in conformity with the laws of each Contracting Party. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

Article 14

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

If, at least one year before the expiration of that period, neither Contracting Party has given notice of termination, the Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated at any time subject to one year's notice.

In the event of this termination, the status of persons benefiting under the terms of the Agreement shall be maintained until 31 December, inclusive, of the year in which the termination takes effect ; in the case of students, the benefits conferred by the Agreement shall be maintained until the end of the academic term of the year in question.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, on 27 October 1958, in duplicate for each signatory Government, in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

VAN HEMELRIJCK
BERRYER

For the Spanish State :

Fernando María DE CASTIELLA
Jesús Rubio GARCÍA-MINA

No. 4721

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**Customs Convention on the Temporary Importation of
Commercial Road Vehicles (with annexes and Protocol
of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 8 April 1959.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Convention douanière relative à l'importation temporaire
des véhicules routiers commerciaux (avec annexes et
Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai
1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 8 avril 1959.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate international road traffic,

Having regard to the provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, done at New York on 4 June 1954,²

Desiring to apply similar provisions, so far as possible, to the temporary importation of commercial road vehicles and, in particular, to provide for the use, for those vehicles, of the Customs documents prescribed for private road vehicles,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation ;

(b) The term "vehicles" shall mean all road motor vehicles and all trailers which can be coupled to such vehicles (whether imported with the vehicle or separately), together with their spare parts and their normal accessories and equipment, when imported with the vehicle ;

(c) The term "commercial use" shall mean use for the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or for the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration ;

¹ In accordance with article 34, the Convention came into force on 8 April 1959, the ninetyth day after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the fifth instrument of ratification or accession (a) in respect of the following States on behalf of which the instruments were deposited on the dates indicated :

Hungary	23 July	1957
Austria	13 November	1957
Sweden	16 January	1958
Spain	17 November	1958 (a)
Denmark	8 January	1959 (a)

In addition, the instrument of accession by Cambodia was deposited on 8 April 1959, to take effect on 7 July 1959.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249 ; Vol. 283, p. 360 ; Vol. 285, p. 383 ; Vol. 286, p. 397 ; Vol. 287, p. 354 ; Vol. 299, p. 435 ; Vol. 300, p. 398 ; Vol. 302, p. 376 ; Vol. 304, p. 394 ; Vol. 309, p. 375 ; Vol. 312, p. 429 ; Vol. 314, p. 361 ; Vol. 320, p. 349, and p. 382 of this volume.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956

Les parties contractantes,

Désireuses de faciliter les transports routiers internationaux,

Considérant les dispositions de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, en date à New-York du 4 juin 1954²,

Désireuses d'appliquer aussi largement que possible à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux des dispositions analogues et, notamment, de permettre l'utilisation pour ces véhicules des documents douaniers prévus pour les véhicules routiers privés,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ;

b) Par « véhicules », tous véhicules routiers à moteur et toutes remorques pouvant être attelées à de tels véhicules, importées avec ce véhicule ou séparément, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces véhicules ;

c) Par « usage commercial », l'utilisation aux fins de transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, ou aux fins de transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération ;

¹ Conformément à son article 34, la Convention est entrée en vigueur le 8 avril 1959, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion (a) à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments ont été déposés aux dates indiquées :

Hongrie	23 juillet	1957
Autriche	13 novembre	1957
Suède	16 janvier	1958
Espagne	17 novembre	1958 (a)
Danemark	8 janvier	1959 (a)

En outre, l'instrument d'adhésion du Cambodge a été déposé le 8 avril 1959, pour prendre effet le 7 juillet 1959.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; vol. 283, p. 360 ; vol. 285, p. 383 ; vol. 286, p. 397 ; vol. 287, p. 354 ; vol. 299, p. 435 ; vol. 300, p. 398 ; vol. 302, p. 376 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 309, p. 375 ; vol. 312, p. 429 ; vol. 314, p. 361 ; vol. 320, p. 349, et p. 382 de ce volume.

(d) The term "temporary importation papers" shall mean the Customs document identifying the vehicle and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes ;

(e) The term "undertakings" shall mean commercial or industrial concerns, whatever their legal status, and shall include natural persons engaged in commercial or industrial activities ;

(f) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles registered in the territory of any of the other Contracting Parties and imported and used in international road traffic for commercial use by undertakings operating from that territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provisions of paragraph 4 of article 27.

3. Vehicles which are imported with a view to their being hired out after importation shall not be entitled to the benefits of this Convention.

Article 3

1. Subject to such conditions as the Customs authorities may impose, the driver and other members of the crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily a reasonable quantity of personal effects, having regard to the period of stay in the country of importation.

2. Provisions for the journey and small quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumption, shall be admitted free of import duties and import taxes.

Article 4

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Each Contracting Party may however

d) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier le véhicule et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée ;

e) Par « entreprises », les entreprises commerciales ou industrielles, quelle que soit leur forme juridique, y compris les personnes physiques exerçant une activité commerciale ou industrielle ;

f) Par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

Article 2

1. Chacune des parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules immatriculés sur le territoire d'une des autres parties contractantes et qui sont importés et utilisés pour usage commercial en trafic routier international par des entreprises exerçant leur activité à partir de ce territoire.

2. Ces véhicules seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

3. Les véhicules importés pour être loués après importation ne bénéficieront pas de la présente Convention.

Article 3

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée du séjour dans le pays d'importation.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

Article 4

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Chacune des parties contractantes

fix maximum quantities for the fuel so admitted into its territory in the supply tanks of the vehicles temporarily imported.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 6

Temporary importation papers and international circulation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 7

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

peut toutefois fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être ainsi admises sur son territoire dans le réservoir d'un véhicule importé temporairement.

Article 5

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de titres d'importation temporaire et de circulation internationale expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des parties contractantes.

CHAPITRE III

DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 7

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque partie contractante pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 8

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as "*carnets de passages en douane*" and shall conform to the standard form contained in Annex 1¹ to this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2² or in Annex 3³ to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 7, shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

CHAPTER IV

PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 9

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the undertakings operating and temporarily importing the vehicles.

Article 10

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

¹ See p. 158 of this volume.

² See p. 166 of this volume.

³ See p. 170 of this volume.

Article 8

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignées sous le nom de « carnets de passages en douane » et seront conformes au modèle qui figure à l'annexe 1¹ de la présente Convention.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 2² ou à l'annexe 3³ de la présente Convention. Il sera loisible aux parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 7, par des associations autorisées sera fixée par chaque partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des parties contractantes transmettra aux autres parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes à la présente Convention.

CHAPITRE IV

INDICATIONS À PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 9

Les titres d'importation temporaires délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises qui exploitent les véhicules et les importent temporairement.

Article 10

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

² Voir p. 167 de ce volume.

³ Voir p. 171 de ce volume.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts (such as wheels, tyres and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets and luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

5. Trailers shall be covered by separate importation papers.

Article 11

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V

CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

Article 12

Without prejudice to the application of the provisions of national legislations enabling the Customs authorities of the Contracting Parties to refuse to allow vehicles admitted under cover of temporary importation papers to be driven by persons who have been guilty of serious offences against the Customs or fiscal laws or regulations of the country of temporary importation, vehicles admitted under cover of temporary importation papers may be driven by persons duly authorized by the holders of the papers. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers; if this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these vehicles in their country under cover of the papers.

Article 13

1. Vehicles mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicle was temporarily imported.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels qu'appareils de radio et porte-bagages) seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet de titres d'importation distincts.

Article 11

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V

CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 12

Sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales permettant aux autorités douanières des parties contractantes de refuser que les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire soient conduits par des personnes qui se sont rendues coupables d'infractions graves aux lois ou règlements douaniers ou fiscaux du pays d'importation temporaire, les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires des titres. Les autorités douanières des parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres ; si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces véhicules dans leur pays sous le couvert des titres en question.

Article 13

1. Le véhicule qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où le véhicule a été importé temporairement.

3. Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, vehicles which are used, even occasionally, for the purpose of picking up passengers or goods within the frontiers of the country into which the vehicle is imported, for deposit within those frontiers.

4. A hired vehicle temporarily imported under the terms of this Convention shall not be re-hired in the country of temporary importation to any persons other than the persons who hired it originally, and the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require that such a vehicle shall be re-exported when the transport operations for which it has been temporarily imported have been completed.

Article 14

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 13, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles :

(a) Are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable ; or

(b) Are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily ; or

(c) Are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable, as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

3. Chaque partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux véhicules qui, même occasionnellement, chargeraient des voyageurs ou des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le véhicule est importé et les déposeraient à l'intérieur des mêmes frontières.

4. Un véhicule en location qui aura été importé temporairement aux termes de la présente Convention ne pourra, dans le pays d'importation temporaire, ni être reloué à une personne autre que le locataire initial ni être sous-loué, et les autorités douanières des parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation d'un tel véhicule une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles il avait été temporairement importé.

Article 14

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 13, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent :

a) Soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce ; ou

b) Abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire ; ou

c) Détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un véhicule importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance provided such visas are issued at a Custom office or post during authorized hours.

CHAPTER VI

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 16

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importées temporairement.

Article 17

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

CHAPITRE VI

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION
TEMPORAIRE*Article 20*

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting Party in accordance with the procedure laid down in Annex 4¹ to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5² to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation.

¹ See p. 176 of this volume.

² See p. 180 of this volume.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4¹ de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation accepteront (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5² de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces

¹ Voir p. 177 de ce volume.

² Voir p. 181 de ce volume.

The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane*, which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the vehicles in question were certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets*, account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to vehicles or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicles or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other documentary evidence that the vehicles or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while vehicles or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents, the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the vehicles or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If vehicles are stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence du véhicule en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation accepteront, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 à la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque le véhicule ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités douanières de cette partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour un véhicule ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux pièces détachées non réexportées, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international commercial road traffic.

Article 30

In order to expedite Customs procedures contiguous Contracting Parties shall endeavour to place their respective Customs offices and posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to undertakings operating from the countries forming that union.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 33

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it ;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification ;
- (c) By acceding to it.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Les parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports commerciaux internationaux par route.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les parties contractantes limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux entreprises ayant un siège d'exploitation dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 33

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant ;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification ;
- c) En y adhérant.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout

for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General, or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review

ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande

conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of :

à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33 :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 33 ;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34 ;

- (c) Denunciation under article 35 ;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 36 ;
- (e) Notifications received in accordance with article 37 ;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2 ;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949¹ becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.²

Article 44

The Protocol of Signature³ of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149 ; Vol. 51, p. 331 ; Vol. 65, p. 319 ; Vol. 67, p. 353 ; Vol. 68, p. 279 ; Vol. 71, p. 326 ; Vol. 73, p. 272 ; Vol. 76, p. 278 ; Vol. 101, p. 289 ; Vol. 121, p. 329 ; Vol. 127, p. 331 ; Vol. 185, p. 394 ; Vol. 212, p. 296 ; Vol. 257, p. 361 ; Vol. 304, p. 348 ; Vol. 313, p. 336 ; Vol. 320, p. 324, and Vol. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 163.

³ See p. 182 of this volume.

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33 ;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34 ;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 35 ;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36 ;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 37 ;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39 ;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949¹, sera devenue partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux².

Article 44

Le Protocole de signature³ de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149 ; vol. 51, p. 331 ; vol. 65, p. 318 ; vol. 67, p. 353 ; vol. 68, p. 279 ; vol. 71, p. 326 ; vol. 73, p. 272 ; vol. 76, p. 278 ; vol. 101, p. 289 ; vol. 121, p. 329 ; vol. 127, p. 331 ; vol. 185, p. 395 ; vol. 212, p. 297 ; vol. 257, p. 361 ; vol. 304, p. 348 ; vol. 313, p. 336 ; vol. 320, p. 324, et vol. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 162.

³ Voir p. 183 de ce volume.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹

LEROY

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For Byelorussian Soviet Socialist Republic :

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Subject to ratification²

Rudolf STEG

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

Sous réserve de ratification¹

SIMON FERENCZ

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification¹

NOTARANGELI

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe¹

Sous réserve de ratification²

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 38 de la Convention³

Jerzy Koszyk

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification²

G. DE SYDOW

¹ For the Realm in Europe.

² Subject to ratification.

³ Subject to ratification and subject to the reservation that the Government of the People's Republic of Poland does not consider itself as bound by article 38 of the Convention.

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹

Ch. LENZ

For Turkey :

Pour la Turquie :

For Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification²

James C. WARDROP

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

ANNEX 1

“CARNET DE PASSAGES EN DOUANÉ”

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

1									
	2								
		3							
			4						
				5					
					6				
						7			
							8		
								9	

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANÉ
FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No.

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until inclusive,

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder

Normal residence or business address [BLOCK LETTERS]

For the vehicle registered in under No.

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

ANNEXE I




CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

1	[Organisation internationale]
2	CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES
3	N°  VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au inclus,
4	<small>[insérer la date à l'encre rouge]</small> sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.
5	Délivré par..... 
6	Titulaire.....  <small>[en lettres majuscules]</small>
7	Résidence normale ou siège d'exploitation..... <small>[en lettres majuscules]</small>
8	Pour un véhicule immatriculé en..... sous le n°.....
9	(Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants: <small>(LISTE DES PAYS)</small>

[Inside front cover]

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

7 **MOTOR VEHICLE** *driven by internal combustion, electric, steam, TRAILER* Delete words not applicable
 8 **Type** *(car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)*

9 **Registered in** under No.

10 **Chassis** *Make*
 11 *No.*

12 *Make*
 13 *No.*

14 **Engine** *Number of cylinders*

15 *Horse power*

16 *Type or shape*

17 **Coachwork** *Colour*

18 *Upholstery*

19 *Number of seats or carrying capacity*

20 **Spare tyres**

21 **Radio** *(indicate make)*

22 **Other particulars**

23

24

25

26 **Net weight of vehicle in kg.**

27 **Value of vehicle**

28 *Issued at* /*le*

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 **Holder's signature**
 Signature of Secretary-General of the international organization

Signature of authorized official of the issuing association

[Page 2 de la couverture]

SIGNALEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur;
REMORQUE
- 8 Centre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer
les mots inutiles
- 9 Immatriculé en sous le N°
- 10 Châssis
- 11 Marque
- 12 Numéro
- 13 Nombre de cylindres
- 14 Force en chevaux
- 15 Type ou forme
- 16 Couleur
- 17 Carrosserie
- 18 Garniture intérieure
- 19 Nombre de places ou charge utile
- 20 Pneumatiques de rechange
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque)
- 22 Divers
- 23
- 24
- 25
- 26 Poids net du véhicule, en kg
- 27 Valeur du véhicule





28 Déposé à le 19

29 A charge pour le titulaire de déposer le véhicule dans le délai de validité impartie et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la réserve, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire. Signature du délégué
de l'association
qui délivre le carnet.

Signature du Secrétaire général
de l'organisation internationale.

[Front side of insert pages]

<p style="text-align: center;">1</p> <p>COUNTERFOIL</p> <p>2 Importation into</p> <p>3 of the vehicle described in carnet</p> <p>4 No.</p> <p>5 Issued at</p> <p>6 at the Customs Office of</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>7</p> <p>8 Customs Officer's signature</p> <hr/> <p>9 Exportation from</p> <p>10 Issued at</p> <p>11 at the Customs Office of</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>12</p> <p>13 Customs Officer's signature</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>EXPORTATION VOUCHER</p> <p>2 Of Carnet de Passages en Douane No.</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence or business address</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidocar, cycle with auxiliary engine) applicable</p> <p>9 Registered in</p> <p>10 Cheeses Make</p> <p>11 No.</p> <p>12 Make</p> <p>13 No.</p> <p>14 Number of cylinders</p> <p>15 Horse power</p> <p>16 Type or shape</p> <p>17 Colour</p> <p>18 Coachwork</p> <p>19 Upholstery</p> <p>20 Spare tyres Number of seats or carrying capacity</p> <p>21 Radio (indicate make)</p> <p>22 Other particulars</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg</p> <p>27 Value of vehicle</p> <p>28 Date of importation</p> <p>29 At the Customs Office of</p> <p>30 Voucher registered under No.</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>31</p> <p>32 Customs Officer's signature</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>IMPORTATION VOUCHER</p> <p>2 Of Carnet de Passages en Douane No.</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence or business address</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidocar, cycle with auxiliary engine) applicable</p> <p>9 Registered in</p> <p>10 Cheeses Make</p> <p>11 No.</p> <p>12 Make</p> <p>13 No.</p> <p>14 Number of cylinders</p> <p>15 Horse power</p> <p>16 Type or shape</p> <p>17 Colour</p> <p>18 Coachwork</p> <p>19 Upholstery</p> <p>20 Spare tyres Number of seats or carrying capacity</p> <p>21 Radio (indicate make)</p> <p>22 Other particulars</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg</p> <p>27 Value of vehicle</p> <p>28 Date of importation</p> <p>29 At the Customs Office of</p> <p>30 Voucher registered under No.</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>31</p> <p>32 Customs Officer's signature</p>
<p>33 N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.</p>		
<p>34 Where the carnet has been registered under No.</p>		

[Recto des pages intérieures]

<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">BOUCHE</p> <p>2 L'entrée en.....</p> <p>3 de véhicule décrit dans le carnet</p> <p style="text-align: center;">No</p> <p>4</p> <p>5 a en lieu à.....</p> <p>6 par le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>8 Signature de l'agent de la douane</p> <p>9 La sortie de.....</p> <p>10 a en lieu à.....</p> <p>11 par le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;">12</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>13 Signature de l'agent de la douane</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOLET DE SORTIE</p> <p>2 Du carnet de passages en douane</p> <p>3 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Totalement..... [en lettres majuscules]</p> <p>6 Résidence normale.....</p> <p>ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]</p> <p>7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE</p> <p>8 Centre (voitures, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</p> <p>9 Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p>10 Châssis</p> <p>11 Marque</p> <p>12 Numéro</p> <p>13 Moteur</p> <p>14 Force en chevaux</p> <p>15</p> <p>16 Type ou forme</p> <p>17 Carrosserie</p> <p>18 Caractéristiques</p> <p>19</p> <p>20 Pneumatiques de rechange</p> <p>21 Appareil de radio (indiquer la marque)</p> <p>22 Divers</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Poids net du véhicule, en kg</p> <p>27 Valeur du véhicule</p> <p>28 Date de sortie</p> <p>29 par le bureau de douane de.....</p> <p>30 Valeur prise en charge sous le N°.....</p> <p style="text-align: center;">31</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>32 Signature de l'agent de la douane</p> <p>33 A retourner au bureau de douane.....</p> <p>34 où le carnet a été pris en charge sous le N°.....</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">VOLET D'ENTREE</p> <p>2 Du carnet de passages en douane</p> <p>3 VALABLE jusqu'au.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Totalement..... [en lettres majuscules]</p> <p>6 Résidence normale.....</p> <p>ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]</p> <p>7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE</p> <p>8 Centre (voitures, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</p> <p>9 Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p>10 Châssis</p> <p>11 Marque</p> <p>12 Numéro</p> <p>13 Moteur</p> <p>14 Force en chevaux</p> <p>15</p> <p>16 Type ou forme</p> <p>17 Carrosserie</p> <p>18 Caractéristiques</p> <p>19</p> <p>20 Pneumatiques de rechange</p> <p>21 Appareil de radio (indiquer la marque)</p> <p>22 Divers</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Poids net du véhicule, en kg</p> <p>27 Valeur du véhicule</p> <p>28 Date d'entrée</p> <p>29 par le bureau de douane de.....</p> <p>30 Valeur prise en charge sous le N°.....</p> <p style="text-align: center;">31</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau de douane</p> <p>32 Signature de l'agent de la douane</p> <p>33 N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.</p>
--	---	---

[Reverse side of insert pages]

<p>I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.</p> <p>..... [Holder's signature]</p>		
---	--	--

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association to motorists.

[Verso des pages intérieures]

<p>Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.</p> <p>..... [Signature du titulaire]</p>		
--	--	--

[Pages 3 et 4 de la couverture]

<p>L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.</p>

ANNEX 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

<p>1. IMPORTATION VOUCHER This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No. _____ For (country of validity) _____</p> <p>VALID until _____</p> <p>Guaranteed by _____ Delivered by _____ Holder (residence) _____ (block letters) Non-resident address _____</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____ applicable</p> <p>Registered in _____ under No. _____</p> <p>Chassis { Make _____ No. _____ Make _____ No. _____ Number of cylinders _____ Horse power _____ Type or shape _____ Colour _____ Coachwork { Upholstery _____ Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres _____ Radio (indicate make) _____ Other particulars _____</p> <p>Net weight of vehicle, in kg _____ Value of vehicle _____</p> <p>Date of importation _____ At the Customs Office of _____ Voucher registered under No. _____</p> <p style="text-align: right;">(Circular stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.</p>	<p style="text-align: center;">TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES Customs stamps and Customs Officers' signatures on temporary exits and re-entries</p> <table border="1" style="width: 100%; height: 150px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> </table>	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	<p>3. HOLDER'S COPY This voucher is to be retained by the holder, after having been stamped by the Customs Office of importation. It is to be returned to the Customs Office of importation from which it was issued, and must subsequently be returned to the Customs Office of origin with which delivered the document to the holder.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No. _____ For (country of validity) _____</p> <p>VALID until _____</p> <p>Guaranteed by _____ Delivered by _____ Holder (residence) _____ (block letters) Non-resident address _____</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____ applicable</p> <p>Registered in _____ under No. _____</p> <p>Chassis { Make _____ No. _____ Make _____ No. _____ Number of cylinders _____ Horse power _____ Type or shape _____ Colour _____ Coachwork { Upholstery _____ Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres _____ Radio (indicate make) _____ Other particulars _____</p> <p>Net weight of vehicle, in kg _____ Value of vehicle _____</p> <p>Date of importation _____ At the Customs Office of _____ Voucher registered under No. _____</p> <p style="text-align: right;">(Circular stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.</p> <p>Date of final re-impatriation _____ At the Customs Office of _____</p> <p style="text-align: right;">(Circular stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.</p>
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	

ANNEXE 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation ; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. VOLET D'ENTREE
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE No

Pour (servi de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**; Centre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur) avec ou sans sidécar, cycle avec moteur auxiliaire les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
Numéro

Moteur { Marque
Numéro de cylindres
Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
Carniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de
Appareil de radio (indiquer la marque)
Divers

Poids net du véhicule, en kg

Valeur du véhicule

Date d'entrée par le bureau de
Volet pris en charge sous le N°

Signature de l'agent de la douane

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

VISAS DE PASSAGERS

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passage

ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE
X	X	X	X
ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE	ENTREE	SORTIE

3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE
Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment de l'exportation définitive de et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE No

Pour (servi de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur; une **REMORQUE**; Centre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur) avec ou sans sidécar, cycle avec moteur auxiliaire les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
Numéro

Moteur { Marque
Numéro de cylindres
Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
Carniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de
Appareil de radio (indiquer la marque)
Divers

Poids net du véhicule, en kg

Valeur du véhicule

Date d'entrée par le bureau de
Volet pris en charge sous le N°

Signature de l'agent de la douane

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

TRIPTYCH
(country of validity)

No. _____

For: _____

This vehicle is imported subject to the holder's obligations to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of an undertaking which the guaranteeing association in the country of origin has given to the Customs authority.

19.....

Signature of the Secretary of the guaranteeing association _____

Signature of holder _____

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation at the first importation.

TRIPTYCH No. _____

For: _____ (country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____ (block letters)

Delivered by _____

Normal residence _____

or business address _____

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam, TRAILER Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle not applicable) _____

Registered in _____ under No. _____

Chassis Make _____ No. _____

Engine Make _____ No. _____

Number of cylinders _____ Horse power _____ Type or shape _____

Coachwork Colour _____ Upholstery _____

Seats (type, indicate make) _____

Other particulars _____

Net weight of vehicle in kg _____

Value of vehicle _____

Date of importation _____

At the Customs Office of _____

Voucher registered under No. _____

(Circular stamp) *Customs Officer's signature*

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation _____

At the Customs Office of _____

(Circular stamp) *Customs Officer's signature*

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

TRIPTYQUE

Pour..... (pays de validité)

N°.....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation des véhicules à moteur dans le pays visé, sous la garantie de..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers..... (autorités douanières).

le..... 19.....

Signature de l'association garante.....

Signature de titulaire.....

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°.....

Pour..... (pays de validité)

VALABLE jusqu'au.....

Garanti par.....

Delivré par.....

Résidence normale..... (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE A combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Rayer les mots qui ne s'appliquent pas à la description du véhicule.

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, tracteur à traction avant, cycle avec moteur auxiliaire).....

Inmatriculé en..... sous le N°.....

Châssis.....

Marque.....

Numéro.....

Moteur.....

Marque.....

Nombre de cylindres.....

Force en chevaux.....

Carrosserie.....

Type ou forme.....

Couleur.....

Capacité.....

Nombre de places ou charge utile.....

Requisitaires de transport.....

Appareil de freinage.....

Divers.....

Poids net du véhicule en kg.....

Valeur du véhicule.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

Volet pris en charge sous le N°.....

(Imprimez dans un cercle)

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

(Imprimez dans un cercle)

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

ANNEX 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises :

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
- (2) Holder's voucher with a certificate of identification,

models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows :

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

ANNEXE 3

DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte :

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante :

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

[Cover pages]

<p>Issuing association..... <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> Document authorizing the temporary importation into of the DIPTYCH No. motor vehicle registered in VALID until..... Holder..... Normal residence..... } (block letters) or business address..... } For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete words not applicable Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Registered in under No. Chassis | Make..... | No..... Engine | Make..... | No..... | Number of cylinders..... | Horse power..... | Type or shape..... Coachwork | Colour..... | Upholstery..... | Number of seats or carrying capacity..... Spare tyres..... Radio (indicate make)..... Other particulars..... Net weight of vehicle in kg. Value of vehicle.....</p>	<p>Issuing association..... <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> Document authorizing the temporary importation into of the DIPTYCH No. motor vehicle registered in VALID until..... Holder..... Normal residence..... } (block letters) or business address..... } For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER } Delete words not applicable Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Registered in under No. Chassis | Make..... | No..... Engine | Make..... | No..... | Number of cylinders..... | Horse power..... | Type or shape..... Coachwork | Colour..... | Upholstery..... | Number of seats or carrying capacity..... Spare tyres..... Radio (indicate make)..... Other particulars..... Net weight of vehicle in kg. Value of vehicle.....</p> <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities. the 19.....</p> <p style="text-align: center;">○</p> <p>Signature of the Secretary of the guaranteeing association..... Signature of holder.....</p> <p>On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.</p>
---	---

1

DIPTYCH
 No.....
 Valid until.....
 Engine No.....
 Chassis No.....
 Registration No.....

¹ Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Pages extérieures]

<p>Association émettrice.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un véhicule automobile immatriculé en/.....</p> <p style="text-align: center;">DIPTYQUE N° </p> <p>VALABLE jusqu'au.....</p> <p>Titulaire.....</p> <p>Résidence normale..... (en lettres majuscules) ou siège d'exploitation.....</p> <p>Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles</p> <p>Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p>Châssis { Marque..... { Numéro.....</p> <p>Moteur { Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....</p> <p>Carrosserie { Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....</p> <p>Pneumatique de rechange.....</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque).....</p> <p>Divers.....</p> <p>Poids net du véhicule, en kg.....</p> <p>Valeur du véhicule.....</p>	<p>Association émettrice.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un véhicule automobile immatriculé en/.....</p> <p style="text-align: center;">DIPTYQUE N° </p> <p>VALABLE jusqu'au.....</p> <p>Titulaire.....</p> <p>Résidence normale..... (en lettres majuscules) ou siège d'exploitation.....</p> <p>Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles</p> <p>Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p>Châssis { Marque..... { Numéro.....</p> <p>Moteur { Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....</p> <p>Carrosserie. { Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....</p> <p>Pneumatique de rechange.....</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque).....</p> <p>Divers.....</p> <p>Poids net du véhicule, en kg.....</p> <p>Valeur du véhicule.....</p> <p>Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières..... le..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">○</p> <p>Signature du Secrétaire de l'association garante.....</p> <p>Signature du titulaire.....</p> <p>A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.</p>
---	---

¹ Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

[Inside pages]

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the 19.

We the undersigned

(1).....

.....

.....

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

.....

resident at

.....

In witness whereof we have issued this certificate.

.....

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.

.....

Stamp

.....
Signature

(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmerie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.

(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

..... subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

.....

The holder

.....

Signature

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....

Signature and stamp

[Pages intérieures]

<p>CERTIFICAT D'IDENTIFICATION</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.</p> </div> <p>..... le 19.....</p> <p>Nous soussignés</p> <p>(1)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)</p> <p>appartenant à M.</p> <p>.....</p> <p>demeurant à</p> <p>.....</p> <p>en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.</p> <p>.....</p> <p>Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule</p> <div style="margin-top: 20px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <p>cachet</p> </div> <div style="border-top: 1px solid black; width: 150px;"></div> </div> <p style="text-align: center; margin-left: 100px;"><i>Signature</i></p> </div> <p>.....</p> <p>(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.</p> <p>(2) Toutes les énonciations du signallement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.</p>	<p>Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en</p> <p>..... et à régulariser le présent titre</p> <p>de tourisme avant le.....</p> <p>Le titulaire</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;"><i>Signature</i></p> <p>L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;"><i>Signature et cachet</i></p> <p>-----</p>
--	---

ANNEX 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request :

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

ANNEXE 4

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Country</p> <p>Guaranteeing association</p> <p>The extension of validity for all countries where this <i>carncel</i> is valid, is requested until.....</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the 19.....</p>	<p>No.....</p> <p>Extension granted until.....</p> <p>.....</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the 19.....</p>
<p>Stamp of the guaranteeing association</p> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p>	<p>Customs stamp</p> <p>Signature and official position of the Customs officer</p>

<p>N°.....</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au</p> <p>.....</p> <p>..... (en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p>	<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au.....</p> <p>..... (en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19.....</p>
<p style="text-align: center;">Cachet du bureau de la douane</p> <p style="text-align: right;">Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>	<p style="text-align: center;">Cachet officiel de l'association garante</p> <p style="text-align: right;">Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>

ANNEXE 5

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS
OU VOLÉS**

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour.....19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à..... [lieu et pays]

par..... [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.).....

Immatriculé en..... sous le n°.....

Châssis	{	Marque.....	.....
		N°.....	.....
Moteur	{	Marque.....	.....
		N°.....	.....
		Nombre de cylindres.....	.....
		Force en chevaux.....	.....
Carrosserie	{	Type ou forme.....	.....
		Couleur.....	.....
		Garniture intérieure.....	.....
		Nombre de places ou charge utile.....	.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

.....

Formules à adopter suivant le cas	{	1 ^{re} formule	{	Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus.....
				(numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
		2 ^e formule		

Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

Cachet

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date,¹ the undersigned, duly authorized, make the following declarations :

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of international road transport.

2. The terms of this Convention shall not preclude the application of other national or conventional provisions concerning road transport.

3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to vehicles imported by undertakings operating from territories other than those of the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for :

(a) The transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention ;

(b) The transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 27 of this Convention ; and

(c) The transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

SIGNATURES

[The signatures following the Protocol of Signature are the same as those which follow the Convention; see pp.154 to 157 of this volume.]

¹ See p. 124 of this volume.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transports internationaux par route.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports routiers.

3. Les parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux véhicules importés par des entreprises n'ayant pas de siège d'exploitation sur le territoire des parties contractantes.

4. Les parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

a) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention ;

b) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention ; et

c) Le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire et de circulation internationale envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

SIGNATURES

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention ; voir p. 154 à 157 de ce volume.*]

¹ Voir p. 125 de ce volume.

No. 4722

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning air services (with exchange of notes).
Signed at The Hague, on 28 September 1956

Official texts: Dutch and German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à La Haye, le 28 septembre 1956

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4722. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND
INZAKE HET LUCHTVERKEER

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,
geleid door de wens, het luchtverkeer tussen en via hun grondgebieden te regelen,
zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan, voorzover uit de tekst niet anders blijkt, onder

- a) „luchtvaartautoriteit”, met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland de Bondsminister voor Verkeer, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of in beide gevallen iedere andere persoon of instantie, die gemachtigd is tot uitoefening van de taken die aan hen opgedragen zijn ;
- b) „grondgebied” met betrekking tot een Staat de onder de soevereiniteit, de suzereiniteit, de bescherming of het mandaat van die Staat staande grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren ;
- c) „aangewezen onderneming” een luchtvaartonderneming, die een Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 schriftelijk heeft aangewezen als de onderneming, welke het internationale luchtverkeer op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde luchtlijnen zal uitoefenen ;
- d) „luchtverkeer” elk geregeld luchtverkeer, uitgevoerd door luchtvaartuigen voor het openbare vervoer van passagiers, post en/of goederen ;
- e) „internationaal luchtverkeer” een luchtverkeer, dat door het luchtruim boven het gebied van meer dan één Staat voert ;
- f) „landing voor niet-verkeersdoeleinden” een landing gemaakt voor ieder ander doel dan voor het commercieel opnemen of afzetten van passagiers, post en/of goederen.

Artikel 2

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het uitoefenen van het internationale luchtverkeer door de aangewezen ondernemingen :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4722. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland
haben in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus zu regeln, folgendes vereinbart :

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Wortlaut nichts
anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf das Königreich der Niederlande den Generaldirektor des Luftamtes oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der Mandatsgewalt dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer ;
- c) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll ;
- d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmässigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht durchgeführt wird ;
- e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat erfolgt ;
- f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum gewerblichen Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post und/oder Fracht.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen

het recht van overvliegen,

het recht van landing voor niet-verkeersdoeleinden, en

het recht van binnenkomst en vertrek voor het uitoefenen van commercieel internationaal verkeer van passagiers, post en/of goederen op de punten in zijn grondgebied, die bij iedere ingevolge lid 2 vastgestelde lijn zijn opgesomd.

2) De lijnen, waarop de aangewezen ondernemingen der beide Overeenkomstsluitende Partijen het recht hebben internationaal luchtverkeer uit te oefenen, worden vastgesteld in een bij notawisseling overeen te komen route-tabel.

Artikel 3

1) Met de uitoefening van het internationale luchtverkeer op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen kan te allen tijde worden begonnen, indien

- a) de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten zijn verleend, de onderneming of de ondernemingen schriftelijk heeft aangewezen, en
- b) de Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verleent, de aangewezen onderneming of de aangewezen ondernemingen de vergunning heeft verleend het luchtverkeer te openen.

2) De Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verleent, zal behoudens het gestelde in de leden 3 en 4 en behoudens de regeling als bedoeld in artikel 9 de vergunning tot het uitoefenen van internationaal luchtverkeer onverwijld verlenen.

3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan van een aangewezen onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij het bewijs verlangen, dat zij in staat is te voldoen aan de eisen, welke door de wetten en voorschriften van de eerstgenoemde Staat zijn voorgeschreven voor de uitoefening van het internationale luchtverkeer.

4) Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming de uitoefening van de in artikel 2 verleende rechten te weigeren, indien de onderneming niet in staat is desverlangd het bewijs te leveren, dat het overwegende eigendomsrecht en ook het daadwerkelijke beheer over de onderneming toebehoort aan onderdanen of rechtspersoonlijkheid bezittende lichamen van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan deze zelf.

Artikel 4

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan de ingevolge artikel 3, lid 2, gegeven vergunning herroepen of door voorwaarden beperken, indien een aangewezen onderneming de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verleent, of de bepalingen van deze Overeenkomst niet nakomt of de daaruit voortvloeiende verplichtingen niet vervult. Hetzelfde geldt, indien het bewijs

das Recht des Überflugs,
das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und
das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalem Verkehr mit Fluggästen, Post und/oder Fracht an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die Rechte gewährt sind, das oder die Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat bezeichneten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass der wesentliche Teil des Eigentums an dem Unternehmen und auch die tatsächliche Verfügungsgewalt über das Unternehmen Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3

als bedoeld in artikel 3, lid 4, niet wordt geleverd. Van dit recht zal iedere Overeenkomstsluitende Partij slechts gebruik maken na overleg als bedoeld in artikel 13, tenzij ter voorkoming van verdere overtredingen van wetten of voorschriften een onmiddellijke stopzetting van de exploitatie of de onmiddellijke oplegging van voorwaarden nodig zijn.

2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht, door schriftelijke mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een onderneming ongedaan te maken, zulks om deze door een andere onderneming te vervangen. De nieuw aangewezen onderneming geniet dezelfde rechten en is onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de onderneming, in wier plaats zij is getreden.

Artikel 5

De kosten, welke in iedere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van de luchthavens en andere luchtvaartinrichtingen door de luchtvaartuigen van een aangewezen onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan de kosten welke aan de nationale luchtvaartuigen in rekening worden gebracht.

Artikel 6

1) De door een aangewezen onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij gebruikte luchtvaartuigen, welke het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door de lucht binnenkomen en weder verlaten of over dat grondgebied heen vliegen, blijven met de zich aan boord bevindende gebruikelijke uitrustingsstukken en reservedelen vrijgesteld van douane- en andere bij de in-, uit- en doorvoer van goederen geheven rechten alsmede van inspectiekosten.

2) Reservedelen en gebruikelijke uitrustingsstukken, welke

a) uit de in lid 1 genoemde luchtvaartuigen op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onder douanetoezicht worden gedemonteerd of op andere wijze van boord gebracht en aldaar worden opgeslagen,

b) ten behoeve van deze luchtvaartuigen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onder douanetoezicht worden ingevoerd en aldaar opgeslagen,

blijven vrijgesteld van de in lid 1 aangegeven rechten, indien zij onder douanetoezicht in de genoemde luchtvaartuigen worden gemonteerd of op andere wijze aan boord worden genomen of uit het gebied van deze Overeenkomstsluitende Partij anders dan aan boord van de luchtvaartuigen weder worden uitgevoerd. Voor zodanige reservedelen en uitrustingsstukken, welke onder douanetoezicht uit desbetreffende opslagplaatsen van andere buitenlandse luchtvaartondernemingen worden genomen en in de genoemde luchtvaartuigen worden gemonteerd of op andere wijze aan boord worden gebracht, wordt dezelfde vrijstelling van rechten verleend.

Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Bezeichnung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben sowie von Inspektionsgebühren.

(2) Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die

- a) aus den in Absatz 1 genannten Luftfahrzeugen im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden,
- b) für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise als an Bord der Luftfahrzeuge wieder ausgeführt werden. Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer ausländischer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3) Motorbrandstoffen en smeeroliën, welke aan boord van de in lid 1 genoemde luchtvaartuigen worden ingevoerd in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen vrij van douane en andere bij de in-, uit- en doorvoer van goederen geheven rechten aan boord van deze luchtvaartuigen worden verbruikt, en zulks ook op dat deel van de vluchten dat plaats heeft tussen plaatsen op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij. Hetzelfde geldt ook voor motorbrandstoffen en smeeroliën, welke ten behoeve van deze luchtvaartuigen voor rekening van een aangewezen onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onder douanetoezicht worden ingevoerd en aldaar worden opgeslagen. Voor de in de beide voorgaande zinnen niet genoemde motorbrandstoffen en smeeroliën, welke door deze luchtvaartuigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onder douanetoezicht aan boord worden genomen en in internationaal luchtverkeer worden verbruikt, worden de genoemde rechten alsmede eventuele bijzondere verbruiksbelastingen, waarmede de motorbrandstoffen en smeeroliën in deze Overeenkomstsluitende Partij belast zijn, niet geheven.

4) De aan boord van de in lid 1 genoemde luchtvaartuigen ingevoerde voedings- en genotmiddelen, die bestemd zijn ter verzorging van de pasagiers en bemanningsleden, mogen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van douanerechten en overige bij de in-, uit- en doorvoer van goederen geheven rechten voor direct verbruik aan boord worden uitgereikt, indien de luchtvaartuigen uitsluitend passagiers in internationaal verkeer vervoeren en bij tussenlandingen voortdurend door de douane kunnen worden bewaakt. Voorzover de voedings- en genotmiddelen niet ingevolge de eerste zin vrij van rechten worden gelaten, dienen zij van de bovengenoemde rechten vrijgesteld te blijven, indien zij op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar voorschriften onder douanetoezicht vervoerd of opgeslagen worden.

5) Voorzover voor de in de voorgaande leden genoemde goederen geen rechten worden geheven, zijn zij niet onderhevig aan de overigens voor hen geldende economische in-, uit- en doorvoerverboden en -beperkingen.

Artikel 7

1) Aan de ondernemingen van iedere Overeenkomstsluitende Partij dient op billijke en gelijke wijze gelegenheid te worden gegeven, de exploitatie op ieder der ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen uit te oefenen.

2) Bij de exploitatie van het internationale luchtverkeer op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen dient een aangewezen onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij rekening te houden met de belangen van een aangewezen onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, opdat het luchtverkeer dat deze ondernemingen op het geheel of een gedeelte van dezelfde lijnen onderhouden niet onredelijk wordt getroffen.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die an Bord der in Absatz 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, dürfen frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet. Das Gleiche gilt auch für Treibstoffe und Schmieröle, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge für Rechnung eines bezeichneten Unternehmens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden. Für in den beiden vorstehenden Sätzen nicht genannte Treibstoffe und Schmieröle, die von diesen Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung an Bord genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verbraucht werden, werden die bezeichneten Abgaben sowie etwaige besondere Verbrauchsabgaben nicht erhoben, mit denen die Treibstoffe und Schmieröle in diesem Vertragsstaate belastet sind.

(4) Die an Bord der in Absatz 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genussmittel, die zur Verpflegung der Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, wenn die Luftfahrzeuge Fluggäste ausschliesslich im internationalen Fluglinienverkehr befördern und bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können. Soweit die Nahrungs- und Genussmittel nicht nach Satz 1 abgabefrei gelassen werden, sollen sie frei von den oben genannten Abgaben bleiben, wenn sie in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates gemäss dessen Bestimmungen unter Zollüberwachung befördert oder gelagert werden.

(5) Soweit für die in den vorstehenden Absätzen genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlicher Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Den Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesen Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3) Het internationale luchtverkeer op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen zal voor alles ten doel hebben een vervoerscapaciteit te verschaffen, welke beantwoordt aan de te verwachten vraag naar verkeer naar en van het gebied van de Overeenkomstsluitende Partij, die de onderneming heeft aangewezen. Het recht van deze onderneming, vervoer tussen de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde, in de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen punten van een lijn en punten in derde Staten te bewerkstelligen dient in het belang van een ordelijke ontwikkeling van het internationale luchtverkeer op een zodanige wijze te worden uitgeoefend, dat de vervoerscapaciteit aangepast is

- a) aan de vraag naar vervoer gelegenheid naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de onderneming heeft aangewezen,
- b) aan de bestaande vraag naar verkeer in de gebieden waar overheen wordt gevlogen, zulks met inachtneming van de plaatselijke en regionale lijnen,
- e) aan de eisen, welke de economische exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt.

Artikel 8

1) De aangewezen ondernemingen doen aan de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk een maand voor het begin van de exploitatie op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen mededeling van de wijze van exploitatie, de te bezigen vliegtuigtypen en van de dienstregelingen. Hetzelfde geldt voor latere wijzigingen.

2) De luchtvaartautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij zal aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar verlangen alle normale of overige statistische bescheiden van de aangewezen ondernemingen toezenden, die billijkerwijze gevraagd kunnen worden, om de op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen door een aangewezen onderneming van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij beschikbaar gestelde vervoerscapaciteit te controleren. Deze bescheiden dienen alle gegevens te bevatten, die nodig zijn tot vaststelling van de omvang, alsmede de herkomst en bestemming van het verkeer.

Artikel 9

1) De tarieven, die op de ingevolge artikel 2, lid 2, vastgestelde lijnen voor passagiers en vracht moeten worden toegepast, worden vastgesteld met inachtneming van alle omstandigheden, zoals de exploitatiekosten, een redelijke winst, de bijzondere hoedanigheden van de diverse lijnen en de door andere ondernemingen, welke dezelfde lijn geheel of gedeeltelijk exploiteren, toegepaste tarieven. Bij de vaststelling zal te werk worden gegaan overeenkomstig het bepaalde in de navolgende leden.

2) De tarieven worden, indien mogelijk, ten aanzien van iedere lijn vastgesteld door overeenstemming tussen de betrokken aangewezen ondernemingen. Hierbij

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchgeflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten

dienen de aangewezen ondernemingen zich te richten naar de besluiten, die op grond van de tarieven-vaststellingsprocedure van de Internationale Luchtvervoers Vereniging (IATA) kunnen worden toegepast, dan wel dienen de aangewezen ondernemingen na overleg met de luchtvaartmaatschappijen van derde Staten, welke dezelfde route geheel of gedeeltelijk exploiteren, zo mogelijk, rechtstreeks onderling tot overeenstemming te komen.

3) De op deze wijze vastgestelde tarieven worden de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk een maand voor de voorgenomen inwerkingtreding ter goedkeuring voorgelegd. Deze periode kan in bijzondere gevallen bekort worden, indien de luchtvaartautoriteiten zich daarmee kunnen verenigen.

4) Komt tussen de aangewezen ondernemingen een regeling als bedoeld in lid 2 niet tot stand of verklaart een Overeenkomstsluitende Partij zich met de haar ingevolge lid 3 ter goedkeuring voorgelegde tarieven niet akkoord, dan zullen de luchtvaartautoriteiten de tarieven voor die lijnen of gedeelten van lijnen, waaromtrent geen overeenstemming werd bereikt, bij overeenkomst vaststellen.

5) Komt tussen de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst als bedoeld in lid 4 niet tot stand, dan vindt artikel 14 toepassing. Zolang geen scheidsrechterlijke uitspraak is geschied, heeft de Overeenkomstsluitende Partij, die met een tarief niet kan instemmen, het recht, van de andere Overeenkomstsluitende Partij de handhaving van de voordien van kracht zijnde tarieven te verlangen.

Artikel 10

Treedt een door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde algemene multilaterale luchtvaartovereenkomst in werking, dan gaan de bepalingen van die overeenkomst voor. Besprekingen omtrent de vaststelling in hoeverre een multilaterale overeenkomst deze Overeenkomst opheft, wijzigt of aanvult, geschieden ingevolge het gestelde in artikel 13.

Artikel 11

Iedere door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming mag op de luchthavens van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de steden van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waar zij een eigen vertegenwoordiging wenst te vestigen, haar eigen personeel voor haar werkzaamheden hebben en te werk stellen. Indien een aangewezen onderneming afziet van een eigen organisatie op de luchthavens van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dient zij de in aanmerking komende werkzaamheden zoveel mogelijk te doen uitvoeren door het personeel van de luchthavens dan wel van een aangewezen onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich, unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 11

Jedes von einem Vertragsstaat bezeichnete Unternehmen darf in den Flughäfen des anderen Vertragsstaates und in den Städten des anderen Vertragsstaates, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Wenn ein bezeichnetes Unternehmen von einer eigenen Organisation in den Flughafen des anderen Vertragsstaates absieht, soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates ausführen lassen.

Artikel 12

Tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft naar behoefte een gedachtenwisseling plaats, teneinde een nauwe samenwerking tot stand te brengen ten aanzien van alle aangelegenheden die de toepassing en de uitlegging van deze Overeenkomst raken.

Artikel 13

1) Ter bespreking van de uitlegging, de toepassing of wijzigingen van deze Overeenkomst of van de route-tabel kan een Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde om overleg verzoeken. Dit overleg begint binnen een termijn van twee maanden na ontvangst van het verzoek.

2) Overeengekomen wijzigingen van deze Overeenkomst worden van kracht door middel van de in artikel 17 bepaalde procedure.

3) Wijzigingen van de route-tabel worden van kracht, zodra zij door middel van een notawisseling als bedoeld in artikel 2, lid 2, zijn overeengekomen.

Artikel 14

1) Voorzover een meningsverschil omtrent de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst niet kan worden bijgelegd volgens de artikelen 12 of 13, dient het op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij aan een scheidsgerecht te worden voorgelegd.

2) Het scheidsgerecht zal van geval tot geval op zodanige wijze worden samengesteld, dat iedere Overeenkomstsluitende Partij een scheidsrechter benoemt en deze scheidsrechters overeenstemming bereiken omtrent een onderdaan van een derde Staat als voorzitter. Indien de scheidsrechters niet worden benoemd binnen twee maanden, nadat een Overeenkomstsluitende Partij zijn voornemen zich te wenden tot een scheidsgerecht bekend heeft gemaakt, of indien de scheidsrechters niet binnen een daaropvolgende maand tot overeenstemming kunnen geraken omtrent een voorzitter, dient aan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie te worden verzocht, de nodige benoemingen te verrichten. Zijn beslissing is voor de Overeenkomstsluitende Partijen bindend.

3) Indien het scheidsgerecht niet slaagt in een minnelijke schikking van het meningsverschil, dan beslist het met meerderheid van stemmen. Voorzover de Overeenkomstsluitende Partijen niet anders overeenkomen, regelt het de beginselen inzake zijn werkwijze zelf en bepaalt het zijn zetel.

4) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten voor de werkzaamheid van zijn scheidsrechter alsmede de helft van de overige kosten.

5) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om de voorlopige maatregelen die in de loop van het rechtsgeding worden bevolen, alsmede de scheidsrechterlijke uitspraak, die definitief is, na te komen.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 13

(1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Diese beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 17 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie in einem Notenwechsel entsprechend Artikel 2 Absatz 2 vereinbart sind.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 12 oder 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten benannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Massnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

Artikel 15

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen. De Overeenkomst eindigt een jaar na ontvangst van de opzegging door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij door overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen de opzegging vóór het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, al zijn wijzigingen en iedere notawisseling als bedoeld in artikel 2, lid 2, en artikel 13, lid 3, worden ter registratie aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie medegedeeld.

Artikel 17

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na het tijdstip, waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld, dat de voor hen geldende grondwettelijke vereisten zijn vervuld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 28 september 1956 in tweevoud, in de Nederlandse en in de Duitse taal, waarbij iedere tekst gelijkelijk verbindend is.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

(w.g.) J. W. BEYEN
(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland :

(w.g.) H. MÜHLENFELD

Artikel 15

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, dass auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 16

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 13 Absatz 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 17

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sich die Vertragsstaaten gegenseitig mitgeteilt haben, dass die für sie geltenden verfassungsmässigen Voraussetzungen erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 28. September 1956 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande :

(gez.) J. W. BEYEN
(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

(gez.) H. MÜHLENFELD

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 28. September 1956

Sehr geehrte Herren Minister!

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des am 28. September 1956 unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

FLUGLINIEN-PLAN

I. DEUTSCHE LINIEN

A. *Nachbarschaftslinien*

Von Punkten in der Bundesrepublik nach Punkten in den Niederlanden

B. *Übrige Linien*

<i>Nr. Abgangspunkte</i>	<i>Punkte in den Niederlanden</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in der Bundesrepublik	Flughäfen in den Niederlanden	Nordwesteuropa und Nordamerika
2. Punkte in der Bundesrepublik	Flughäfen in den Niederlanden	Zwischenlandepunkte, Curaçao, Punkte in Zentralamerika *

II. NIEDERLÄNDISCHE LINIEN

A. *Nachbarschaftslinien*

Von Punkten in den Niederlanden nach Punkten in der Bundesrepublik (je Strecke nicht mehr als 2 Flughäfen in der Bundesrepublik)

B. *Übrige Linien*

<i>Nr. Abgangspunkte</i>	<i>Punkte in der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Punkte in den Niederlanden	Bremen oder Hannover	Skandinavien, Finnland und darüber hinaus
2. Punkte in den Niederlanden	Düsseldorf, oder Köln/Bonn oder Frankfurt oder Nürnberg oder Stuttgart oder München (je Einzelstrecke ein Flughafen)	Mittel-, Süd- und Südosteuropa, Naher, Mittlerer und Ferner Osten

- | | | |
|-------------------------------|---|---|
| 3. Punkte in den Niederlanden | Düsseldorf oder Frankfurt oder München (je Einzelstrecke ein Flughafen) | Zwischenlandepunkte in Südeuropa, Punkte in Afrika und Ferner Osten |
| 4. Punkte in den Niederlanden | Düsseldorf oder Frankfurt (je Einzelstrecke ein Flughafen) | Zwischenlandepunkte in der Schweiz und in Portugal nach Punkten in Zentralamerika * |

* Der Begriff Zentralamerika umfasst hier die Länder von Mittelamerika, die Inseln der Karibischen See, sowie Venezuela, Columbien, Peru und Ecuador.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung des Königreichs der Niederlande diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwort als Übereinkommen zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren Minister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) H. MÜHLENFELD

Ihren Exzellenzen
dem königlich-niederländischen Minister des Auswärtigen,
Herrn J. W. Beyen, und
dem königlich-niederländischen Minister ohne Portefeuille,
Herrn J. M. A. H. Luns

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 28 september 1956

Mijnheer de Ambassadeur,

Wij hebben de eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota van 28 september 1956, welke de volgende inhoud heeft :

„Ik heb de eer te verwijzen naar artikel 2, lid 2, van de op 28 september 1956 ondertekende Overeenkomst inzake het luchtverkeer tussen de Bondsrepubliek

Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden. Bij de onderhandelingen, welke in verband met de vorengenoemde Overeenkomst werden gevoerd, is overeenstemming bereikt, dat het luchtverkeer kan worden uitgeoefend op de in onderstaande route-tabel vastgestelde routes :

ROUTE-TABEL

I. DUITSE ROUTES

A. *Nabuur-routes*

Van punten in de Bondsrepubliek naar punten in Nederland

B. *Overige routes*

<i>No. Beginpunten</i>	<i>Punten in Nederland</i>	<i>Verder gelegen punten</i>
1. Punten in de Bondsrepubliek	Luchthavens in Nederland	Noord-West-Europa en Noord-Amerika
2. Punten in de Bondsrepubliek	Luchthavens in Nederland	Tussenlandingspunten, Curaçao, punten in centraal Amerika *

II. NEDERLANDSE ROUTES

A. *Nabuur-routes*

Van punten in Nederland naar punten in de Bondsrepubliek (op iedere lijn niet meer dan twee luchthavens in de Bondsrepubliek)

B. *Overige routes*

<i>No. Beginpunten</i>	<i>Punten in de Bondsrepubliek Duitsland</i>	<i>Verder gelegen punten</i>
1. Punten in Nederland	Bremen of Hannover	Scandinavië, Finland en verder
2. Punten in Nederland	Düsseldorf of Keulen/Bonn of Frankfort of Neurenberg of Stuttgart of München (op iedere afzonderlijke lijn één luchthaven)	Midden-, Zuid- en Zuid-Oost-Europa, Nabije-, Midden- en Verre Oosten
3. Punten in Nederland	Düsseldorf of Frankfort of München (op iedere afzonderlijke lijn één luchthaven)	Tussenlandingspunten in Zuid-Europa, punten in Afrika en het Verre Oosten
4. Punten in Nederland	Düsseldorf of Frankfort (op iedere afzonderlijke lijn één luchthaven)	Tussenlandingspunten in Zwitserland en in Portugal naar punten in centraal Amerika*

* Onder centraal Amerika worden hier verstaan de landen van Midden-Amerika, de eilanden van de Caraïbische Zee, alsmede Venezuela, Columbia, Peru en Ecuador.

Ik heb de eer te Uwer kennis te brengen, dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verklaart met vorenstaande route-tabel in te stemmen. Ik zou U dankbaar zijn indien U mij liet weten, of de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

deze route-tabel eveneens aanvaardt. In het bevestigende geval zullen deze nota en Uw antwoord als een overeenkomst tussen onze Regeringen worden beschouwd."

Wij hebben de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de vorenstaande route-tabel eveneens aanvaardt en Uw nota en dit antwoord als een overeenkomst tussen onze Regeringen beschouwt.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie Dr. H. Mühlendorf
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4722. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 28 SEPTEMBER 1956

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, except where the text otherwise provides,

- (a) The expression "aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation, or, in either case, any other person or body authorized to perform the functions for which the said official is responsible ;
- (b) The term "territory"¹ in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of that State ;
- (c) The expression "designated airline" means an airline which one Contracting State shall have designated in writing to the other Contracting State, in accordance with article 3, as the airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2) ;
- (d) The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for public transport of passengers, mail and/or cargo ;

¹ Came into force on 28 April 1958, one month after the date by which the Contracting States had notified each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 17.

The following information was provided by the Government of the Netherlands (*Tractatenblad 1956*, No. 132) : [*Translation—Traduction*] In a letter of 28 March 1958 addressed to the Netherlands Government, the German Federal Government has pointed out that it is proceeding on the assumption that the present Agreement does not affect the provisions contained in chapter II of the Treaty of 27 October 1956 between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Settlement of the Saar Question. The chapter in question provides that during a transitional period of not more than three years after the entry into force of the Treaty, the Saar shall not belong to the customs and currency area of the Federal Republic of Germany. In a letter in reply dated 28 March 1958 the Netherlands Government has stated that it has taken note of the foregoing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4722. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-
LATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAYE,
LE 28 SEPTEMBRE 1956

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désirant réglementer les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général du Service des transports aériens et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ces autorités ;
- b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'un des États contractants aura désignée par écrit à l'autre État contractant, conformément à l'article 3, comme étant l'entreprise chargée d'assurer les services internationaux aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 ;
- d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises et de courrier ;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1958, un mois après la date à laquelle les États contractants se sont fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions respectives ont été remplies, conformément à l'article 17.

Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement des Pays-Bas (*Tractatenblad 1956*, n° 132) : [Traduction — Translation] Par lettre en date du 28 mars 1958 adressée au Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a signalé qu'il considère comme entendu que le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions du chapitre II du Traité du 27 octobre 1956 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française sur le règlement de la question sarroise. Le chapitre en question dispose que, pendant une période transitoire de trois ans au maximum après l'entrée en vigueur du Traité, la Sarre ne fera pas partie de la zone douanière et monétaire de la République fédérale d'Allemagne. Dans une lettre de réponse datée du 28 mars 1958, le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré qu'il avait pris bonne note de ce qui précède.

- (e) The expression "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State ;
- (f) The expression "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging commercially passengers, mail and/or cargo.

Article 2

(1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines, each Contracting State grants to the other Contracting State :

The right of transit ;

The right to make stops for non-traffic purposes ; and

The right to make flights for the commercial carriage of international traffic in passengers, mail and/or cargo to and from the points in its territory which are listed for each route specified in accordance with paragraph (2).

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting States shall have the right to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon by an exchange of notes.¹

Article 3

(1) International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), at any time after

- (a) The Contracting State to which the rights are granted has designated in writing the airline or airlines, and
- (b) The Contracting State granting the rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate air services.

(2) The Contracting State granting the rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject further to agreement being reached in accordance with article 9, without delay grant permission for the operation of international air services.

(3) Each Contracting State may require a designated airline of the other Contracting State to satisfy it that the said airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under its laws and regulations for the operation of international air services.

(4) Each Contracting State reserves the right to withhold the exercise of the rights granted in article 2 from an airline designated by the other Contracting State, if that airline is unable on request to satisfy it that substantial ownership and effective

¹ See p. 220 of this volume.

- e) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États ;
- f) L'expression « escale non commerciale » désigne toute escale ayant un objet autre que d'embarquer ou de débarquer à des fins commerciales, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 2

1. Chaque État contractant accorde à l'autre État contractant, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées :

Le droit de survol,

Le droit d'escale non commerciale, et

Le droit d'entrée et de sortie aux points de son territoire indiqués pour chacune des routes visées au paragraphe 2, aux fins d'exploitation de services commerciaux internationaux de passagers, de marchandises et de courrier.

2. Les routes que les entreprises désignées par les deux États contractants auront le droit d'exploiter en service aérien international seront indiquées dans un tableau des routes aériennes dont les Parties conviendront par échange de notes¹.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que l'État contractant auquel les droits sont accordés ait désigné par écrit l'entreprise ou les entreprises ;
- b) Que l'État contractant qui confère les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre en exploitation les services aériens.

2. L'État contractant qui confère les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 et de l'Accord prévu à l'article 9, donner sans délai la permission d'exploiter les services internationaux.

3. Chaque État contractant pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre État contractant la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions auxquelles les lois et règlements du premier État subordonnent l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque État contractant se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre État contractant l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve

¹ Voir p. 221 de ce volume.

control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting State or in the other Contracting State itself.

Article 4

(1) Each Contracting State may revoke or restrict, by imposing conditions, the permission granted under article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof required under article 3, paragraph (4). Each Contracting State shall exercise this right only after consultation in accordance with article 13, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting State shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting State, to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline. The newly designated airline shall have the same rights and duties as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed in each Contracting State for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those payable by domestic aircraft.

Article 6

(1) Aircraft operated by a designated airline of one Contracting State, entering and thereafter departing from or flying in transit over the territory of the other Contracting State, as well as normal equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods and from inspection fees.

(2) Spare parts and normal equipment which are,

- (a) Under customs supervision, dismantled or otherwise removed from the aircraft referred to in paragraph (1) in the territory of the other Contracting State and there placed in storage,
- (b) Under customs supervision, imported into and stored in the territory of the other Contracting State for the use of the said aircraft,

que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cet autre État contractant, ou de cet État lui-même.

Article 4

1. Chaque État contractant pourra révoquer ou limiter la permission accordée à l'entreprise désignée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État contractant qui confère les droits ou aux dispositions du présent Accord, on ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les États contractants ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 13, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service, ou d'imposer immédiatement des conditions, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque État contractant aura le droit d'annuler, par communication écrite adressée à l'autre État contractant, la désignation d'une entreprise pour la remplacer par une autre entreprise. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

1. Les droits perçus dans chacun des États contractants pour l'utilisation, par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre État contractant, des aéroports et autres installations servant à la navigation aérienne ne pourront être supérieurs à ceux perçus pour les aéronefs des entreprises nationales.

Article 6

1. Les aéronefs des entreprises désignées par un État contractant qui entrent sur le territoire de l'autre État contractant pour en ressortir ensuite ou qui traversent ce territoire, ainsi que l'équipement normal et les pièces de rechange se trouvant à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes similaires perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, ainsi que des droits d'inspection.

2. Seront exonérés des droits indiqués au paragraphe 1 ci-dessus l'équipement normal et les pièces de rechange :

- a) Qui sont démontés des aéronefs visés au paragraphe 1 ci-dessus sur le territoire de l'autre État contractant, sous surveillance douanière, ou qui quittent le bord desdits aéronefs de toute autre manière et sont entreposés sur ce territoire,
- b) Qui sont introduits sur le territoire de l'autre État contractant sous surveillance douanière et y sont entreposés pour être utilisés sur lesdits aéronefs,

shall be exempt from the duties and charges referred to in paragraph (1), provided that they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision or are re-exported from the territory of the latter Contracting State otherwise than on board the aircraft. The same exemption from duties and charges shall be granted in respect of such spare parts and equipment as, under customs supervision, are drawn from corresponding stores of other foreign airlines and installed in or otherwise taken on board the said aircraft.

(3) Fuels and lubricating oils introduced into the territory of the other Contracting State on board the aircraft referred to in paragraph (1) may be consumed on board the said aircraft free of customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, even on such part of the flights as takes place between points in the territory of that Contracting State. The foregoing shall also apply to fuels and lubricating oils which, under customs supervision, are introduced into and stored in the territory of the other Contracting State on behalf of a designated airline for the use of the said aircraft. Fuels and lubricating oils other than those referred to in the two preceding sentences, taken on board such aircraft under customs supervision in the territory of the other Contracting State and consumed in international air services, shall not be subject to the aforementioned duties and charges or to such special consumer taxes as may be imposed on fuels and lubricating oils in that Contracting State.

(4) Foodstuffs and luxury provisions which are intended for supply to passengers and crew members and which are introduced into the territory of the other Contracting State on board the aircraft referred to in paragraph (1) may be released for immediate consumption on board, free of customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, provided that the aircraft carry passengers exclusively in international traffic and can be kept under constant customs supervision at intermediate stops. Where foodstuffs and luxury provisions are not exempted from duties and charges by the operation of the first sentence, they shall be exempt from the aforesaid duties and charges if carried or stored under customs supervision in the territory and in accordance with the provisions of the other Contracting State.

(5) If no duties or charges are imposed in respect of the goods referred to in the preceding paragraphs, they shall not be subject to any economic prohibition or restriction upon importation, exportation or transit otherwise applicable to them.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting States to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

s'ils sont, sous surveillance douanière, remontés sur les aéronefs, pris à bord de toute autre manière ou transportés hors du territoire de cet autre État contractant autrement qu'à bord de ces aéronefs. Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises étrangères de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.

3. Les carburants et les huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'autre État contractant à bord des aéronefs visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être utilisés à bord desdits aéronefs sans avoir à acquitter les droits de douane ou autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, et cela même lors de vols entre divers points du territoire de cet autre État. Il en sera de même des carburants et huiles lubrifiantes introduits et entreposés sur le territoire de l'autre État contractant sous surveillance douanière, pour le compte d'une entreprise désignée, aux fins d'approvisionnement desdits aéronefs. Les carburants et huiles lubrifiantes non visés dans les deux phrases précédentes qui seront pris à bord de ces aéronefs sur le territoire de l'autre État contractant, sous surveillance douanière, et utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux n'auront pas à acquitter les droits susmentionnés ni, le cas échéant, les taxes spéciales à la consommation dont les carburants et huiles lubrifiantes seraient frappés dans cet autre État contractant.

4. Les denrées alimentaires et autres provisions introduites à bord des aéronefs visés au paragraphe 1 ci-dessus pour être consommées par les passagers et les membres de l'équipage pourront être distribuées sur le territoire de l'autre État contractant, pour consommation immédiate à bord, en franchise des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, si l'aéronef assure exclusivement le transport international de passagers et si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs pendant les escales. Dans la mesure où les denrées alimentaires et autres provisions ne bénéficieront pas de la franchise prévue à la phrase précédente, elles seront exonérées des droits en question si elles sont envoyées ou entreposées sur le territoire de l'autre État contractant, sous surveillance douanière, conformément aux règlements de ce dernier.

5. Dans la mesure où les articles visés aux paragraphes précédents n'auront pas à acquitter de droits, ils ne seront pas soumis aux interdictions et restrictions économiques qui normalement s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 7

1. Les entreprises de chaque État contractant auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), a designated airline of one Contracting State shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting State so that the air services operated by the said airlines on the whole or part of the same routes shall not be unduly affected.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting State which has designated the airline. The right of that airline to provide transport between those points on a route, specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the other Contracting State and points in third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international air traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

- (a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting State which has designated the airline,
- (b) The existing traffic requirements in the areas through which the airline passes, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic through-airline operation.

Article 8

(1) The designated airlines shall, not later than one month before the inauguration of operation on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), communicate to the aeronautical authorities of both Contracting States the method of operation, the types of aircraft to be used and the time-tables. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authority of either Contracting State shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting State, upon request, such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may reasonably be requested for the purpose of reviewing the capacity provided by a designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2). Such data shall include all information required to determine the volume, origin and destination of traffic.

Article 9

(1) The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed with due regard to all the circumstances including cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each service and the tariffs applied by other airlines operating the whole or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

2. Les entreprises désignées par chaque État contractant tiendront compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts des entreprises désignées par l'autre État contractant afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination et en provenance de l'État contractant qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'exploiter des services aériens entre les points situés sur le territoire de l'autre État contractant, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des États tiers, devra s'exercer dans l'intérêt du développement harmonieux des services aériens internationaux, de telle façon que la capacité offerte soit adaptée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de l'État contractant qui aura désigné l'entreprise ;
- b) A la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8

1. Un mois au plus tard avant la mise en exploitation de services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux États contractants le mode d'exploitation, les types d'aéronefs envisagés ainsi que les tableaux de vol. Il en sera de même pour toutes modifications ultérieures.

2. Les autorités aéronautiques de chacun des États contractants fourniront à celles de l'autre État contractant, sur leur demande, tous les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées qui pourront être normalement exigés pour pouvoir contrôler la capacité de trafic offerte par les entreprises du premier État contractant sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés doivent contenir tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1. Les tarifs applicables au transport des passagers et des marchandises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. In this connexion, the designated airlines shall follow the recommendations applicable in accordance with the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, reach agreement direct after consultation with the airlines of third States operating the whole or part of the same route.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States not later than one month before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2), or if either Contracting State expresses disagreement with the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities shall determine by agreement the tariffs for those routes and sections of routes in respect of which agreement has not been reached.

(5) If the aeronautical authorities of the two Contracting States fail to reach agreement in accordance with paragraph (4), the provisions of article 14 shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting State expressing disagreement with a tariff shall have the right to require the other Contracting State to maintain the tariffs previously in effect.

Article 10

In the event of the entry into force of a general multilateral air transport agreement accepted by both Contracting States, its provisions shall prevail. Consultations to determine the extent to which a multilateral agreement cancels, modifies or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 13.

Article 11

Each airline designated by one of the Contracting States may, for the purposes of its business, maintain and employ its own staff at the airports of the other Contracting State and in those towns in the other Contracting State in which it wishes to establish its own agency. Where a designated airline does not maintain its own organization at the airports of the other Contracting State, it shall so far as possible arrange for the necessary work to be performed by the staff of the airport or of a designated airline of the other Contracting State.

Article 12

An exchange of views between the aeronautical authorities of the Contracting States shall be held when necessary in order to ensure close co-operation in all matters affecting the application and interpretation of this Agreement.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chaque route. A cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, se mettront directement d'accord entre elles, après consultation des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux États contractants au plus tard un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si un État contractant n'est pas disposé à approuver les tarifs qui lui-auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des États contractants ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 14. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, l'État contractant qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre État contractant le maintien des tarifs en vigueur.

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux États contractants, les dispositions de ladite Convention multilatérale l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la Convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

Article 11

Chaque entreprise désignée par un État contractant pourra nommer et employer son propre personnel dans les aéroports et les villes de l'autre État contractant où elle a l'intention d'être représentée. Lorsqu'une entreprise désignée n'aura pas de services propres dans les aéroports de l'autre État contractant, elle devra, dans la mesure du possible, confier les travaux au personnel de l'aéroport ou à une entreprise désignée par l'autre État contractant.

Article 12

Les autorités aéronautiques des États contractants procéderont, chaque fois que cela sera nécessaire, à des échanges de vues en vue d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13

(1) Either Contracting State may at any time request a consultation for the purpose of discussing the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of two months from the date of receipt of the request.

(2) Any agreed modification of this Agreement shall become effective in accordance with the procedure prescribed in article 17.

(3) Any modification of the route schedule shall become effective when agreed in an exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2).

Article 14

(1) Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 12 or article 13 shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall, in each case, be established in the following manner : each Contracting State shall appoint one arbitrator and these arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. If the arbitrators have not been appointed within two months after the date on which a Contracting State gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree upon a chairman within a further period of one month, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested to make the necessary appointments. His decision shall be binding upon the Contracting States.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting States agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) Each Contracting State shall bear the cost of the services of its own arbitrator and half the remaining costs.

(5) The Contracting States undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be final.

Article 15

Either Contracting State may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting State, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting States before the expiry of such period.

Article 13

1. Chacun des États contractants pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu pour discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Ces consultations commenceront dans un délai de deux mois à dater de la réception de la demande.

2. Toute modification convenue du présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 17.

3. Toute modification du tableau des routes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été convenue par un échange de notes diplomatiques, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 14

1. Tout différend quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pas été réglé conformément à l'article 12 ou à l'article 13 sera, sur demande d'un des États contractants, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chaque État contractant nommera un arbitre, et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'un État contractant aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, ou si les arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord, dans le mois suivant, sur le choix d'un président, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Sa décision s'imposera aux États contractants.

3. S'il n'obtient pas un règlement du différend à l'amiable, le tribunal se prononcera à la majorité des voix. Sauf convention contraire des États contractants, il fixera lui-même sa procédure et le lieu où il siègera.

4. Chaque État contractant supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais du tribunal.

5. Les États contractants s'engagent à exécuter les mesures provisoires ordonnées au cours de la procédure ainsi que la sentence arbitrale, qui sera définitive.

Article 15

Chacun des États contractants pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre État contractant, à moins que, d'un commun accord entre les deux États, la dénonciation ne soit annulée avant l'expiration de ce délai.

Article 16

This Agreement, all modifications thereof and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2), and article 13, paragraph (3), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 17

This Agreement shall enter into force one month after the date by which the Contracting States shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 28 September 1956, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) J. W. BEYEN
(Signed) J. LUNS

For the Federal Republic
of Germany :
(Signed) H. MÜHLENFELD

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Hague, 28 September 1956

Your Excellencies,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Agreement concerning air services between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, signed on 28 September 1956.¹ In the negotiations which have been conducted in connexion with the said Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule :

ROUTE SCHEDULE

I. GERMAN ROUTES

A. *Local routes*

From points in the Federal Republic to points in the Netherlands

¹ See p. 206 of this volume.

Article 16

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 13, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les États contractants se seront fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions respectives sont remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 28 septembre 1956, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN
(Signé) J. LUNS

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

(Signé) H. MÜHLENFELD

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La Haye, le 28 septembre 1956

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 28 septembre 1956¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DE ROUTES

I. ROUTES ALLEMANDES

A. Routes de voisinage

De points situés dans la République fédérale vers des points situés aux Pays-Bas

¹ Voir p. 207 de ce volume.

B. *Other routes*

<i>No. Points of departure</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Federal Republic	Airports in the Netherlands	North-west Europe and North America
2. Points in the Federal Republic	Airports in the Netherlands	Intermediate points, Curaçao, points in Central America *

II. NETHERLANDS ROUTES

A. *Local routes*

From points in the Netherlands to points in the Federal Republic (not more than two airports in the Federal Republic per route)

B. *Other routes*

<i>No. Points of departure</i>	<i>Points in the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Netherlands	Bremen or Hanover	Scandinavia, Finland and beyond
2. Points in the Netherlands	Düsseldorf or Cologne/Bonn or Frankfurt or Nuremberg or Stuttgart or Munich (one airport per route)	Central, southern and south-east Europe, Near, Middle and Far East
3. Points in the Netherlands	Düsseldorf or Frankfurt or Munich (one airport per route)	Intermediate points in southern Europe, points in Africa and Far East
4. Points in the Netherlands	Düsseldorf or Frankfurt (one airport per route)	Intermediate points in Switzerland and in Portugal to points in Central America *

* The expression "Central America" comprises in this case the countries of Central America, the islands in the Caribbean Sea, Venezuela, Colombia, Peru and Ecuador.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany expresses its agreement to the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of the Netherlands also accepts this route schedule. If so, this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD

Their Excellencies
 Mr. J. W. Beyen
 Royal Netherlands Minister of Foreign Affairs
 and
 Mr. J. M. A. H. Luns
 Royal Netherlands Minister without Portfolio

B. *Autres routes*

N ^{os} Points de départ	Points aux Pays-Bas	Points au-delà
1. Points dans la République fédérale	Aéroports aux Pays-Bas	Europe du Nord-Ouest et Amérique du Nord
2. Points dans la République fédérale	Aéroports aux Pays-Bas	Points intermédiaires, Curaçao, points en Amérique centrale *

II. ROUTES NÉERLANDAISES

A. *Routes de voisinage*

De points situés aux Pays-Bas vers des points situés dans la République fédérale (pas plus de deux aéroports en République fédérale par parcours)

B. *Autres routes*

N ^{os} Points de départ	Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà
1. Points aux Pays-Bas	Brême ou Hanovre	Scandinavie, Finlande et au-delà
2. Points aux Pays-Bas	Düsseldorf ou Cologne/Bonn ou Francfort ou Nuremberg ou Stuttgart ou Munich (un aéroport dans chaque sens)	Europe Centrale, Europe du Sud et du Sud-Est, Proche, Moyen et Extrême-Orient
3. Points aux Pays-Bas	Düsseldorf ou Francfort ou Munich (un aéroport dans chaque sens)	Points intermédiaires en Europe du Sud, points en Afrique et en Extrême-Orient
4. Points aux Pays-Bas	Düsseldorf ou Francfort (un aéroport dans chaque sens)	Points intermédiaires en Suisse et au Portugal et points en Amérique centrale *

* L'expression « Amérique centrale » s'entend des pays de l'Amérique centrale, des îles de la mer des Caraïbes, ainsi que du Venezuela, de la Colombie, du Pérou et de l'Équateur.

Je tiens à faire savoir à Vos Excellences que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément au tableau des routes reproduit ci-dessus. Je saurais gré à Vos Excellences de bien vouloir me faire connaître si le tableau ci-dessus rencontre également l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Vos Excellences seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen
Ministre royal des affaires étrangères des Pays-Bas
et Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille du Royaume des Pays-Bas

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 28 September 1956

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 September 1956, which reads as follows :

[See note I]

We have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands also accepts the above route schedule and regards your note and this reply as constituting an agreement between our Governments.

We have the honour to be, etc.

(Signed) J. W. BEYEN
(Signed) J. LUNS

His Excellency Dr. H. Mühlendorf
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
The Hague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 28 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 septembre 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Nous tenons à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément au tableau des routes reproduit ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur H. Mühlendorf
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 4723

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annex) relating to scheduled air services.
Signed at Belgrade, on 13 March 1957**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

**PAYS-BAS
et
YUGOSLAVIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers.
Signé à Belgrade, le 13 mars 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

N^o 4723. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉ-
GULIERS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 13 MARS 1957

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ci-après dénommés « Parties Contractantes »,

Considérant,

qu'il y a lieu pour Elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs communications aériennes régulières et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine et de contribuer ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un Accord réglant les services aériens réguliers, entre leurs pays,

Ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité, le droit d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe² du présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

Article II

1. Chacune des Parties Contractantes désignera à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans retard injustifié, à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

¹ Appliqué provisoirement dès le jour de sa signature le 13 mars 1957, et entré en vigueur le 3 mars 1958 par un échange de notes, conformément à l'article XXII.

² Voir p. 242 de ce volume.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 4723. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT BELGRADE, ON 13 MARCH 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering :

That it is desirable for them to organize their scheduled air communication in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible and thus contribute to international co-operation,

That it is therefore necessary to conclude an Agreement to govern scheduled air services between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish the scheduled air services specified in the annex² to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article III of this Agreement, without unjustified delay grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines.

¹ Applied provisionally as from the date of signature on 13 March 1957 and came into force on 3 March 1958 by an exchange of notes, in accordance with article XXII.

² See p. 243 of this volume.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens réguliers, et pourvu que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

Article III

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements, normalement appliqués par cette Partie Contractante aux services de transports aériens réguliers, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques respectives n'ont pas abouti.

Article IV

La Partie Contractante qui désirerait réserver à sa ou à ses propres entreprises de transports aériens le transport de passagers, d'envois postaux et de marchandises qui seraient embarqués à un point pour être débarqués à un autre point de son territoire, notifiera sa décision à ce sujet à l'autre Partie Contractante.

Article V

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties Contractantes pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe.

2. Les services susmentionnés de chaque Partie Contractante auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises exploitantes et les pays de destination ultime du trafic.

3. Pendant l'exploitation des services en question, le total de capacité, mis en œuvre par les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes, sur les mêmes étapes aboutissant sur leurs territoires respectifs, devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

3. The respective aeronautical authorities may, before granting the said permit to an airline designated by the other Contracting Party, satisfy themselves that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to scheduled air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

Article III

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the airline or airlines designated by the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in either of the Contracting Parties or in their nationals.

2. Each Contracting Party reserves the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied by that Contracting Party to scheduled air transport services, or to observe the provisions of this Agreement.

Nevertheless, such action may be taken only if consultations between the respective aeronautical authorities have failed to produce agreement.

Article IV

Should either Contracting Party desire to reserve for its own airline or airlines the carriage of passengers, mail and cargo to be picked up at one point in its territory and set down at another point in the same territory, it shall notify the other Contracting Party of its decision in the matter.

Article V

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall receive fair and equitable treatment for the purpose of operating the services shown in the annex.

2. The aforementioned services of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic between the territory of the Contracting Party which has designated the operating airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. During the operation of the services in question, the total capacity provided by the airlines designated by the two Contracting Parties on common sectors terminating in their respective territories shall be maintained in reasonable relationship to the demand for air transport.

Article VI

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur toute ou une partie de la même ligne.

Article VII

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra également compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires et tarifs et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué auxdites Autorités le plus tôt possible.

Pour ce qui concerne les horaires, les Autorités aéronautiques respectives pourront, dans l'intérêt de la sécurité aérienne et du bon fonctionnement de l'assistance terrestre, subordonner leur consentement à l'acceptation des remarques éventuellement formulées.

Article VIII

Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leurs territoires entre les entreprises désignées et les autres entreprises étrangères de transports aériens.

Article IX

1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus de toutes les autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué à toutes les entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

Article VI

The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route.

Article VII

1. Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services, in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these rates, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall communicate their time-tables and rate schedules to the aeronautical authority of the other Contracting Party at least thirty days before they are put into effect. Any alteration in these time-tables of rate schedules shall be communicated to the said authorities as soon as possible.

With respect to time-tables, the respective aeronautical authorities may, in the interest of air safety and proper servicing on the ground, make their approval subject to the acceptance of such observations as may be made.

Article VIII

No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territories between the designated airlines and other foreign airlines.

Article IX

1. Each Contracting Party agrees that the sums payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than those paid by any other foreign airline operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board and spare parts and normal equipment introduced into the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft belonging to the designated airline or airlines of the other Contracting Party and employed on the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to all foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

3. Toutes les denrées uniquement destinées à l'approvisionnement des buffets des aéronefs effectuant les services convenus de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie Contractante pourront être introduites sans droits de douane sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Pendant qu'elles se trouvent sur ce territoire, elles seront soumises au contrôle douanier.

4. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur les lignes contractuelles, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

5. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 4 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

Article X

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

Article XI

Les aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services faisant l'objet de l'Annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables et cela :

Certificat d'immatriculation ;

Certificat de navigabilité ;

Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;

Carnet de route ;

Licence du poste de radiocommunication de bord ;

Liste nominale des passagers ;

Manifeste et déclarations appropriées du chargement et les bordereaux postaux ;

et

S'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

3. All commodities intended solely to stock the galleys of aircraft operating the agreed services of the designated airline or airlines of one Contracting Party may be introduced free of duty into the territory of the other Contracting Party.

While they are within that territory, they shall be subject to customs supervision.

4. Aircraft operated on the agreed routes by the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

5. Articles exempted under paragraph 4 above may be unloaded in the territory of one Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

Article X

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

Article XI

Aircraft belonging to the designated airline or airlines of the Contracting Parties, and employed on the services described in the annex, and members of their crews shall carry valid documents as follows :

- Certificate of registration ;
- Certificate of airworthiness ;
- Appropriate licences for each member of the crew ;
- Journey log book ;
- Aircraft radio station licence ;
- Passenger list ;
- Manifest and appropriate declarations of cargo and mail statements ; and,

If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

Article XII

1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante, employés pour l'exploitation des services en question, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs effectuant des services internationaux similaires. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante, par l'intermédiaire de son Autorité aéronautique.

Article XIII

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les diverses procédures de contrôle y compris le régime des devises, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront tenues d'assimiler leur activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

Article XIV

Dans un esprit d'étroite collaboration, l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante pourra proposer à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante des consultations en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et exécutés de manière satisfaisante.

Article XV

1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, Elle pourra, à tout moment, demander, par la

Article XII

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are employed in operating the services in question, and which are in distress, as it would to its own aircraft operating similar international services. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

Article XIII

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to the various control procedures, including currency, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article XIV

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authority of either Contracting Party may propose to the aeronautical authority of the other Contracting Party consultations with a view to ensuring that the principles laid down in this Agreement are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XV

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, nego-

voie diplomatique, des négociations entre leurs Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra déroger les principes établis par le présent Accord.

Article XVI

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie Contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie Contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président de la Cour Internationale de Justice de La Haye sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires.

Chaque Partie Contractante prendra à sa charge la moitié des frais occasionnés par l'arbitrage.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

Article XVII

A. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

« *Territoire* » — les régions terrestres et les eaux y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question,

« *Service aérien* » — service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises,

tiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the latter shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not depart from the principles laid down by this Agreement.

Article XVI

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement, within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within sixty days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of thirty days on the choice of a referee, the President of the International Court of Justice at The Hague shall be requested to make the necessary appointments.

Each Contracting Party shall bear half the costs of the arbitration.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

Article XVII

A. For the purpose of this Agreement and its annex :

The term "*territory*" means the land areas and waters, including air space, under the sovereignty of the State in question ;

The expression "*air service*" means a scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo ;

« *Service aérien international* » — tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États,

« *Entreprise de transport aérien* » — toute entreprise de transport aérien qui exploite un service aérien international,

« *Entreprise désignée* » — toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord,

« *Autorité aéronautique* » —

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : le Directeur Général de l'Aviation Civile,

En ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : la Direction Générale de l'Aviation Civile.

B. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et, sous réserve de dispositions contraires, toute référence à l'Accord se rapporte également à ladite Annexe.

Article XVIII

Le présent Accord sera mis en harmonie avec toute Convention aéronautique de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties Contractantes.

Article XIX

Les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

Article XX

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XXI

Le présent Accord remplace tous les accords du domaine de l'aviation civile qui ont été antérieurement conclus entre les deux Pays.

The expression "*international air service*" means any air service which passes through the air space over the territory of more than one State ;

The term "*airline*" means any air transport enterprise operating an international air service ;

The expression "*designated airline*" means any airline which one Contracting Party has chosen for the operation of the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement ;

The expression "*aeronautical authority*" means :

In the case of the Kingdom of the Netherlands : the Director General of Civil Aviation ;

In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Directorate General of Civil Aviation.

B. The annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and any reference to the Agreement shall include reference to the said annex except where otherwise provided.

Article XVIII

This Agreement shall be brought into harmony with any multilateral aeronautical convention which may become binding on the Contracting Parties.

Article XIX

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

Article XX

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article XXI

This Agreement supersedes all agreements concerning civil aviation previously concluded between the two countries.

Article XXII

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à La Haye, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'Elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 13 mars 1957.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) G. E. VAN ITTERSUM

(Signé) Batrić JOVANOVIĆ

A N N E X E

Section I

L'entreprise ou les entreprises néerlandaises désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Pays-Bas-Düsseldorf ou Cologne-Venise-Belgrade, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire néerlandais et sur celui de tout autre Pays ;
- b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire néerlandais et de celui de tout autre Pays ; et
- c) de ne pas faire escale aux points intermédiaires du service aérien ci-haut mentionné.

Section II

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Yougoslavie-Venise-Cologne ou Düsseldorf-Amsterdam, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire néerlandais des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre Pays ;
- b) d'embarquer sur le territoire néerlandais des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre Pays ; et
- c) de ne pas faire escale aux points intermédiaires du service aérien ci-haut mentionné.

Belgrade, le 13 mars 1957.

Article XXII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at The Hague as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 13 March 1957.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :	For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
(Signed) G. E. VAN ITTERSUM	(Signed) Batrić JOVANOVIĆ

A N N E X

Section I

The designated Netherlands airline or airlines may operate the following scheduled air service :

Netherlands–Düsseldorf or Cologne–Venice–Belgrade, in both directions.

During the operation of this service, it or they shall have the right :

(a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Netherlands territory or in the territory of any other country ;

(b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Netherlands territory or for the territory of any other country ; and

(c) To omit calling at intermediate points on the above air service.

Section II

The designated Yugoslav airline or airlines may operate the following scheduled air service :

Yugoslavia–Venice–Cologne or Düsseldorf–Amsterdam, in both directions.

During the operation of this service, it or they shall have the right :

(a) To set down in Netherlands territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country ;

(b) To pick up in Netherlands territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country ; and

(c) To omit calling at intermediate points on the above air service.

Belgrade, 13 March 1957.

No. 4724

**INDIA
and
IRAN**

Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of letters). Signed at Tehran, on 15 December 1954

Official texts : Hindi, Persian and English.

Registered by India on 21 April 1959.

**INDE
et
IRAN**

Traité de commerce et de navigation (avec échange de lettres). Signé à Téhéran, le 15 décembre 1954

Textes officiels hindoustani, persan et anglais.

Enregistré par l'Inde le 21 avril 1959.

No. 4724. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

भारत सरकार और ईरान की शाही सरकार के बीच वाणिज्य तथा नौवहन की संधि

प्रस्तावना

भारत के राष्ट्रपति और महामहिम ईरान के शहन्शाह ने अपने देशों के बीच वाणिज्य और नौवहन को बढ़ाने और उसकी सुविधायें पैदा करने की इच्छा से एक वाणिज्य और नौवहन संधि करने का निश्चय किया है, और उसके लिये नीचे लिखे अपने पूर्णाधिकारी नियुक्त किये हैं :—

भारत के राष्ट्रपति ने :—

परमश्रेष्ठ डा० तारा चन्द को

महामहिम ईरान के शहन्शाह ने :—

परमश्रेष्ठ श्री अब्दुल्ला इस्तज़ाम को

इन लोगों ने ठीक और यथोचित रूप में अपने-अपने अधिकार-पत्र दिखा कर एक दूसरे को दिये हैं और नीचे लिखी बातों पर सहमत हुए हैं :—

अनुच्छेद १

संधि करने वाले पक्षों के राष्ट्रिक भ्राजादी से एक दूसरे के प्रदेश में, उस प्रदेश में लागू नियम-कामदों के अनुसार आ-जा सकेंगे और वाणिज्य, उद्योग, व्यापार या और कोई ऐसा दूसरा व्यवसाय कर सकेंगे जो कि उस पक्ष के राष्ट्रिकों के लिये ही विरोध रूप से श्रांक्षित न हो। एतद् यद् है कि दोनों पक्षों के राष्ट्रिकों के साथ एक दूसरे के प्रदेश में समान व्यवहार हो। इस समान व्यवहार की शर्त के अधीन रहते हुये, एक पक्ष के राष्ट्रिकों के साथ जो व्यवहार किया जायगा, वह उस व्यवहार से कम अच्छा न होगा, जो कोई राष्ट्र अपने परम मित्र देश के राष्ट्रिकों के साथ करता है।

अनुच्छेद २

समान व्यवहार की शर्त के अधीन रहते हुये, संधि करने वाले एक पक्ष के राष्ट्रिकों के साथ दूसरे पक्ष के प्रदेश में उस प्रदेश में लागू नियमों और कानूनों के अनुसार हर प्रकार की चल और अचल सम्पत्ति के हासिल करने, रखने, बदलने, किराये पर उठाने और बेचने के सम्बन्ध में वीसा ही व्यवहार किया जायगा, जैसा कोई राष्ट्र अपने परम मित्र देश के राष्ट्रिकों के साथ करता हो।

अनुच्छेद ३

संधि करने वाले दोनों पक्षों के राष्ट्रिकों की सम्पत्ति की एक दूसरे के प्रदेशों में विधिवत् रक्षा की जायगी। सम्पत्ति चाहे जिस प्रकार की भी हो, अगर वह संधि करने वाले एक पक्ष के किसी राष्ट्रिक की है, न जबर्दस्ती ली जा सकेगी, न जब्त की जा सकेगी, सिवाय इसके कि जब इस सम्पत्ति की किसी सार्वजनिक काम के लिये आवश्यकता हो, और जिसकी सम्पत्ति हो, उसको इस ज़रूरी के लिये वास्तविक और उचित मुआवजा दिया जाय। ज़रूरी होने पर मुआवजे की रकम को अपने देश भेजने के लिये उचित सुविधायें दी जायगी।

अनुच्छेद ४

यदि संधि करने वाले किसी पक्ष के राष्ट्रिक दूसरे पक्ष के प्रदेश में विधिवत् कोई सम्पत्ति हासिल करें, तो उस प्रदेश में लागू नियमों और कानूनों के अनुसार उस सम्पत्ति को उस प्रदेश से हटाने, बदलने या बेचने की आज्ञा दी जायगी।

अनुच्छेद ५

अनुच्छेद ११ के अनुबन्धों के अधीन रहते हुये, संधि करने वाले किसी भी पक्ष के राष्ट्रिक, दूसरे पक्ष के प्रदेश में उससे अधिक कर, पहचान या शुल्क नहीं देंगे जितना कोई राष्ट्र अपने परम मित्र देश के राष्ट्रिकों पर लगाये।

धनुच्छेद ६

समान व्यवहार की शर्त के अधीन रहते हुये, संधि करने वाला हर पक्ष विदेश-मुद्रा विनियम का ध्यान रखते हुये दूसरे पक्ष के राष्ट्रियों को अपने परिवारों के खर्च के लिये या दूसरी ज़रूरी भ्रदायगियों के लिये रुपया भेजने की उचित सुविधायें देगा और ये सुविधायें उनसे कम न होंगी जो किसी तीसरे देश के राष्ट्रियों को दी जाती हों, शर्त यह है कि ये सुविधायें दोनों पक्षों के राष्ट्रियों के लिये समान हों।

धनुच्छेद ७

समान व्यवहार की शर्त के अधीन रहते हुये, यदि संधि करने वाले किसी पक्ष का कोई राष्ट्रिक दूसरे पक्ष के प्रदेश में मर जाय तो उस प्रदेश में वहां के सागू नियमों के अनुसार उसकी सम्पत्ति की उचित रक्षा की जायगी और उसका प्रबन्ध किया जायगा। मृत व्यक्ति की सरकार का जो काउंसुल या दूसरा कोई राजनयिक प्रतिनिधि करीब से करीब हो, उसको पहले से यह सूचना दे दी जायगी कि किस स्थान पर और किस समय मृत व्यक्ति की सम्पत्ति को मुहरबन्द किया जायगा, उसकी सूची बनाई जायगी, और उसका निपटारा करने की तैयारी की जायगी। इस काउंसुल या राजनयिक प्रतिनिधि को अधिकार होगा कि वह इस सम्पत्ति के सम्बन्ध में जो कार्यवाही की जाय, उसमें या तो स्वयं उपस्थित हो, या उसका कोई प्रतिनिधि भ्रातृ और उसको कार्यवाही का ब्योरा दे। निश्चित क़र्ज़ों और देनगियों को चुकाने पर और उस प्रदेश में जो कर, महसूल और शुल्क उस सम्पत्ति पर लगते हों, उनको भ्रदा करने के बाद उस सम्पत्ति के शेष भाग की मृत व्यक्ति की सरकार के काउंसुल या राजनयिक प्रतिनिधि को सौंप दिया जाएगा। यदि मृत व्यक्ति भ्रस्थायी रूप से उस प्रदेश में थाया हो और उसका कानूनी प्रतिनिधि और उत्तराधिकारी उस स्थान पर हों, जहाँ उसकी मृत्यु हुई हो, तो देनगियाँ चुकाने और ऊपर बताये कर, महसूल और शुल्क भ्रदा करने के बाद सम्पत्ति उसको सौंप दी जायगी।

ऐसे मृत व्यक्ति की सम्पत्ति के उत्तराधिकार का निर्णय उन विधियों के अनुसार किया जायगा जो मरने के समय, जिस देश की वह प्रजा हो, उसमें लागू हों, और उस सम्पत्ति पर जो सब कर, महसूल या शुल्क लगेंगे जो उसी स्थान पर किसी दूसरे व्यक्ति की सम्पत्ति पर लगते हों।

धनुच्छेद ८

संधि करने वाले पक्षों के राष्ट्रियों की एक दूसरे के प्रदेश की भ्रदालतों और न्याय अधिकरणों तक पहुँच होगी। यमलदारी की सब भ्रवस्थाओं में और उस ज़मानत के सम्बन्ध में जो कोई मुकदमा चलाने या तीसरे पक्ष के रूप में उसमें भाग लेने के लिये (वादी देय प्रतिमूर्ति) विदेशी राष्ट्रिक को जमा करनी पड़ती है, समान व्यवहार का सिद्धान्त बरता जायगा।

धनुच्छेद ९

सारे वाणिज्य-उद्यम जैसे उद्योग, व्यापार बैंक, बीमा या वित्तीय निगम, जिनका मालिक संधि करने वाला कोई पक्ष हो या जो उसके नियंत्रण में हों, समान व्यवहार की शर्त के अधीन और मुनासिब नियमों का पूरा-पूरा ध्यान रखते हुये, दूसरे पक्ष के प्रदेश में स्थापित किये जा सकते हैं। इन निगमों के साथ जो व्यवहार किया जायगा वह किसी भी तरह उस व्यवहार से कम भ्रच्छा न होगा, जो किसी तीसरे देश के निगम के साथ किया जाता हो।

धनुच्छेद १०

धनुच्छेद ११ के उपबन्धों के अधीन रहते हुये, संधि करने वाले पक्ष एक दूसरे के साथ परम मित्र देशों का सा व्यवहार करेंगे, यानी कि भ्रायात-निर्यात पर, या उनके बारे में, या भ्रायात या निर्यात के लिये जो भ्रदायगियाँ एक देश द्वारा दूसरे देश को करनी हों, उन पर लगाये जाने वाले शुल्कों, सीमा शुल्कों, और प्रभारों के विषय में, और ऐसे शुल्कों और प्रभारों के लगाने की पद्धतियों के विषय में, और सीमा शुल्क चौकियों से सामान लाने, ले जाने के नियमों और रस्मी कायदों के विषय में, संधि करने वाला कोई पक्ष, जो कोई भी सुविधा, रियायत, विशेष अधिकार या उन्मुक्ति किसी तीसरे देश में तैयार होने वाले या उसको भेजे जाने वाले किसी उत्पादन के सम्बन्ध में दे, वही सुरत और बिना शर्त संधि करने वाले दूसरे पक्ष के प्रदेश में तैयार होने वाले या उसको भेजे जाने वाले उसी प्रकार के उत्पादन के सम्बन्ध में भी जायगी।

अनुच्छेद ११

संघि करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि 'परम मित्र राष्ट्र व्यवहार' के बारे में इस संघि में जो उपबन्ध हैं, नीचे लिखी बातों के संपुर किये जाने या उनके जारी रहने से उनका उल्लंघन नहीं समझा जायगा

- (क) व सुविधायें जो संघि करने वाले पक्ष अपनी सीमा से मिले हुये प्रदेशों को देते हैं या देने वाले हों।
- (ख) वे सुविधायें जो संघि करने वाले किसी पक्ष को किसी सीमा शुल्क संघि या स्वतन्त्र व्यापार क्षेत्र का सदस्य होने से मिलें।
- (ग) वे सुविधायें या तरजीहें जो संघि करने वाला कोई पक्ष किसी देश की वे धीर जो इस संघि की तारीख पर लागू हों या इस प्रकार की सुविधाओं या तरजीहों के बदले में दी जायें।

अनुच्छेद १२

संघि करने वाले दोनों पक्षों के राष्ट्रिक एक दूसरे के प्रदेश में शान्ति या युद्ध के समय किसी प्रकार की अनिवार्य सैनिक सेवा धीर इस सेवा के बहले किसी ज़िम्मेदारी या अदायगी से बिल्कुल मुक्त होंगे। लेकिन किसी दैवी आपत्ति की दशा में ऐसी अनिवार्य असेनिक सेवायें जो यह संघि करने वाला कोई भी पक्ष अपने राष्ट्रिकों से ले, उन्हीं बातों पर संघि करने वाले दूसरे पक्ष के उन राष्ट्रिकों से भी ले सकता है जो बहा रहते हैं।

अनुच्छेद १३

अनुच्छेद ११ के उपबन्धों के अधीन रहते हुये, संघि करने वाला प्रत्येक पक्ष अपनी-अपनी बन्दरगाहों में जो टन भार, पोत स्थान, पोत बालन, प्रकाश-सम्भों धीर इसी तरह के दूसरे शुल्क लगाये, उनके सम्बन्ध में एक दूसरे के जहाजों के प्रति जो व्यवहार करेगा वह किसी तीसरे देश के जहाजों के साथ किये गये व्यवहार से कम भ्रच्छा नहीं होगा। संघि करने वाले दोनों पक्ष एक दूसरे को इस बात की तमाम उचित सुविधायें देंगे कि इन दोनों देशों के बीच आयात-निर्यात का अधिक से अधिक माल इन दोनों देशों के जहाजों में ही जाए। इस अनुच्छेद के उपबन्ध संघि करने वाले किसी पक्ष के सट-व्यापार पर लागू नहीं होंगे।

अनुच्छेद १४

संघि करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि इस संघि को लागू करने या इसका अर्थ करने में जो भी झगड़े उठें, वे जल्दी से जल्दी शान्तिपुण उपायों से धीर सबसे पहले साधारण राजनयिक साधनों से वातचीत करके तय किये जायेंगे।

अनुच्छेद १५

दोनों पक्षों के सक्षम अधिकारी इस संघि का सत्यांकन करेंगे। सत्यांकन-प्रपत्रों की अवसा-बबली नई दिल्ली में होगी धीर इसके बाद यह संघि गुरुर ही लागू हो जायेगी।

अनुच्छेद १६

यह संघि लागू होने के दिन से तीन साल की अवधि तक वैध रहेगी धीर उसके बाद भी एक असीमित अवधि तक लागू रहेगी। अगर एक पक्ष उसकी समाप्त करना चाहे तो अपनी इस इच्छा की लिखित सूचना छः महीने पहले दूसरे पक्ष को देगा।

यह संघि फ़ारसी, हिन्दी धीर अंग्रेजी तीन भाषाओं में तैयार को गई है। इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। अगर कभी कोई सन्देह होगा तो अंग्रेजी पाठ को ही माना जायगा।

२४ अग़ार, १३३३ (सौर सम्बत्)

तदनुसार १५ दिसम्बर, १९५४ को तेहरान में की गई।

मुद्रा

भारत के राष्ट्रपति की धीर से
(ह०) वारा बन्द

मुद्रा

महामहिम ईरान के शाहशाह की धीर से
(ह०) अब्दुल्ला इत्तबाम

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

पत्र १ का मसौदा

परमश्रेष्ठ / श्रीमान्,

भारत गणराज्य की सरकार और ईरान की शाही सरकार के बीच यह जो वाणिज्य और नौवहन की संधि हुई है, उसकी बातचीत के दौरान में यह तय हुआ था कि अनुच्छेद ६ में जो 'आवश्यक चालू अदायगियों' यह वाक्यांश आता है, उसकी स्पष्ट परिभाषा आपस में पत्र-व्यवहार करके तय कर ली जायगी। मेरी सरकार की राय है कि यद्यपि 'आवश्यक चालू अदायगियों' की कोई पूरी-पूरी सूची देना सम्भव नहीं है, फिर भी अधिकतर जिस प्रकार की चालू देनदारियाँ विदेशी राष्ट्रों को अगन देशों में चुकानी पड़ती हैं, वे नीचे लिखे प्रकारों की ही मान ली जायें :—

- (१) बच्चों की शिक्षा सहित परिवारों और आश्रितों का खर्च
- (२) सम्पत्ति पर कर की अदायगी और उसकी देखरेख का खर्च
- (३) जीवन बीमा की किस्तों की अदायगी
- (४) क्लबों और दूसरी संस्थाओं के चन्दे

२. मेरी सरकार का यह भी विचार है कि दोनों देशों में से किसी में जो भी विदेशी राष्ट्रिक अस्थायी रूप से रहते हों, उनको अपनी माहवारी बचत अपने-अपने देशों को भेजने की सुविधायें देनी चाहिये, और इस प्रेष्य राशि में से जो भी अदायगियाँ की जानी हों, वे किस प्रकार की होंगी इस पर कोई पाबन्दी न लगाई जाय। अगर आपकी सरकार इन सब बातों की पुष्टि कर दे तो मेरी सरकार आभारी होगी।

३. इस पत्र को और आपके पुष्टि-पत्र को दोनों पक्ष/सरकारें इस समझौते का अंग मानेंगे/मानेंगी।

इस अवसर पर मैं परमश्रेष्ठ को अपने परम सम्मान का फिर आश्वासन दिलाता हूँ।

सेवा में—

परमश्रेष्ठ अम्बुल्वा इन्तज़ाम,
ईरान सरकार के प्रतिनिधि

आपका शुभचिन्तक,
(ह०) तारा चन्द
भारत का राजदूत,
तेहरान।
१५ दिसम्बर, १९५४

II

पत्र २ का मसौदा

परमश्रेष्ठ श्रीमान,

भाज भापका

१९५४ का पत्र मिला, धन्यवाद !

भापने पत्र में लिखा है :—

“भारत गणराज्य की सरकार और ईरान की शाही सरकार के बीच यह जो वाणिज्य और नौवहन की संधि हुई है, उसकी वातचीत के दौरान में यह तय हुआ था कि अनुच्छेद ६ में जो ‘भावश्यक चालू भदायगियों’ यह वाक्यांश आता है, उसकी स्पष्ट परिभाषा भापस में पत्र-व्यवहार करके तय कर ली जायगी। मेरी सरकार की राय है कि यद्यपि ‘भावश्यक चालू भदायगियों’ की कोई पूरी-पूरी सूची देना सम्भव नहीं है, फिर भी अधिकतर जिस प्रकार की चालू देनदारियाँ विदेशी राष्ट्रों को अपने देशों में चुकानी पड़ती हैं, वे नीचे लिखे प्रकारों की ही मान ली जायें :—

- (१) बच्चों की शिक्षा सहित परिवारों और भाधितों का खर्च
- (२) सम्पत्ति पर कर की भदायगी और उसकी देख-रेख का खर्च
- (३) जीवन बीमा की किशतों की भदायगी
- (४) कलबों और दूसरी संस्थाओं के चन्दे

“२. मेरी सरकार का यह भी विचार है कि दोनों देशों में से किसी में जो भी विदेशी राष्ट्रक भस्थायी रूप से रहते हों, उनको अपनी माह-वारी बचत अपने-अपने देशों को भेजने की सुविधायें देनी चाहियें, और इस प्रेष्य राशि में से जो भी भदायगियों की जानी हो, वे किस प्रकार की होंगी इस पर कोई पाबन्दी न लगाई जाय। अगर भापकी सरकार इन सब बातों की पुष्टि कर दे तो मेरी सरकार आभारी होगी।

“३. इस पत्र की और भापके पुष्टि-पत्र को दोनों पक्ष/सरकारें इस समझौते का अंग मानेंगे/मानेंगी।”

(२) मैं इस बात की पुष्टि करता हूँ कि हमारे बीच जो समझौते हुये हैं उनको यह सही-सही प्रकट करता हूँ।

भापका शुभचिन्तक,
(ह०) अम्बुस्सा इन्शाम
(ईरान सरकार का प्रतिनिधि)

सेवा में :

परमश्रेष्ठ डा० तारा चन्द,
भारत के राजदूत,
तेहरान।

III

सं० १०६(१)-सी० एस०

तारीख ४ जून, १९५४

परमश्रेष्ठ,

भारत और ईरान के बीच जो वाणिज्य और नौवहन की संधि हुई है उसके अनुच्छेद ६ में 'भावश्यक भदायगियां' यह वाक्यांश आता है। मुझे मालूम हुआ है कि इस वाक्यांश की परिभाषा करने वाला जो पत्र हमने १५ दिसम्बर, १९५४ को एक दूसरे को भेजा था उसके पैरा २ के शब्दों के विषय में कुछ शंकाएँ पैदा हुई हैं। मेरी सरकार इस पत्र के पैरा २ में, अब नीचे लिखे परिवर्तन करने के लिये सहमत है :—

१. "विदेशी राष्ट्रिकों" के स्थान पर "भारत और ईरान के राष्ट्रिक" रखा जाय।
२. चौथी पंक्ति में "इस प्रेष्य राशि" इन शब्दों से शुरू होने वाले और "पावन्दी न लगाई जाय" इन शब्दों पर समाप्त होने वाले वाक्य को निकाल दिया जाय।
३. इस संधि के अनुच्छेद ६ में 'भावश्यक भदायगियां' यह जो वाक्यांश आता है उसकी व्याख्या में १५ दिसम्बर, १९५४ को दोनों सरकारों ने जो पत्र एक दूसरे को भेजा है उसके पैरा १ में जैसा बताया गया है इस वाक्यांश में "भाव् भदायगियां" भी शामिल है, अर्थात्, भावश्यक देयताओं और प्रभार को भरने के लिये प्रेष्य राशियां। इस प्रकार जो प्रेष्य राशि ईरान में रहने वाला कोई भारतीय राष्ट्रिक या भारत में रहने वाला कोई ईरानी राष्ट्रिक अपने देश की भेजेगा, यह उस राष्ट्रिक की बचत में से भेजी जायगी।

यह चालू अन्तर्राष्ट्रीय लेन-देन अन्तर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष क्रार के अनुसार होंगे, जिस क्रार के भारत और ईरान दोनों ही सदस्य हैं।

आशा है कि उस पत्र के संशोधित मसौदे पर ईरान की शाही सरकार को कोई आपत्ति नहीं होगी।

२. इस पत्र को और आपके पुष्टि-पत्र को भी दोनों सरकारें इस संधि का अंग मानेंगी। क्रार के जिस पाठ पर हस्ताक्षर हुए हैं उसके बावजूब दोनों सरकारें इसे इसके संशोधित रूप में उस दिन से लागू मानेंगी जिस दिन से संधि लागू होती है।

इस अवसर पर मैं परमश्रेष्ठ को अपने परम सम्मान का फिर आभारजन विभाटा हूँ।

(सारा चन्व)

परमश्रेष्ठ विदेश मंत्री,
ईरान की शाही सरकार,
तेहरान।

IV

४ जून, १९५५

परमश्रेष्ठ,

आपका ४ जून, १९५५ का पत्र मिला, वन्धवाद। आपने पत्र में लिखा है—

“भारत और ईरान के बीच जो नौवहन की संधि हुई है, उसके अनुच्छेद ६ में “भावश्यक अदायगियाँ” यह वाक्यांश आता है। मुझे मालूम हुआ है कि इस वाक्यांश की परिभाषा करने वाला जो पत्र हमने १५ दिसम्बर, १९५४ की एक दूसरे को भेजा था उसके पैरा २ के शब्दों के विषय में कुछ अंकार पैदा हुई हैं। मेरी सरकार इस पत्र के पैरा २ में अब नीचे लिखे परिवर्तन करने के लिये सहमत है :—

१. “विदेशी राष्ट्रिकों” के स्थान पर “भारत और ईरान के राष्ट्रिक” रखा जाय।
२. चौथी पंक्ति में “इस प्रेष्य राशि” इन शब्दों से शुरू होने वाले और “पाबन्दी न लगाई जाय” इन शब्दों पर समाप्त होने वाले वाक्य को निकाल दिया जाय।
३. इस संधि के अनुच्छेद ६ में “भावश्यक अदायगियाँ” यह जो वाक्यांश आता है उसकी व्याख्या में १५ दिसम्बर, १९५४ को दोनों सरकारों ने जो पत्र एक दूसरे को भेजा है उसके पैरा १ में जैसा बताया गया है, इस वाक्यांश में “बालू अदायगियाँ” भी शामिल हैं, अर्थात्, आवश्यक देयताओं और प्रभार को भरने के लिये प्रेष्य राशि। इस प्रकार जो प्रेष्य राशि ईरान में रहने वाला भारतीय राष्ट्रिक या भारत में रहने वाला ईरानी राष्ट्रिक अपने देश को भेजेगा, वह उस राष्ट्रिक की बचत में से भेजी जायगी।

यह बालू अन्तर्राष्ट्रीय लेन-देन अन्तर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष करार के अनुसार होंगे, जिन करार के भारत और ईरान दोनों ही सदस्य हैं।

इस पत्र की और आपके पुष्टि-पत्र को भी दोनों सरकारें इस संधि का अंग मानेंगी। संधि के जिस पाठ पर हस्ताक्षर हुये हैं, उसके वाक्यद्वय दोनों सरकारें इसे इसके संशोधित रूप में उस दिन से लागू मानेंगी जिस दिन से संधि लागू होती है।”

२. मैं इस बात की पुष्टि करता हूँ कि हमारे बीच जो समझौते हुये हैं उन को यह सही प्रकट करता है।
३. इस अवसर पर मैं परमश्रेष्ठ को अपने परम सम्मान का फिर आश्वासन दिलाता हूँ।

आपका शुभचिन्तक,

(ह०)—मुस्तफा समी,

विदेशी मामलों का शाही मन्त्रालय,

तेहरान।

परमश्रेष्ठ डा० तारा शन्द,
भारत के राजदूत,
तेहरान।

IV

۳ ژوئن ۱۹۵۵

جذاب آقای سفیر کبیر

با اظهار تشکر امروزنامه مورخ ۳ ژوئن ۱۹۵۵ آنجناب که بمسئولین زیر میباشند و اصل گردید :

« از مذاکراتیکه در خصوص عهدنامه بازرگانی و بصر پیمانی ایران و هند بعمل آمد چنین امتیاز شد که نسبت به مبادرت بلندی بند ۲ نامهمانی که در تاریخ ۱۵ دسامبر ۱۹۵۳ بمنظور تعریف الفاظ «پروداختهای اساسی» ملدوج در ماده ۶ عهدنامه مبادله گردید شهبانی بروز کرده است - دولت متبوع اینجناب اکنون بتغییرات زیر در بند ۲ نامه فوق الذکر موافقت دارد :

- ۱ - بجای «اتماع خارجی» «اتماع ایران و هند» گذارده شود -
 - ۲ - جمله ای که در سطر چهارم با کلمات «دردون مصدردیت» شروع و در سطر هفتم با کلمات «داین تهل لرسال وچوه» خاتمه می یابد حذف شود -
 - ۳ - کلمات «پروداختهای اساسی» ملدوج در ماده ۶ عهدنامه بلصویکه در بند ۱ نامه مورخ ۱۵ دسامبر ۱۹۵۳ مورد مبادله بین دو دولت توضیح گردیده است شامل «پروداختهای جاری» میباشد یعنی حوالههاییکه بمنظور انجام تعهدات و پرداخت مضارح اساسی صادر میگردد - این حوالههاکه از طرف یکی از اتماع ایران، مقررند، یا یکی از اتماع هندی مقررند ایران یا وطن مربوطه صادر میشود از پس اندازهای اتماع خواهد بود -
- تراراد صلدوق بینالمللی پول که دولتین ایران و هند هر دو عضو آن صلدوق میباشد ناظر باین معاملات جاری بین المللی میباشد -
- این نامه و نامه تائیدیه دولت شاهنشاهی از طرف هر دو دولت بمنزله جزئی از عهدنامه تلقی خواهد شد - گویانکه متن عهدنامه امضاء شده است معدلک متن اصلاح شده از تاریخی از طرف دولتین بمورد عمل گذارده خواهد شد که عهدنامه توه اجرایی حاصل نماید -
- ۲ - توافقی که دولتین حاصل نمودند بدینوسیله احتراماً تائید میشود -
 - ۳ - موقع را مغتلم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینمایند -

مصطفی سیدی

جذاب آقای دکتر تارا جلد

سفیر کبیر هند تهرول

III

شماره ۱۰۹ (۱) سی - ام / ۵۲
مورخه ۳ ژوئن ۱۹۵۵

جناب آقای وزیر

از مذاکراتیکه در خصوص عهدنامه بازرگانی و بحری پیمانی ایران و هند بعمل آمد چنین استنباط شد که نسبت به عبارت بلندی بند ۲ نامه هائی که در تاریخ ۱۵ دسامبر ۱۹۵۳ بمنظور تعریف الفاظ ددپرداختهای اساسی^۱ ملدروج دو ماده ۶ عهدنامه مبادله گردید شمهاتی بروز کرده است - دولت متعوی اینجناب اکتون با تقهیرات زیر دریند ۲ نامه فوق الذکر موافقت دارد :

- ۱ - بجای «اتنماع خارجی» «داتنماع ایران و هند» گذارده شود -
- ۲ - جمله ای که در سطر چهارم باکلمات «ددون مصدوقیت» شروع و در سطر هفتم باکلمات «داین قبول ارسال رچو» خاتمه می یابد حذف شود -
- ۳ - کلمات «دپرداختهای اساسی» ملدروج دو ماده ۶ عهدنامه بلصحریکه در بند ۱ نامه مورخ ۱۵ دسامبر ۱۹۵۳ مورد مبادله بین دو دولت توضیح گردیده است شامل «دپرداختهای جاری» میباشد یعنی حواله هائیکه بمنظور انجام تعهدات و پرداخت مضارح اساسی صادر میگردد - این حواله ها که از طرف یکی از اتنماع ایران مقیم هند یا یکی از اتنماع هندی مقیم ایران باوظان مربوط صادر میشوند از پس اندازهای اتنماع خواهند بود -
- تواردان صدوق بین المللی پول که دولتین ایران و هند هر دو عضوآن صدوق میباشد ناظر باین معاملات جاری بین المللی میباشد -
- لمهد است که دولت شاهنشاهی ایران مخالفتی با پهبی نویسی باین طریق اصلاح شده است نخواهند داشت -
- این نامه و نامه تأییدی دولت شاهنشاهی از طرف هر دو دولت بمنزله جزئی از عهدنامه تلقی خواهد شد - گویانکه معنی عهدنامه امضاء شده است بدلیل معنی اصلاح شده از تاریخی از طرف دولتین بمورد عمل گذارده خواهد شد که عهدنامه قوه اجرائی حاصل نماید -
- موقع را مغفلم شمرده احترامات فائمه را تجدید مینماید -

قارا چند

جناب آقای وزیر امور خارجه
دولت شاهنشاهی ایران - تهران

II

چهار شنبه ۱۵ دسامبر ۱۹۵۲
جناب آئی داکٹر تارا چند

امروز ہائیکل نیشنل اسمبلی مورخ پانزدہم دسامبر ۱۹۵۲ چٹھالی را بھرج زہر دیوانت دظلم :

جناب آئی عہدائے انتظام

در طول مذاکراتیکہ منجر بہ انعقاد عہدنامہ بازرگانی و دیپلوماسی بین دولت چھوٹی ہند و دولت شہنشاہی ایران گردید موافقت شد کہ عبارت پرداختہای اساسی جاری ملذبح درمادہ ۶ ہوسلہ تبادل نامہ وافتتاح تعویب شود - دولت متبوع دستدار معتقد است کہ ہرچند تہیہ و تسلیم فہرست جامع دپرداختہای اساسی جاری، ممکن نیست مولک زہررا باید نوع سامع تعہدات جاری دانست کہ اتباع خارجی باید در کشور ہائی خود انجام دہند -

۱ - تامین مخارج خانوادہ و تعلقات و از چنانہ تربیت اطفال -

۲ - پرداخت مالیات و مخارج بابت حفظ اموال -

۳ - پرداخت اسطاط بیمہ عمر -

۴ - حق اشتراک باشکاہا و سایر موسسات -

۲ - ہمچنین نظر دولت متبوع دستدار این است کہ نسبت بہ اتباع خارجی کہ موطنادریکی از دو کشور حکومت مہنمایند باید تسہیلاتی مرعی گردن کہ بتوانند پس از از ماہانہ جاری خود را بدین مصددرت های مربوط بہ نوع پرداخت کہ در مورد اہلگونہ ارسال وجوہ اقتضا مہکند بہ مہین خود ارسال دارند -

دولت متبوع دستدار از وصول تالید دولت چٹھالی دراین مورد سہاسگذار خواهد بود -

۳ - این نامہ و تائید چٹھالی در حکم جزئی از قرارداد تلقی خواهد شد

۲ - مستحکما تائید مہنمایند کہ این نامہ موافقت مازا در کمال صحت تعیین مہکند -

صمیمتہ

عہدائے انتظام

وزیر امور خارچہ

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

جلباب آقای مبداله انتظام

در طول مذاکراتیکه منجر باتمکاد عهدنامه با زرگانی و دربارشاهی بین دولت جمهوری هند و دولت شاهنشاهی ایران گردید موافقت شد که عبارت «پرداخت های اساسی جاری» ملحق در ماده ۹ بوسطنه تبادل نامه واضحا تعریف شود - دولت متبوع دوستدار معتقد است که هر چند تهیه و تسلیم فهرست جامع «پرداختهای اساسی جاری» ممکن نیست مبادک زیرا باید نوع عامتر تمهیدات جاری دانست که اتباع خارجی باید در کشور های خود انجام دهند -

۱ - تامین مخارج خانواده و متعلقات و از جمله تربیت اطفال -

۲ - پرداخت مالیات و مخارج بابت حفظ اموال -

۳ - پرداخت اسماط بهمه صبر -

۴ - حق اشتراک با شکها و سایر موسسات -

۲ - همچون نظر دولت متبوع دوستدار این است که نسبت باتباع خارجی که مو تعدادریکی از دو کشور سکونت مکنایند باید تسهیلاتی مرعی گردن که بتوانند پس انداز ماهانه جاری خود را بدون محدودیتهای مربوط بلوغ پرداخت که در مورد اینگونه ارسال وجوه اقتضا مکنند به موبن خود ارسال دارند -

دولت متبوع دوستدار از وصول تأیید دولت جنابعالی در این مورد سپاسگذار خواهد بود -

۳ - این نامه و تأیید جنابعالی در حکم جزئی از قرارداد تلقی خواهد شد -

موقع راستم شرمده احترامات فائقه را تجدید مکنایند -

تارا چلد

۱۵ دسمبر ۱۹۵۴

ج - مزایا یا منافعی که از طرف یکی از طرفین متعاهدین بشوروی اعطاء شده و در تاریخ عقد این قرارداد وجود داشته باشد یا منافعی که بعداً بجای مزا یا و منافع مذکور اعطاء شود -

ماده ۱۲ - اتباع هریک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف دیگر در زمان صلح و جنگ از انجام هر گونه خدمت نظام اجباری و گاهی تعهدات یا پرد اختها برای معافیت از چنین خدمتی معاف خواهند بود اما در صورت وقوع حادثه ناگوار طبیعی خدمات اجباری غیر نظامی بهمان نحو و شرایطیکه در مورد اتباع هریک از طرفین متعاهدین در کشور معمول میگردد ممکن است در مورد اتباع طرف متعاهد دیگر با همان شرایط مجری و معمول گردد -

ماده ۱۳ - رفتار معموله هریک از طرفین متعاهدین در مورد عوارضی که بوزن محصولات تعلق میگیرد و عوارض بندر و حق راهمانی کشتی و غاتوس دریائی و عوارض مشابه آن از رفتار یکة نسبت به کشتیهای هر کشور بیکانه دیگر معمول میگردد تا مساعد تر نخواهد بود و کلیه تسهیلات ممکنه را برای حمل و نقل کالا های وارداتی و صادراتی بین دو کشور که با کشتیهای هر یک از طرفین متعاهدین حمل میگردد فراهم خواهد ساخت ولی مقررات این ماده شامل تجارت ساحلی هریک از طرفین نخواهد بود -

ماده ۱۴ - طرفین متعاهدین موافقت مینمایند که کلیه اختلافات ناشیه از تفسیر یا اجرای این عهد نامه را باسرع اوقات ممکنه باوسائل صلح جویانه ودر وهله اول بامذاکرات از مجرای سیاسی عادی حل و تسویه نمایند .

ماده ۱۵ - این قرارداد بتصویب مقامات صلاحیتدار طرفین خواهد رسید و بلا فاصله پس از مبادله اسناد مصوبه آن که در دهلی جدید انجام خواهد یافت بمرور اجرا گذارده خواهد شد -

ماده ۱۶ - این عهدنامه برای مدت سه سال از تاریخ اجرا معتبر خواهد بود و ازان به بعد نیز اعتبار آن برای مدت نا محدودی باقی خواهد بود مگر آنکه یکی از طرفین ششماه قبل بااعلام کتبی نیت خود را مبنی بر خاتمه دادن آن اعلام دلزند -

این عهد نامه بسه زبان فارسی - هلندی و انگلیسی تنظیم گردیده و هریک از متلهای آن متساویا معتبر خواهد بود مگر در صورت تردید که متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت -

این عهد نامه در تهران در تاریخ روز چهار شنبه بهست و چهارم اذرمماه سال ۱۳۳۳ خورشیدی مطابق بایاتزدهم هسامبر ۱۹۵۴ بامضاء رسیده است -

از طرف رئیس جمهور هند
تارا چند

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران
عهدانه انتظام

ماده ۶ - بشرط معامله متقابله هریک از طرفین متعاهدین با رعایت وضع ارز خارجی خود تسهیلات منصفانه نسبت بانواع طرف دیگر برلی صدور وجه جهت کمک بختوانده های آنها بکشور مقیم خود و برای پرداختهای اساسی جاری معمول خواهند داشت. علاوه این قبیل تسهیلات بشرط معامله متقابله از آنچه نسبت بانواع هر کشور ثالث دیگر معمول میگردد نا مساعد تر نخواهد بود -

ماده ۷ - بشرط معامله متقابله چنانچه یکی از اتباع هریک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف دیگر فوت نماید اموال متوفی بموجب قوانین و مقررات جاریه آنقلمرو محفوظ و اداره خواهد شد به نزد یکترین نماینده کنسولی یا سفاسی دولت فرد متوفی قبل وقوع و محلی که ماترک متوفی در آن مهرو صورت برداری و آماده واگذاری میگردد اطلاع داده میشود این نماینده کنسولی یا سفاسی حق خواهد داشت در جریان مربوطه بماترک متوفی حاضر شده یا نماینده بدستند اطلاع حاصل نماید. دارائی وارزش ماترک پس از کسر تروص بلا معارض و تعهدات و پرداخت مالیهات و عوارض و کمرک قابل پرداخت این املاک در آن کشور به نماینده کنسولی یا سفاسی دولت متبوع متوفی تسلیم خواهد شد. اگر متوفی در سفر موقت بوده و نماینده قانونی رجانشین او در محل فوت حاضر باشد اموال پس از وضع تعهدات و پرداخت مالیهات و عوارض و کمرک به وی تسلیم خواهد شد -

تصرف بالوراثه نسبت باموال چلین متوفائی بموجب قوانین جاریه کشوری خواهد بود که متوفی هنگام فوت تابع این است و املاک مشمول کلیه مالیهاتهای عوارض و کمرکاتی استکه نسبت به هر شخص دیگری که در محل فوت او وفات نماید وضع شود یا قابل وضع باشد -

ماده ۸ - نسبت بانواع هریک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف دیگر از لحاظ دسترسی بدانگاههای دادگستری و محاکم در کلیه مراحل قضائی و در مورد سپردن وجه الضمان باوثیقه ایکنه اتباع کشورهای بیگانه بایستی در موقع تسلیم دادخواست بعلوان مدعی یا بعلوان شخص ثالث (ضمانت قضائی) تسلیم نمایند همان رفتار معموله نسبت بانواع کشور دیگر معمول خواهد گردید و اصول معامله متقابله رعایت خواهد شد -

ماده ۹ - کلیه فعالیتهایی با زرگانی از قبیل موسسات صنعتی - تجاری - بانکداری یا بلاهاهایی بزمه و غیره که متعلق یا تحت نظارت اتباع هریک از طرفین متعاهدین باشد ممکن است در قلمرو طرف متعاهد دیگر با رعایت قوانین و مقررات مربوطه بر اساس معامله متقابله تاسیس گردد. رفتار معموله نسبت باین قبیل موسسات از هر جهت از رفتار بیکه نسبت بموسسات هر کشور ثالث دیگر معمول میگردد نا مساعد تر نخواهد بود -

ماده ۱۰ - طرفین متعاهدین با در نظر گرفتن مقررات مندرجه در ماده یازده نسبت بیکدیگر از هر جهت و رفتار کاسمته الودان را معمول خواهند داشت یعنی در مورد حقوق کمرکی یا عوارض که بهر شکل و نوع بر واردات و صادرات وضع میگردد یا بدان ارتباط دارد یا آنچه نسبت بانعقال بین المللی پرداختها ها بوردات و صادرات تعلق میگردد و در مورد طرز وضع این قبیل مالیهاتها و عوارض و نسبت نکلنه - قرورات و تشهیفات مربوطه به ترخیص کالا از کمرکات هر گو نه تسهیل - مساعدت - مزیت و مصنوعتی که از طرف هریک از طرفین متعاهدین در مورد فرآورد هائیکه مبداء یا مقصد آنها هر کشور دیگری باشد معمول میگردد فوراً بدون هیچ قید و شرطی در مورد فرآورده های مشابه که مبداء یا مقصد آن قلمرو یکی از طرفین متعاهدین باشد مهذول خواهد گردید -

ماده ۱۱ - طرفین متعاهدین موافقت دارند که مقررات این قرارداد در مورد شرط دولت کاسمته الودان نهیستی اینطور تعبیر گردد که مانع اعطاء یا اداسه مزایای زیر باشد -

الف - مزایای بیکه طرفین متعاهدین درباره کشور هلی مسجوار قائل گردیده یا بعداً قائل میشوند -

ب - مزایای حاصله از هراتحادیه کمرکی یا منطقه آزاد بازرگانی که یکی از طرفین متعاهدین دروان شرکت داشته یا بعداً شرکت نمایند -

No. 4724. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

عهدنامه بازرگانی و ترابری

۱۹۲

دولت شاهنشاهی ایران و دولت هند

املوحصرت همایون شاهنشاه ایران و رئیس جمهور هند نظر بملقه ایکه برای تسهیل و توسعه بازرگانی و ترابری در این دو کشور مربوطه خود دارند تصمیم بانعقاد عهدنامه بازرگانی و ترابری گرفته و برای این منظور نمایندگان تام الاختیار خود را بشرح زیر تعیین نمودند :

املوحصرت همایون شاهنشاهی :

جلاب اتالی عبدالله انتظام وزیر امور خارجه

رئیس جمهور هند :

جلاب اتالی دکتر ناراجند سفیر کبیر هند در ایران

مشاورالهیاس از ارائه و مبادله اختیارینامه‌های خود که در کمال صحت و اعتبار بود دو موارد زیر موافقت حاصل نمودند -

ماده ۱ - بشرط معامله متقابله اتباع هریک از طرفین معاهدین آزادند درخاک طرف دیگر وارد شده و با رعایت قوانین و مقررات جاریه آن قلمرو در امور بازرگانی - صنعت - تجارت و همچنین بهر نوع کارشنائی که باتابع آنطرف اختصاص نیافته باشد مبادرت ورزیده و اشتغال داشته باشند و بشرط چنین معامله متقابله رفتار معموله نسبت باتابع هریک از طرفین معاهدین از آنچه نسبت باتابع کشور کامله الوداد معمول میشود نامساعد تر نخواهد بود -

ماده ۲ - بشرط معامله متقابله اتباع هر یک از طرفین معاهدین در قلمرو طرف دیگر از رفتار معموله نسبت بیک کشور کامله الوداد در مورد جلب منافع مالکیت - انتعال - اجاره و واگذاری هر قسم دارائی منقول و باغچه منقول با رعایت قوانین و مقررات جاریه آنکشور برخوردار خواهند گردید -

ماده ۳ - اموال اتباع هریک از طرفین معاهدین در قلمرو طرف دیگر از حفاظت قانونی برخوردار خواهد گردید -

اموال اتباع هریک از طرفین معاهدین از هر قسم که باشد ضبط یا مصادره نخواهد شد مگر به منظور های عامه و فقط در صورتی که فرامت عادلانه و حقیقی بابت سلب مالکیت پرداخت شود جهت پرداخت غرامت بر اثر مصادره یا خلق بد تسهیلات معقول بعمل خواهد آمد -

ماده ۴ - چنانچه اتباع هریک از طرفین معاهدین اموالی قانونا در قلمرو طرف معاهد دیگر تحصیل نمایند خروج - انتعال یا واگذاری چنین اموالی از آن قلمرو طبق قوانین و مقررات مجاز خواهد بود -

ماده ۵ - با رعایت مفاد ماده ۱۱ اتباع هریک از طرفین معاهدین در قلمرو طرف دیگر مالیاتهای سنگینتر و حقوق گمرکی و عوارض بهی از آنچه که نسبت باتابع هر کشور کامله الوداد تحصیل میگردد نخواهند پرداخت -

No. 4724. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹
BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN
AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT
TEHRAN, ON 15 DECEMBER 1954

PREAMBLE

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran and the President of India being desirous of facilitating and furthering commerce and navigation between their respective countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows :

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Mr. Abdullah Entezam.

The President of India :

His Excellency Dr. Tara Chand.

who, having exhibited and exchanged their full powers in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Subject to reciprocal treatment, the nationals of either contracting party may freely enter the territory of the other party and, in conformity with laws and regulations in force therein, engage in and carry on commerce, industry, trade and also any profession, not appropriated to nationals of that party ; and subject to such reciprocal treatment, the treatment accorded to the nationals of either contracting party shall not be less favourable than that accorded to the nationals of the most favoured nation.

Article 2

Subject to reciprocal treatment, the nationals of either contracting party shall receive in the territory of the other, the most favoured nation treatment in regard to the acquisition, possession, transfer, lease and disposal of every kind of movable and immovable property in conformity with the laws and regulations in force therein.

¹ Came into force on 10 May 1957 by the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4724. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN ET
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À TÉHÉРАН,
LE 15 DÉCEMBRE 1954

PRÉAMBULE

Sa Majesté impériale le Shahanshah d'Iran et le Président de l'Inde, désireux de faciliter et de favoriser le commerce et la navigation entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté impériale le Shahanshah d'Iran :

Son Excellence M. Abdullah Entezam ;

Le Président de l'Inde :

Son Excellence M. Tara Chand ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Sous réserve de réciprocité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront entrer librement dans le territoire de l'autre Partie et, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ledit territoire, entreprendre et exercer toute activité commerciale ou industrielle ainsi que tout métier ou profession libérale qui ne sont pas réservés aux ressortissants de ladite Partie ; et, sous réserve de réciprocité, le traitement accordé aux ressortissants de chacune des Parties contractantes ne sera pas moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2

Sous réserve de réciprocité, les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre partie du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, la possession, le transfert, la location et l'aliénation de tous biens mobiliers ou immobiliers, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ledit territoire.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1957 par l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article 15.

Article 3

The properties of the nationals of either contracting party in the territory of the other shall receive lawful protection. The properties, of whatsoever description, of the nationals of either contracting party shall not be seized or confiscated except for public purposes and only if real and just compensation is given to them for such expropriation. Reasonable facilities will be given for remittance of compensation payable on expropriation.

Article 4

In the event of the nationals of either contracting party lawfully acquiring any property in the territory of the other, the removal, transfer or disposal of such property from that territory shall be permissible in accordance with the laws and regulations in force in that territory.

Article 5

Subject to the provisions of Article 11, the nationals of either contracting party shall not in the territory of the other pay any taxes, imposts or duties heavier than those imposed on the nationals of the most favoured nation.

Article 6

Subject to reciprocal treatment, each contracting party shall, having regard to its foreign exchange position, give reasonable facilities to nationals of the other party for making remittances to the country of their domicile for the support of their families and for other essential payments, and, such facilities shall subject to reciprocity be not less favourable than those accorded to the nationals of any third country.

Article 7

Subject to reciprocal treatment, in the event of a national of either contracting party dying in the territory of the other, his property in that territory shall be duly protected and administered in accordance with the laws in force there. The nearest Consular or Diplomatic Representative of the Government of the deceased shall be informed in advance of the time and place where the estate of the deceased will be sealed, listed and prepared for its disposal, and such Consular or Diplomatic Representative shall be entitled to attend or be represented and be apprised of the proceedings relating to the estate. The assets of the estate shall after discharge of undisputed debts and liabilities, and payment of the taxes, imposts and duties payable on the estate in that territory, will be made over to the Consular or Diplomatic

Article 3

Les biens que les ressortissants de l'une des Parties contractantes possèdent dans le territoire de l'autre Partie seront protégés par la loi. Les biens, quels qu'ils soient, des ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront saisis ou confisqués que pour cause d'intérêt public et que si lesdits ressortissants reçoivent une indemnité effective et équitable en dédommagement de cette expropriation. Il leur sera accordé toutes facilités raisonnables pour opérer le transfert de l'indemnité d'expropriation.

Article 4

Si des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante viennent à acquérir légalement des biens quelconques dans le territoire de l'autre Partie, le transfert, la cession ou l'aliénation desdits biens hors de ce territoire seront autorisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans ledit territoire.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 11, les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, dans le territoire de l'autre Partie, à des impôts, taxes ou droits plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 6

Sous réserve de réciprocité, chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie, compte tenu de sa situation en devises, toutes facilités raisonnables pour effectuer vers le pays de leur domicile le transfert des sommes nécessaires pour subvenir aux besoins de leur famille et pour effectuer des paiements essentiels, et sous réserve de réciprocité, ce traitement ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants d'un pays tiers quelconque.

Article 7

Sous réserve de réciprocité, si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder sur le territoire de l'autre, ses biens situés dans ce territoire seront dûment protégés et administrés conformément aux lois en vigueur dans ledit territoire. Le plus proche Représentant consulaire ou diplomatique du pays dont le défunt était ressortissant sera informé d'avance du temps et du lieu où la succession dudit défunt sera mise sous scellés, inventoriée et préparée pour être dévolue, et ledit Représentant consulaire ou diplomatique sera habilité soit à assister aux opérations relatives à la succession, soit à se faire représenter par un représentant qui le tiendra informé. L'actif de la succession, après paiement des dettes et charges non contestées ainsi que des impôts, taxes et droits qui frappent la succession dans le territoire

Representative of his Government. If the deceased had been a temporary visitor, and his legal representative and successor is at the place of his death, the estate after discharge of the liabilities, and payment of the taxes, imposts, and duties, aforesaid, shall be handed over to him.

The succession to the property of such deceased shall be regulated by the laws in force in the country of which he is a subject at the time of his death; and the estate shall be liable to all taxes, imposts and duties as are levied or leviable on the estates of any other person dying at the place of his death.

Article 8

The nationals of either contracting party shall, in the territory of the other, be accorded the same treatment as is accorded to the nationals of the other in having access to the courts of justice and tribunals, in all degrees of jurisdiction and in respect of the security that the foreign nationals should deposit at the time of raising or entering a lawsuit as a third party (*Cautio Judicatum Solvi*), the principle of reciprocal treatment shall apply.

Article 9

All commercial enterprises such as industrial, trading, banking, insurance or financial corporations owned or controlled by the nationals of either contracting party may be constituted in the territory of the other contracting party with due regard to the relevant laws and on the basis of reciprocal treatment. Such corporations shall in all respects be accorded treatment not less favourable than that accorded to the corporation of any third country.

Article 10

The contracting parties shall, subject to the provisions of Article 11, grant each other complete most favoured nation treatment, that is to say, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges and with respect to all rules and formalities relating to the clearance of goods through the customs, any advantage, favour, privilege or immunity granted by either contracting party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of either contracting party.

considéré sera mise à la disposition du Représentant consulaire ou diplomatique du Gouvernement du défunt. Si la personne décédée était en séjour temporaire, et si son représentant légal et successeur se trouve au lieu de son décès, les biens, après paiement des charges et impôts, taxes et droits susdits, lui seront remis.

La dévolution des biens du défunt sera régie par les lois en vigueur dans le pays dont il était ressortissant au moment de son décès ; la succession sera tenue au paiement des mêmes impôts, taxes et droits que la succession de toute autre personne décédée dans le même lieu que le défunt.

Article 8

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, du même traitement que celui dont jouissent les ressortissants de ladite autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires, à tous les degrés de juridiction et, pour ce qui est de la caution que les ressortissants étrangers doivent déposer lorsqu'ils sont demandeur principal ou intervenant dans un procès (*cautio iudicatum solvi*), le principe du traitement réciproque s'appliquera.

Article 9

Toutes entreprises commerciales, telles que sociétés industrielles, commerciales ou bancaires, compagnies d'assurance ou sociétés financières, dont des ressortissants de l'une des Parties contractantes ont la propriété ou le contrôle, peuvent être constituées dans le territoire de l'autre Partie contractante, compte dûment tenu des lois pertinentes et sur une base de réciprocité. Lesdites sociétés bénéficieront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les sociétés d'un pays tiers quelconque.

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 11, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sans restriction aucune, le traitement de la nation la plus favorisée, c'est-à-dire que, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives au dédouanement de marchandises, tout avantage, faveur, privilège ou immunité accordé par l'une des Parties contractantes pour un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement à un produit identique provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou destiné à ce territoire.

Article 11

The contracting parties agree that the provisions of this Treaty with respect to the "Most Favoured Nation Treatment" shall not be deemed to be contravened by the grant or continuance of :

- (a) advantages accorded or to be accorded by the contracting parties to contiguous countries ;
- (b) advantages resulting from any Customs Union or free trade area to which either of the contracting parties is or may become a party ;
- (c) preference or advantage accorded by either contracting party to any country, and subsisting on the date of this Treaty or in replacement of such preferences or advantages.

Article 12

The nationals of either contracting party shall in the territory of the other party be exempted in peace and war from any kind of compulsory military service and from all obligations or payments in lieu of such service. But in the case of a natural catastrophe, such compulsory services of a civil nature as are imposed on the nationals of either contracting party may also be imposed on the resident nationals of the other contracting party on the same conditions.

Article 13

Subject to provisions of Article 11, each contracting party shall, in respect of duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouses and other analogous duties levied in the ports of either contracting party, accord treatment not less favourable than that accorded to the ships of any third country, and provide all possible facilities that it can reasonably accord with regard to the transport of as large a proportion as possible of the imported and exported goods between the two countries by the ships of either contracting party. The provisions of this Article shall not apply to coasting trade of either party.

Article 14

The contracting parties agree that all disputes arising out of the application or interpretation of this treaty shall be settled as soon as possible by peaceful means and in the first instance by negotiations through ordinary diplomatic channels.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent que le fait d'accorder ou de continuer à accorder les avantages ci-après énumérés ne sera pas réputé contraire aux dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée :

- a) Avantages qui sont ou viendraient à être accordés par les Parties contractantes à des pays limitrophes ;
- b) Avantages consentis dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une ou l'autre des Parties contractantes fait partie ou viendrait à faire partie ;
- c) Préférence ou avantage accordés par l'une des Parties contractantes à un autre pays quelconque qui subsistent à la date du présent Traité ou sont octroyés par la suite en lieu et place desdits préférence ou avantage.

Article 12

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront exempts dans le territoire de l'autre Partie, en temps de paix comme en temps de guerre, de tout service militaire obligatoire et de toutes obligations ou paiements en tenant lieu. Néanmoins, en cas de calamité naturelle, les services obligatoires de caractère civil auxquels sont astreints les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront également être imposés dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire de la première Partie.

Article 13

Sous réserve des dispositions de l'article 11, chaque Partie contractante accordera, en matière de droits de tonnage, de port, de pilotage, de phares et d'autres droits analogues perçus dans ses ports, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires d'un pays tiers quelconque, et accordera toutes les facilités qu'il est raisonnablement possible d'accorder pour le transport d'un pourcentage aussi large que possible de produits importés par l'un des pays en provenance de l'autre ou exportés par l'un des pays vers l'autre, par des navires de l'une des Parties contractantes. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage de l'une ou l'autre Partie.

Article 14

Les Parties contractantes conviennent que tout différend auquel pourrait donner lieu l'application ou l'interprétation du présent Traité sera réglé le plus rapidement possible par des moyens pacifiques et, en premier lieu, au moyen de négociations par les voies diplomatiques ordinaires.

Article 15

This Treaty shall be ratified by the competent authorities of both parties and shall come in force immediately after the exchange of instruments of ratification which will take place at New Delhi.

Article 16

This Treaty shall remain valid for three years from the date on which it comes in force and shall also be effective thereafter for an unlimited period unless either party, by giving six months' notice in writing, notifies the order of its invitation to terminate it.

This Treaty is made in three languages, Persian, Hindi and English, the three texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE at Tehran this 24th day of Azar 1333 (Solar Year) corresponding to 15th day of December 1954.

For His Imperial Majesty
the Shahanshah of Iran :

(Signed) Abdullah ENTEZAM

For the President
of India :

(Signed) Tara CHAND

EXCHANGE OF LETTERS

I

Your Excellency,

In the course of the discussions that have led to the conclusion of the Treaty of Commerce & Navigation between the Government of the Republic of India and the Imperial Government of Iran¹ it was agreed that the phrase "essential current payments" occurring in Article 6 would be defined clearly by the exchange of letters. My Government is of the opinion that, though it is not possible to give an exhaustive list of "essential current payments", the following should be regarded as the more common types of current liabilities which foreign nationals have to meet in their country :

- (i) maintenance of families and dependents including children's education ;
- (ii) payment of taxes on and expenses for the upkeep of property ;

¹ See p. 260 of this volume.

Article 15

Le présent Traité sera ratifié par les autorités compétentes des deux Parties et entrera en vigueur aussitôt après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New-Delhi.

Article 16

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et continuera par la suite de produire ses effets pendant une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, moyennant un préavis de six mois, donné par écrit, son intention d'y mettre fin.

Le présent Traité est établi en persan, hindoustani et anglais, les trois textes faisant également foi, toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Téhéran, le 24 Azar 1333, correspondant au 15 décembre 1954 (année solaire).

Pour Sa Majesté impériale
le Shahanshah d'Iran :
(Signé) Abdullah ENTEZAM

Pour le Président
de l'Inde :
(Signé) Tara CHAND

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion du Traité de commerce et de navigation entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement impérial d'Iran¹, il a été convenu que le sens des termes « paiements courants essentiels » qui figurent à l'article 6, serait précisé par un échange de lettres. Mon Gouvernement estime que, bien qu'il ne soit pas possible de dresser une liste complète de tous les « paiements courants essentiels », les versements ci-après énumérés doivent être considérés comme correspondant aux obligations du type le plus courant dont les ressortissants étrangers doivent s'acquitter dans leur pays :

- i) Entretien des familles et des personnes à charge, y compris l'éducation des enfants ;
- ii) Paiement des impôts frappant les biens et dépenses d'entretien de ces biens ;

¹ Voir p. 261 de ce volume.

- (iii) payment of life insurance premia ;
- (iv) subscriptions to clubs and other institutions.

2. It is also the view of my Government that foreign nationals residing temporarily in either of the country should be given the facility to remit their current monthly savings to their home country without limitation as to the nature of payments required to be made out of such remittances. My Government should be grateful to have the confirmation of your Government in this regard.

3. This letter and your confirmation will be treated by both parties/Governments as forming part of the Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) Tara CHAND
Ambassador of India, Tehran

15th December, 1954

To His Excellency Mr. Abdullah Entezam
Representative of the Government of Iran

II

Your Excellency,

I have today received with thanks your letter dated the 15-12-1954, which reads as follows :

[See letter I]

2. I have the honour to confirm that this correctly sets out the understandings reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) Abdullah ENTEZAM
Minister for Foreign Affairs, Tehran

15th December, 1954

To His Excellency Dr. Tara Chand
Ambassador of India
Tehran

- iii) Primes d'assurances-vie ;
- iv) Versement des cotisations à des cercles ou à toutes autres institutions.

2. Mon Gouvernement est également d'avis que les ressortissants étrangers qui résident temporairement dans l'un ou l'autre pays doivent avoir la possibilité de transférer leurs économies mensuelles normales dans leur pays, sans restriction aucune quant à la nature des versements auxquels pourraient servir lesdits transferts. Mon Gouvernement serait heureux de recevoir l'accord de votre Gouvernement sur ce point.

3. La présente lettre, ainsi que votre confirmation, seront considérées par les deux Parties comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Tara CHAND
Ambassadeur de l'Inde, Téhéran
15 décembre 1954

Son Excellence Monsieur Abdullah Entezam
Représentant du Gouvernement de l'Iran

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 décembre 1954, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que votre interprétation est conforme à l'accord auquel nous sommes parvenus.

Veillez agréer etc.

(Signé) Abdullah ENTEZAM
Ministre des affaires étrangères, Téhéran
15 décembre 1954

Son Excellence Monsieur Tara Chand
Ambassadeur de l'Inde
Téhéran

III

No. 109 (I)-C.S./54.

Dated the 4th June, 1955

Excellency,

In the course of discussion of the Treaty of Commerce & Navigation between India and Iran I understand that certain doubts have arisen in regard to the wording of para 2 of the letter which was exchanged on the 15th December 1954 defining the phrase "essential payments" occurring in Article 6 of the Treaty. My Government has now agreed to the following changes in para 2 of the above letter :

- (1) In place of "foreign nationals" substitute "nationals of India and Iran".
- (2) Delete the sentence beginning in the fourth line with the words "without limitations" and ending in the seventh line with the words "such remittances".
- (3) The words "essential payments" occurring in Article 6 of the Treaty as explained in paragraph 1 of the letter exchanged between the two Governments on 15th December 1954 cover "current payments" ; that is, remittances for meeting essential liabilities and charges. These remittances from an Indian national resident in Iran or by an Iranian national residing in India to this home country would be out of the savings of the nationals.

These current international transactions are covered by the agreement of the International Monetary Fund, of which both India and Iran are members.

It is hoped that the Imperial Government of Iran will have no objection to the draft letter as revised.

2. This letter and your confirmation will also be treated by both the Governments as forming part of the Treaty. Notwithstanding the text of the Treaty as signed, it will be regarded by both the Governments as being in force in its amended form as from the date on which the Treaty comes into force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tara CHAND

His Excellency, the Minister for Foreign Affairs
Imperial Government of Iran
Tehran

III

N° 109 (I)-C.S./54

Le 4 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Je crois savoir qu'au cours des négociations relatives au Traité de commerce et de navigation entre l'Inde et l'Iran, certains doutes se sont élevés quant au texte du paragraphe 2 de l'échange de lettres du 15 décembre 1954, qui définissait les termes « paiements essentiels » figurant à l'article 6 du Traité. Mon Gouvernement est maintenant disposé à apporter les modifications suivantes au paragraphe 2 de la lettre susdite :

- 1) Remplacer les mots « ressortissants étrangers » par les mots « ressortissants de l'Inde et de l'Iran » ;
- 2) Supprimer le membre de phrase commençant par les mots « sans restriction aucune » et se terminant par les mots « lesdits transferts » ;
- 3) L'expression « paiements essentiels » qui figure dans l'article 6 du Traité, telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'échange de lettres intervenu entre les deux Gouvernements le 15 décembre 1954, désigne les « paiements courants », c'est-à-dire les transferts destinés à faire face à des dettes et obligations de première importance. Les transferts en question effectués dans son pays d'origine par un ressortissant indien résidant en Iran ou par un ressortissant iranien résidant en Inde, seraient faits par prélèvement sur les sommes épargnées par lesdits ressortissants.

Ces transactions internationales courantes sont visées par l'Accord relatif au Fonds monétaire international dont l'Inde et l'Iran sont tous deux membres.

J'espère que le Gouvernement impérial d'Iran ne verra pas d'inconvénient à accepter les modifications apportées au texte de la lettre.

2. La présente lettre ainsi que votre confirmation seront aussi considérées par les deux Gouvernements comme faisant partie intégrante du Traité. Nonobstant le texte du Traité au moment de sa signature, les deux Gouvernements considéreront que le texte modifié a pris rétroactivement effet à la date même d'entrée en vigueur du Traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Tara CHAND

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Iran
Téhéran

IV

The 4th June, 1955

From: Imperial Ministry of Foreign Affairs, Tehran

To: His Excellency Dr. Tara Chand, Ambassador of India, Tehran

Your Excellency,

I have today received with thanks your letter dated the 4th June 1955, which reads as follows :

[See letter III]

2. I have the honour to confirm that this correctly sets out the understandings reached between us.

3. I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) Mostafa SAMIY

IV

Le 4 juin 1955

Du : Ministère impérial des affaires étrangères, Téhéran

A : Son Excellence M. Tara Chand, Ambassadeur de l'Inde, Téhéran

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 4 juin 1955, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir lettre III*]

2. J'ai l'honneur de vous confirmer que votre interprétation est conforme à l'accord auquel nous sommes parvenus.

3. Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Mostafa SAMIY

No. 4725

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March
1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 April 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1959.

No. 4725. AGREEMENT OF CO-OPERATION¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN.
SIGNED AT ANKARA, ON 5 MARCH 1959

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958 ;²

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955,³ the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration or their security and defense ;

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect ;

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955 ;

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations ;

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations ;

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Iran ;

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East ; and

¹ Came into force on 5 March 1959, upon the date of signature, in accordance with article VI.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4084* ; 9 UST 1077.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4725. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 MARS 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Désireux de donner effet à la Déclaration par laquelle ils se sont associés, à Londres, le 28 juillet 1958 ;

Considérant qu'en vertu de l'article premier du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955², les Parties signataires dudit Pacte sont convenues de coopérer pour leur sécurité et leur défense et que, de même, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est convenu, dans l'intérêt de la paix mondiale, de coopérer à leur sécurité et leur défense avec les Gouvernements qui ont signé ladite Déclaration ;

Rappelant que, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, les membres du Pacte de coopération mutuelle qui ont signé la Déclaration affirment qu'ils sont résolus à assurer leur sécurité collective et à résister à toute agression, directe ou indirecte ;

Considérant, en outre, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est associé aux travaux des principaux comités du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955 ;

Désireux de renforcer la paix conformément aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Affirmant leur droit de coopérer pour leur sécurité et leur défense conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient la sauvegarde de l'indépendance et de l'intégrité de l'Iran pour vitale dans l'intérêt des États-Unis comme pour la paix du monde ;

Tenant compte de l'autorisation de prêter une aide appropriée que le Président des États-Unis d'Amérique a reçue du Congrès des États-Unis d'Amérique dans la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, et dans la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient ;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 199.

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Turkey and Pakistan, respectively,

Have agreed as follows :

Article I

The Imperial Government of Iran is determined to resist aggression. In case of aggression against Iran, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Iran at its request.

Article II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Iran, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Iran such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Iran, in order to assist the Government of Iran in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

Article III

The Imperial Government of Iran undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Iran and of preserving its national independence and integrity.

Article IV

The Government of the United States of America and the Government of Iran will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclut présentement des accords semblables avec le Gouvernement turc et avec le Gouvernement pakistanais ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement impérial d'Iran est résolu à résister à l'agression. En cas d'agression contre l'Iran, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la Constitution des États-Unis d'Amérique, prendra, à la demande du Gouvernement iranien et pour lui venir en aide, les mesures appropriées, dont il sera convenu d'un commun accord, y compris le recours à la force armée, conformément à la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, aux lois pertinentes des États-Unis d'Amérique, et aux accords que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien ont conclus ou pourront conclure en la matière, réaffirme qu'il continuera à fournir au Gouvernement iranien l'aide militaire et économique dont les deux Gouvernements seront convenus, afin d'aider le Gouvernement iranien à sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales et à promouvoir son développement économique.

Article III

Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à utiliser l'aide militaire et économique qui pourra lui être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une manière qui soit compatible avec les buts et objectifs fixés par les Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres le 28 juillet 1958, et aux fins de promouvoir le développement économique de l'Iran et de sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien coopéreront avec les autres Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres le 28 juillet 1958, en vue de pourvoir et de participer aux arrangements défensifs jugés souhaitables dont il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions pertinentes du présent Accord.

Article V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

Article VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

For the Government
of the United States of America :

Fletcher WARREN
[SEAL]

For the Imperial Government
of Iran :

Général HASSAN ARFA
[SEAL]

Article V

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la coopération entre les deux Gouvernements telle qu'elle est envisagée dans d'autres accords ou arrangements internationaux.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT, en double exemplaire, à Ankara, le 5 mars 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fletcher WARREN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

Général HASSAN ARFA
[SCEAU]

No. 4726

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March
1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 April 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1959.

No. 4726. AGREEMENT OF CO-OPERATION¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN.
SIGNED AT ANKARA, ON 5 MARCH 1959

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958,²

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955,³ the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration for their security and defense ;

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect ;

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955 ;

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations ;

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations ;

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Pakistan ;

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East ; and

¹ Came into force on 5 March 1959, upon the date of signature, in accordance with article VI.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4084* ; 9 UST 1077.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4726. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 MARS 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Désireux de donner suite à la Déclaration par laquelle ils se sont associés, à Londres, le 28 juillet 1958 ;

Considérant que, en vertu de l'article premier du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955², les Parties signataires dudit Pacte sont convenues de coopérer pour leur sécurité et leur défense et que, de même, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est convenu, dans l'intérêt de la paix mondiale, de coopérer à leur sécurité et leur défense avec les Gouvernements qui ont signé ladite Déclaration ;

Rappelant que, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, les membres du Pacte de coopération mutuelle qui ont signé la Déclaration affirment qu'ils sont résolus à assurer leur sécurité collective et à résister à toute agression directe ou indirecte ;

Considérant, en outre, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est associé aux travaux des principaux comités du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955 ;

Désireux de renforcer la paix conformément aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Affirmant leur droit de coopérer pour leur sécurité et leur défense conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient la sauvegarde de l'indépendance et de l'intégrité du Pakistan pour vitale dans l'intérêt des États-Unis comme pour la paix du monde ;

Tenant compte de l'autorisation de prêter une aide appropriée que le Président des États-Unis d'Amérique a reçue du Congrès des États-Unis d'Amérique dans la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, et dans la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient ;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 199.

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Iran and Turkey, respectively,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of Pakistan is determined to resist aggression. In case of aggression against Pakistan, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Pakistan at its request.

Article II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Pakistan such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan, in order to assist the Government of Pakistan in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

Article III

The Government of Pakistan undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Pakistan and of preserving its national independence and integrity.

Article IV

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclut présentement des accords semblables avec le Gouvernement turc et avec le Gouvernement iranien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Pakistan est résolu à résister à l'agression. En cas d'agression contre le Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la Constitution des États-Unis d'Amérique, prendra, à la demande du Gouvernement pakistanais et pour lui venir en aide, les mesures appropriées dont il sera convenu d'un commun accord, y compris le recours à la force armée, conformément à la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, aux lois pertinentes des États-Unis d'Amérique et aux accords que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan ont conclus ou pourront conclure en la matière, réaffirme qu'il continuera à fournir au Gouvernement pakistanais l'aide militaire et économique dont les deux Gouvernements seront convenus, afin d'aider le Gouvernement pakistanais à sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales et à promouvoir son développement économique.

Article III

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à utiliser l'aide militaire et économique qui pourra lui être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une manière qui soit compatible avec les buts et objectifs fixés par les Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres, le 28 juillet 1958, et aux fins de promouvoir le développement économique du Pakistan et de sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan coopéreront avec les autres Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres le 28 juillet 1958, en vue de pourvoir et de participer aux arrangements défensifs souhaitables dont il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions pertinentes du présent Accord.

Article V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

Article VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

For the Government
of the United States of America :

Fletcher WARREN

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

Sayid M. HASSAN

[SEAL]

Article V

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la coopération entre les deux Gouvernements telle qu'elle est envisagée dans d'autres accords ou arrangements internationaux.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT, en double exemplaire, à Ankara, le 5 mai 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fletcher WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Sayid M. HASSAN

[SCEAU]

No. 4727

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement of co-operation. Signed at Ankara, on 5 March
1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 April 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Accord de coopération. Signé à Ankara, le 5 mars 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1959.

No. 4727. AGREEMENT OF CO-OPERATION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 5 MARCH 1959

The Government of the United States of America and the Government of Turkey,

Desiring to implement the Declaration in which they associated themselves at London on July 28, 1958,²

Considering that under Article I of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955,³ the parties signatory thereto agreed to cooperate for their security and defense, and that, similarly, as stated in the above-mentioned Declaration, the Government of the United States of America, in the interest of world peace, agreed to cooperate with the Governments making that Declaration for their security and defense ;

Recalling that, in the above-mentioned Declaration, the members of the Pact of Mutual Cooperation making that Declaration affirmed their determination to maintain their collective security and to resist aggression, direct or indirect ;

Considering further that the Government of the United States of America is associated with the work of the major committees of the Pact of Mutual Cooperation signed at Baghdad on February 24, 1955 ;

Desiring to strengthen peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations ;

Affirming their right to cooperate for their security and defense in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations ;

Considering that the Government of the United States of America regards as vital to its national interest and to world peace the preservation of the independence and integrity of Turkey ;

Recognizing the authorization to furnish appropriate assistance granted to the President of the United States of America by the Congress of the United States of America in the Mutual Security Act of 1954, as amended, and in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East ; and

¹ Came into force on 5 March 1959, upon the date of signature, in accordance with article VI.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4084* ; 9 UST 1077.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 199.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4727. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 MARS 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc,

Désireux de donner effet à la Déclaration par laquelle ils se sont associés, à Londres, le 28 juillet 1958 ;

Considérant qu'en vertu de l'article premier du Pacte de coopération mutuelle signé à Bagdad le 24 février 1955², les Parties signataires dudit Pacte sont convenues de coopérer pour leur sécurité et leur défense et que, de même, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est convenu, dans l'intérêt de la paix mondiale, de coopérer à leur sécurité et leur défense avec les Gouvernements qui ont signé ladite Déclaration ;

Rappelant que, dans la Déclaration ci-dessus mentionnée, les membres du Pacte de coopération mutuelle qui ont signé la Déclaration affirment qu'ils sont résolus à assurer leur sécurité collective et à résister à toute agression, directe ou indirecte ;

Considérant, en outre, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est associé aux travaux des principaux comités du Pacte de coopération mutuelle, signé à Bagdad, le 24 février 1955 ;

Désireux de renforcer la paix conformément aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Affirmant leur droit de coopérer pour leur sécurité et leur défense conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient la sauvegarde de l'indépendance et de l'intégrité de la Turquie pour vitale dans l'intérêt des États-Unis comme pour la paix du monde ;

Tenant compte de l'autorisation de prêter une aide appropriée, que le Président des États-Unis d'Amérique a reçue du Congrès des États-Unis d'Amérique dans la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, et dans la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient ;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 199.

Considering that similar agreements are being entered into by the Government of the United States of America and the Governments of Iran and Pakistan, respectively,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of Turkey is determined to resist aggression. In case of aggression against Turkey, the Government of the United States of America, in accordance with the Constitution of the United States of America, will take such appropriate action, including the use of armed forces, as may be mutually agreed upon and as is envisaged in the Joint Resolution to Promote Peace and Stability in the Middle East, in order to assist the Government of Turkey at its request.

Article II

The Government of the United States of America, in accordance with the Mutual Security Act of 1954, as amended, and related laws of the United States of America, and with applicable agreements heretofore or hereafter entered into between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, reaffirms that it will continue to furnish the Government of Turkey such military and economic assistance as may be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, in order to assist the Government of Turkey in the preservation of its national independence and integrity and in the effective promotion of its economic development.

Article III

The Government of Turkey undertakes to utilize such military and economic assistance as may be provided by the Government of the United States of America in a manner consonant with the aims and purposes set forth by the Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, and for the purpose of effectively promoting the economic development of Turkey and of preserving its national independence and integrity.

Article IV

The Government of the United States of America and the Government of Turkey will cooperate with the other Governments associated in the Declaration signed at London on July 28, 1958, in order to prepare and participate in such defensive arrangements as may be mutually agreed to be desirable, subject to the other applicable provisions of this agreement.

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclut présentement des accords semblables avec le Gouvernement iranien et avec le Gouvernement pakistanais ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement turc est résolu à résister à l'agression. En cas d'agression contre la Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la Constitution des États-Unis, prendra, à la demande du Gouvernement turc, et pour lui venir en aide, les mesures appropriées dont il sera convenu d'un commun accord, y compris le recours à la force armée, conformément à la résolution du Congrès pour la paix et la stabilité dans le Moyen-Orient.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi sur la sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée, aux lois pertinentes des États-Unis d'Amérique, et aux accords que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc ont conclus ou pourront conclure en la matière, réaffirme qu'il continuera à fournir au Gouvernement turc l'aide militaire et économique dont les deux Gouvernements seront convenus, afin d'aider le Gouvernement turc à sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales et à promouvoir son développement économique.

Article III

Le Gouvernement turc s'engage à utiliser l'aide militaire et économique qui pourra lui être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une manière qui soit compatible avec les buts et objectifs fixés par les Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres le 28 juillet 1958, et aux fins de promouvoir le développement économique de la Turquie et de sauvegarder son indépendance et son intégrité nationales.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc coopéreront avec les autres Gouvernements associés par la Déclaration signée à Londres le 28 juillet 1958, en vue de pourvoir et de participer aux arrangements défensifs souhaitables dont il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions pertinentes du présent Accord.

Article V

The provisions of the present agreement do not affect the cooperation between the two Governments as envisaged in other international agreements or arrangements.

Article VI

This agreement shall enter into force upon the date of its signature and shall continue in force until one year after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate the agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this fifth day of March, 1959.

For the Government
of the United States of America :

Fletcher WARREN

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :

FATİN RÜŞTÜ ZORLU

[SEAL]

Article V

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la coopération entre les deux Gouvernements telle qu'elle est envisagée dans d'autres accords ou arrangements internationaux.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 5 mars 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fletcher WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République turque :

FATİH RÜŞTÜ ZORLU

[SCEAU]

No. 4728

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

Exchange of letters constituting an agreement about the representation of the Government of the Federation of Malaya, on the Internal Security Council to be established under Part VII of the Singapore (Constitution) Order-in-Council, 1958. Kuala Lumpur, 8 November 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 April 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la représentation du Gouvernement de la Fédération de Malaisie au Conseil de sécurité intérieure qui doit être créé en vertu du titre VII de l'ordre en conseil de 1958 relatif à la Constitution de Singapour. Kuala Lumpur, 8 novembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 avril 1959.

No. 4728. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA ABOUT THE REPRESENTATION OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA ON THE INTERNAL SECURITY COUNCIL TO BE ESTABLISHED UNDER PART VII OF THE SINGAPORE (CONSTITUTION) ORDER-IN-COUNCIL, 1958. KUALA LUMPUR, 8 NOVEMBER 1958

I

Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Malaya to the Prime Minister and Minister of External Affairs of the Federation of Malaya

Kuala Lumpur, 8th November, 1958

Sir,

I have the honour to refer to discussions between our two Governments relating to the proposed establishment of a new Constitution for Singapore making provision *inter alia* for an Internal Security Council.

2. I should be grateful if you would confirm the understanding of my Government that the Government of the Federation of Malaya will upon the day appointed for the constitution to come into operation appoint a Minister of the Federation to be a member of the Internal Security Council, that they will also appoint an alternate to that member on any occasion when that member is unable to attend the meetings of the Council and that that member or his alternate will regularly attend meetings of the Internal Security Council and will participate fully in its work : it being recognised that that member or his alternate may before a vote is called if he so wishes be given a reasonable opportunity in which to seek instructions from his Government.

3. I should be glad of your confirmation that should the Federation Government at any time intend to withdraw their representative from the Council they will give a reasonable period of notice of their intention to the United Kingdom and Singapore Governments.

¹ Came into force on 8 November 1958 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4728. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À LA REPRÉSENTATION DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE QUI DOIT ÊTRE CRÉÉ EN VERTU DU TITRE VII DE L'ORDRE EN CONSEIL DE 1958 RELATIF À LA CONSTITUTION DE SINGAPOUR. KUALA LUMPUR, 8 NOVEMBRE 1958

I

Lettre du Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Malaisie au Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie

Kuala Lumpur, le 8 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'élaboration d'une nouvelle Constitution de Singapour, aux termes de laquelle serait notamment créé un Conseil de sécurité intérieure.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que mon Gouvernement est fondé à considérer qu'à la date fixée pour l'entrée en vigueur de la Constitution, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie désignera un ministre de la Fédération comme membre du Conseil de sécurité intérieure et qu'il désignera également un suppléant chaque fois que le titulaire du Conseil de sécurité intérieure sera empêché d'assister aux réunions du Conseil ; enfin que le membre titulaire ou son suppléant assisteront régulièrement aux réunions du Conseil de sécurité intérieure et participeront pleinement à ses travaux — étant entendu qu'avant qu'un vote intervienne ils pourront, s'ils le souhaitent, obtenir un délai raisonnable pour solliciter des instructions de leur Gouvernement.

3. Je serais heureux que vous confirmiez que si le Gouvernement de la Fédération décidait à un moment quelconque de retirer son représentant du Conseil, il en donnerait un préavis raisonnable aux Gouvernements du Royaume-Uni et de Singapour.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1958 par l'échange desdites lettres.

4. I confirm that the Minister of the Federation Government who is appointed a member of the Internal Security Council will have access to all information relating to internal Security which may be made available under the Constitution by the Government of Singapore to the Government of the United Kingdom.

5. I confirm that this understanding between our two Governments has the concurrence of the members of the Singapore All-Party Delegation to the Constitutional Conference in March and April, 1957.

6. I should be grateful if you would confirm that this letter correctly states the understanding between our two Governments and suggest that this letter and your reply should be regarded as placing that understanding on record.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

(Signed) G. W. TORY

II

Letter from the Prime Minister and Minister of External Affairs of the Federation of Malaya to the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Malaya

8th November, 1958

Sir,

I refer to your letter of today's date the terms of which are as follows :

[See letter I]

In reply I confirm that your letter correctly states the understanding between our two Governments and agree that your letter and this reply shall be regarded as placing that understanding on record.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) Tunku Abdul Rahman PUTRA
Prime Minister and Minister of External Affairs

4. J'ai l'honneur de confirmer que le Ministre du Gouvernement de la Fédération qui sera désigné comme membre du Conseil de sécurité intérieure aura accès à tous les renseignements relatifs à la sécurité intérieure que le Gouvernement de Singapour pourrait communiquer au Royaume-Uni aux termes de la Constitution.

5. J'ai l'honneur de confirmer également que cet accord entre nos deux Gouvernements a été approuvé par la délégation de l'alliance de tous les partis de Singapour à la conférence constitutionnelle de mars et avril 1957.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que la présente note expose de façon exacte l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme consignant ledit accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. W. TORV

II

Lettre du Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Malaisie au Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Malaisie

Le 8 novembre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre expose de façon exacte l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements et j'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme consignant ledit accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Tunku Abdul Rahman PUTRA
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 March 1959 to 30 April 1959

No. 554

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 mars 1959 au 30 avril 1959

N° 554

No. 554

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION**

**Agreement. Approved by the Governing Body of the
International Labour Office on 11 December 1948 and
by the Inter-Governmental Maritime Consultative
Organization Assembly on 16 January 1959**

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on
24 April 1959.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME**

**Accord. Approuvé par le Conseil d'administration du
Bureau international du Travail le 11 décembre 1948
et par l'Assemblée de l'Organisation intergouverne-
mentale consultative de la navigation maritime le
16 janvier 1959**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail
le 24 avril 1959.*

No. 554. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. APPROVED BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON 11 DECEMBER 1948 AND BY THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION ASSEMBLY ON 16 JANUARY 1959

Whereas the Constitution of the International Labour Organisation² provides that the International Labour Organisation shall co-operate within the terms thereof with public international organizations having specialized responsibilities in related fields ; and

Whereas the Convention of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization³ provides that the Organization shall co-operate with any specialized agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such specialized agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such specialized agency ;

The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization agree as follows :

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Constitution of the International Labour Organisation and the Convention of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization

¹ Came into force on 16 January 1959, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ See footnote 1, p. 383 of this volume.

N° 554. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL LE 11 DÉCEMBRE 1948 ET PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME LE 16 JANVIER 1959

Attendu que la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² prévoit que l'Organisation internationale du Travail collaborera, dans le cadre de ladite Constitution, avec les organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées dans des domaines connexes ;

Attendu que la Convention relative à la création d'une organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime³ prévoit que, s'il se présente des questions d'intérêt commun, l'Organisation collaborera avec toute institution des Nations Unies, qu'elle procédera à l'examen de ces questions et prendra les mesures nécessaires à leur sujet de concert avec cette institution ;

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et la Convention relative à la création de l'O.I.C.N.M. dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement l'une l'autre en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée de l'O.I.C.N.M. et à participer sans droit de

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1959, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Voir note 1, p. 383 de ce volume.

Assembly and to participate without vote in the deliberations of the Assembly and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

2. Representatives of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization shall be invited to attend the meetings of the International Labour Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its committees with respect to items on their agenda in which the Inter-governmental Maritime Consultative Organization has an interest.

3. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the Council of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization and the Maritime Safety Committee and to participate without vote in the deliberations thereof with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

4. Representatives of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization shall be invited to attend meetings of the Governing Body of the International Labour Office and of the Joint Maritime Commission and to participate without vote in the deliberations thereof with respect to items on their agenda in which the Inter-governmental Maritime Consultative Organization has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

ILO—IMCO JOINT COMMITTEES

1. The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each Organization, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two organizations.

3. The United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of any such joint committee; the committee may also invite other specialized agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

4. The reports of any such joint committee shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization for submission to the appropriate body or bodies of the two organizations; a copy of the reports of the

vote aux délibérations de l'Assemblée et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

2. Des représentants de l'O.I.C.N.M. seront invités à assister aux réunions de la Conférence internationale du Travail et à participer sans droit de vote aux délibérations de la Conférence et de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'O.I.C.N.M.

3. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil de l'O.I.C.N.M. et du Comité de la sécurité maritime et à participer sans droit de vote à leurs délibérations en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

4. Des représentants de l'O.I.C.N.M. seront invités à assister aux réunions du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de la Commission paritaire maritime et à participer sans droit de vote à leurs délibérations, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'O.I.C.N.M.

5. Des arrangements appropriés seront conclus, lorsque besoin sera, par voie d'accord en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de l'O.I.C.N.M. à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs, et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

COMMISSION PARITAIRE O.I.T. — O.I.C.N.M.

1. L'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. peuvent renvoyer à une commission paritaire toute question d'intérêt commun qu'il peut paraître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission paritaire de cette nature se composera d'un nombre égal de représentants de chaque organisation ; le nombre des représentants à désigner par chaque organisation devra être déterminé par voie d'accord entre les deux organisations.

3. Les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant qui assistera aux réunions de la Commission ; la Commission pourra également inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ces réunions s'il le paraît opportun.

4. Les rapports d'une telle commission paritaire seront communiqués au Directeur général de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général de l'O.I.C.N.M. afin d'être soumis à l'organe ou aux organes compétents des deux organisations. Un exemplaire des rapports de la Commission sera communiqué au

committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

5. Any such joint committee shall regulate its own procedure.

Article IV

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization.

2. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization, or their authorized representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organization of such information as may be of interest to the other.

Article V

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to staff personnel to be made by the United Nations, will include :

- (a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel ; and
- (b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

Article VI

STATISTICAL SERVICES

1. The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They recognize the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilize information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical infor-

Secrétaire général des Nations Unies pour information du Conseil économique et social.

5. Chacune de ces commissions paritaires réglera sa propre procédure.

Article IV

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'O.I.C.N.M., ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront, sur la demande d'une des Parties, en ce qui concerne la fourniture par l'une des organisations de toutes informations qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre organisation.

Article V

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. conviennent que, dans le cadre des arrangements généraux que prendraient les Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, les mesures à prendre par les deux organisations comporteront :

- a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel ;
- b) des mesures destinées à faciliter un échange de personnel sur une base temporaire ou permanente dans les cas appropriés, en vue d'obtenir le plus grand profit possible de leurs services, tout en garantissant l'ancienneté et les droits à pension.

Article VI

SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. conviennent de réaliser, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération statistique prévus par les Nations Unies, un maximum de coopération en vue d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Les deux organisations reconnaissent l'opportunité d'éviter les chevauchements dans le rassemblement des informations statistiques, lorsqu'il est possible pour l'une d'entre elles de se servir des renseignements ou des documents que l'autre peut lui fournir ou pour l'obtention desquels elle peut être spécialement qualifiée et outillée. Elles conviennent en outre d'unir

mation and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization agree to keep one another informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article VII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

Article IX

NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations the International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of article XI it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of article 10 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. xviii.

leurs efforts en vue d'assurer la meilleure utilisation des renseignements statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. conviennent de se tenir mutuellement au courant de leurs activités en matière de statistiques et de se consulter à propos des travaux statistiques présentant un intérêt commun.

Article VII

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance présentée par l'une des organisations à l'autre entraîne des charges substantielles pour l'organisation donnant suite à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article VIII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'O.I.C.N.M. peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

2. Les dispositions relatives aux questions prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, autant aux relations entre les branches et les bureaux régionaux que les deux organisations pourront établir qu'à leurs organismes centraux.

Article IX

NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT PAR LES NATIONS UNIES

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M. informeront immédiatement le Conseil économique et social des termes du présent Accord.

2. Lors de son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de dépôt et d'enregistrement en application de l'article 10 du règlement destiné à faire porter effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. XIX.

Article X

REVISION AND TERMINATION

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between the International Labour Organisation and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization.

2. The agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the Inter-governmental Maritime Consultative Organization Assembly.

The above Agreement was approved by the Governing Body of the International Labour Office on 11 December 1948 and by the Inter-governmental Maritime Consultative Organization Assembly on 16 January 1959, and thus by the terms of Article XI entered into force on 16 January 1959.

IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Inter-governmental Maritime Consultative Organization have affixed their signatures to two authentic texts of the Agreement, the texts in English and French being equally authoritative.

(Signed) Ove NIELSEN

(Signed) David A. MORSE

Article X

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation internationale du Travail et l'O.I.C.N.M.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre Partie avant le 30 septembre de la même année.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par l'Assemblée de l'O.I.C.N.M.

Le présent Accord, approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail le 11 décembre 1948 et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 16 janvier 1959, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son Article XI, le 16 janvier 1959.

EN FOI DE QUOI le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont apposé leur signature au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires en langue française et en langue anglaise, les versions française et anglaise faisant également foi.

(Signé) Ove NIELSEN

(Signé) David A. MORSE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

RATIFICATION

Instrument deposited on :

19 March 1959

NETHERLANDS (with reservation*)

(Applying to the Realm in Europe, Surinam and the Netherlands New Guinea ; to take effect on 17 June 1959.)

*** RESERVATION ***

"That the Netherlands make their acceptance of the Convention subject to the reservation that, according to the basic principles of penal law in the Netherlands, they are able to comply with sub-paragraph (c) of article 2 only in circumstances where there is a commencement of execution."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420 ; Vol. 104, p. 344 ; Vol. 131, p. 308 ; Vol. 151, p. 373 ; Vol. 209, p. 328 ; Vol. 211, p. 341 ; Vol. 214, p. 349 ; Vol. 251, p. 368 ; Vol. 282, p. 353 ; Vol. 292, p. 358 ; Vol. 299, p. 407, and Vol. 302, p. 352.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420 ; Vol. 14, p. 492 ; Vol. 15, p. 446 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 19, p. 328 ; Vol. 26, p. 398 ; Vol. 27, p. 401 ; Vol. 31, p. 479 ; Vol. 42, p. 355 ; Vol. 43, p. 338 ; Vol. 51, p. 322 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 384 ; Vol. 71, p. 304 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 88, p. 426 ; Vol. 90, p. 322 ; Vol. 104, p. 342 ; Vol. 121, p. 326 ; Vol. 126, p. 347 ; Vol. 131, p. 307 ; Vol. 132, p. 379 ; Vol. 151, p. 373 ; Vol. 209, p. 328 ; Vol. 211, p. 341 ; Vol. 214, p. 349 ; Vol. 216, p. 359 ; Vol. 223, p. 315 ; Vol. 251, p. 368 ; Vol. 253, p. 308 ; Vol. 258, p. 381 ; Vol. 282, p. 352 ; Vol. 292, p. 358 ; Vol. 299, p. 407 ; Vol. 300, p. 300 ; Vol. 302, p. 352 ; Vol. 303, p. 297, and Vol. 309, p. 352.

³ The reservation was recorded in the Protocol of Signature annexed to the Convention. See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 320.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mars 1959

PAYS-BAS (avec réserve*)

(S'appliquant au Royaume en Europe, à Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise ; pour prendre effet le 17 juin 1959.)

* RÉSERVE *

« Que les Pays-Bas subordonnent leur acceptation de la Convention à la réserve que, selon les principes fondamentaux de leur droit pénal, ils ne pourront se conformer au sous-paragraphes c de l'article 2 que dans les cas où il y aura commencement d'exécution ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 209 et 420 ; vol. 104, p. 345 ; vol. 131, p. 308 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 282, p. 353 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407, et vol. 302, p. 352.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297, et vol. 309, p. 352.

³ La réserve a été consignée au Protocole de signature annexé à la Convention. Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 321.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on :

16 March 1959

YUGOSLAVIA

ACCESSION to the above-mentioned Convention in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization
International Civil Aviation Organization
International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization of the United Nations
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Bank for Reconstruction and Development
International Monetary Fund
Universal Postal Union
International Telecommunication Union
World Meteorological Organization

Instrument deposited on :

6 April 1959

NICARAGUA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, and Vol. 325, p. 328.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 344 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 304, p. 342, and Vol. 310, p. 318.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le :

16 mars 1959

YUGOSLAVIE

ADHÉSION à la Convention susmentionnée en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le :

6 avril 1959

. NICARAGUA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323 et vol. 325, p. 328.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 298 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 344 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 304, p. 342, et vol. 310, p. 318.

FINAL TEXT¹ OF ANNEX XIII. ADOPTED BY THE BOARD OF DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION ON 2 APRIL 1959

Official text : English.

Registered ex officio on 22 April 1959.

ANNEX XIII

International Finance Corporation

In its application to the International Finance Corporation (hereinafter called "the Corporation") the Convention (including this annex) shall operate subject to the following provisions :

1. The following shall be substituted for Section 4 :

"Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation."

2. Paragraph (b) of Section 7 of the standard clauses shall apply to the Corporation subject to Article III, Section 5 of the Articles of Agreement of the Corporation.

3. The Corporation in its discretion may waive any of the privileges and immunities conferred under Article VI of its Articles of Agreement to such extent and upon such conditions as it may determine.

4. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Corporation from this Convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

5. The provisions of the Convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Corporation or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Corporation or any of its members, Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees by the Articles of Agreement of the Corporation, or by any statute, law or regulation of any member of the Corporation or any political subdivision of any such member, or otherwise.

¹ Received by the Secretary-General of the United Nations on 22 April 1959.

TEXTE FINAL¹ DE L'ANNEXE XIII. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE LE 2 AVRIL 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 22 avril 1959.

ANNEXE XIII

Société financière internationale

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention (y compris la présente annexe) s'appliquera à la Société financière internationale (ci-après désignée sous le nom de « la Société ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le texte suivant remplacera celui de la section 4 :

« La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où la Société possède une succursale, où elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des valeurs mobilières. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des États membres ou par des personnes représentant lesdits États membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de la Société, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet d'aucune saisie, opposition ou exécution, quelle qu'elle soit, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Société. »

2. L'alinéa *b* de la section 7 des clauses standard s'appliquera à la Société, sous réserve des dispositions de la section 5 de l'article III des statuts de la Société.

3. La Société a la faculté de renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités conférés en vertu de l'article VI de ses statuts, dans la mesure et dans les conditions qu'elle détermine.

4. La section 32 des clauses standard ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont la Société jouit en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ceux qu'elle peut revendiquer en vertu de ses statuts ou de toute autre disposition.

5. Les dispositions de la Convention, y compris celles de la présente annexe, ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement des statuts de la Société, et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exceptions accordés à la Société ou à l'un de ses membres, gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés par les statuts de la Société ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres de la Société ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

¹ Reçu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 avril 1959.

No. 545. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND IRELAND FOR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 21 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 2 AND 19 OCTOBER 1957

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

I

DEPARTMENT OF INDUSTRY AND COMMERCE

DUBLIN

C.A.1904

2 October, 1957

Sir,

I am directed by the Minister for Industry and Commerce to refer to the Agreement between Ireland and the Kingdom of Norway for Air Services which was signed at London on 21st June, 1948.¹

2. The second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement provides as follows:

"In view of the long transoceanic flight necessary on the first above-mentioned route and considering the still limited development of aeronautical science, it is agreed that all Norwegian aircraft on this route shall stop at Shannon Airport."

3. The Government of Ireland have ceased, as from 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

4. I am, accordingly, to propose that the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement should be deleted and to suggest that, if this proposal is acceptable to you, this letter and your reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

I am, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) J. C. B. MACCARTHY
Secretary

Department of Industry and Commerce

Mr. E. Boe

Director General of Civil Aviation

Royal Norwegian Ministry of Transport and Communications

Oslo, Norway

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 317.

² Came into force on 19 October 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 545. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET L'IRLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 2 ET 19 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

I

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

DUBLIN

C.A.1904

Le 2 octobre 1957

Monsieur le Directeur général,

D'ordre du Ministre de l'industrie et du commerce, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Irlande et le Royaume de Norvège relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Londres le 21 juin 1948¹.

2. Le second paragraphe de la partie A de l'annexe à cet Accord est ainsi conçu :

« En raison de la longueur du parcours au-dessus de l'océan sur la première des routes mentionnées ci-dessus, et du fait que le développement de la science aéronautique est encore limité, il est convenu que tous les aéronefs norvégiens empruntant cette route feront escale à l'aéroport de Shannon. »

3. A compter du 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. Je suis donc chargé de proposer que le second paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord soit supprimé, et de suggérer que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 8 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. C. B. MACCARTHY
Secrétaire

Ministère de l'industrie et du commerce

Monsieur E. Boe
Directeur général de l'aviation civile
Ministère royal des transports et communications
Oslo (Norvège)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 317.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

II

LUFTFARTSDIREKTORATET¹

Ref. Nr : L.7769/57/AL/MS

Oslo, 19 October, 1957

Mr. J. C. B. MacCarthy
Secretary
Department of Industry and Commerce
Dublin

Subject : Air Services Agreement Norway/Ireland

Sir,

I refer to your letter of October 2, 1957, Ref. C.A. 1904, and have the pleasure on behalf of the Minister of Transport and Communications to accept your proposal to delete the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement between Norway and Ireland for Air Services, dated 21st of June, 1948.

I further agree that your letter of October 2, 1957, and my reply constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

Accept Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. BØE
Director General

¹ Directorate of Civil Aviation.

II

LUFTFARTSDIREKTORATET¹

Réf. : L.7769/57/AL/MS

Oslo, le 19 octobre 1957

Monsieur J. C. B. MacCarthy
Secrétaire au Ministère de l'industrie
et du commerce
Dublin

Objet : Accord relatif aux services aériens Norvège/Irlande

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à votre lettre n° C.A. 1904 du 2 octobre 1957, j'ai le plaisir d'accepter, au nom du Ministre des transports et communications, votre proposition visant à supprimer le second paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord entre la Norvège et l'Irlande relatif aux services aériens entre les deux pays, signé le 21 juin 1948.

J'accepte en outre que votre lettre du 2 octobre 1957 et ma réponse constituent la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. BOE
Directeur général

¹ Direction de l'aviation civile.

No. 557. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SWEDEN AND IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT. DUBLIN, 29 MAY 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 2 OCTOBER 1957, AND STOCKHOLM, 21 OCTOBER 1957

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

I

ROINN TIONSICAIL AGUS TRACHTALA
BAILE ATHA CLIATH³

Trst 33
U 1134/57
C.A. 1840.

2 October 1957

Sir,

1. I am directed by the Minister for Industry and Commerce to refer to the Exchange of Notes between the Government of Ireland and the Swedish Government in regard to Air Transport which took place at Dublin on 29th May, 1946¹.
2. The second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement provides as follows :

“In view of the long transoceanic flight necessary on the first abovementioned route and considering the still limited development of aeronautical science, it is agreed that all Swedish aircraft on this route shall stop at Shannon Airport.”

3. The Government of Ireland have ceased, as from 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.
4. I am, accordingly, to propose that the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement should be deleted and to suggest that, if this proposal is acceptable to you, this letter and your reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

I am, Sir,

Your obedient servant,

J. C. B. MACCARTHY
Secretary
Department of Industry & Commerce

Mr Henrik Winberg
Director General of Civil Aviation
Royal Board of Civil Aviation
Stockholm 12

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 231.

² Came into force on 21 October 1957 by the exchange of the said notes.

³ Department of Industry and Commerce, Dublin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 557. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA SUÈDE ET DE L'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DUBLIN, 29 MAI 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 2 OCTOBRE 1957, ET STOCKHOLM, 21 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

I

ROINN TIONSCAIL AGUS TRACHTALA
BAILE ATHA CLIATH³

Trst 33
U 1134/57
C.A. 1840.

Le 2 octobre 1957

Monsieur le Directeur général,

1. D'ordre du Ministre de l'industrie et du commerce, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement suédois relatif aux transports aériens, qui a eu lieu à Dublin le 29 mai 1946¹.

2. Le second paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord contenu dans cet échange de notes est ainsi conçu :

« En raison de la longueur du parcours au-dessus de l'océan sur la première des routes mentionnées ci-dessus, et du fait que le développement de la science aéronautique est encore limité, il est convenu que tous les aéronefs suédois empruntant cette route feront escale à l'aéroport de Shannon. »

3. A compter du 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. Je suis donc chargé de proposer que le second paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord soit supprimé et de suggérer que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

J. C. B. MACCARTHY
Secrétaire

Ministère de l'industrie et du commerce

Monsieur Henrik Winberg
Directeur général de l'aviation civile
Conseil royal de l'aviation civile
Stockholm 12

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 231.

² Entré en vigueur le 21 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

³ Ministère de l'industrie et du commerce, Dublin.

II

J. C. B. MacCarthy, Esq.
Secretary
Department for Industry and Commerce
Dublin, Eire

Trst 33 Us 346
SB/TG/BN
U.1134/57

Stockholm, October 21, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of October 2nd, 1957, No. C.A. 1840, in which you propose to delete the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement on Air Transport, established on May 29th, 1946, by an Exchange of Notes between the Government of Sweden and the Government of Ireland.

The paragraph in question reads as follows :

[See note I]

The proposal set forth in your letter being acceptable to the Swedish authorities, it is agreed that your letter and this reply shall constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik WINBERG
Director General
Royal Board of Civil Aviation

II

Monsieur J. C. B. MacCarthy
Secrétaire au Ministère de l'industrie
et du commerce
Dublin (Eire)

Trst 33 Us 346
SB/TG/BN
U.1134/57

Stockholm, le 21 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° C.A. 1840 du 2 octobre 1957, dans laquelle vous proposez de supprimer le second paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 29 mai 1946 par échange de notes entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement irlandais.

Le paragraphe en question est libellé comme suit :

[Voir note I]

La proposition énoncée dans votre lettre étant acceptable pour les autorités suédoises, votre lettre et la présente réponse constitueront la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Henrik WINBERG
Directeur général
Conseil royal de l'aviation civile

No. 561. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND IRELAND. DUBLIN, 18 NOVEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 2 OCTOBER 1957, AND COPENHAGEN, 29 OCTOBER 1957

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

I

DEPARTMENT OF INDUSTRY AND COMMERCE
DUBLIN

C.A. 1880

2nd October, 1957

Sir,

I am directed by the Minister for Industry and Commerce to refer to the Air Transport Agreement between Ireland and Denmark concluded by Exchange of Notes at Dublin on 18th November, 1947.¹

2. The second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement provides as follows :

"It is agreed that in view of the long transoceanic flight necessary on the above routes and considering the still limited development of aeronautical science, all eastbound aircraft on routes covered in the Annex shall stop at Shannon Airport as first European port of call and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport."

3. The Government of Ireland have ceased, as from 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

4. I am, accordingly, to propose that the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement should be deleted and to suggest that, if this proposal is acceptable to you, this letter and your reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article 8 of the Agreement.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) J. C. B. MACCARTHY
Secretary

Department of Industry and Commerce

Mr. G. Teisen
Director of Civil Aviation
Copenhagen, Denmark

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 309.

² Came into force on 29 October 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 561. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DE L'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DUBLIN, 18 NOVEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 2 OCTOBRE 1957, ET COPENHAGUE, 29 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

I

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

DUBLIN

C.A. 1880

Le 2 octobre 1957

Monsieur le Directeur,

D'ordre du Ministre de l'industrie et du commerce, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Irlande et le Danemark relatif aux transports aériens, conclu à Dublin, par voie d'échange de notes, le 18 novembre 1947¹.

2. Le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord est ainsi conçu :

« En raison de la longueur du parcours au-dessus de l'océan sur les routes ci-dessus et du fait que le développement de la science aéronautique est encore limité, il est convenu que tous les aéronefs se dirigeant vers l'est sur les routes prévues dans la présente annexe feront leur première escale en Europe à l'aéroport de Shannon, et que tous les aéronefs se dirigeant vers l'ouest sur les mêmes routes feront également escale à l'aéroport de Shannon. »

3. A compter du 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. Je suis donc chargé de proposer que le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord soit supprimé, et de suggérer que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse soient considérées comme la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 8 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. C. B. MACCARTHY
Secrétaire

Ministère de l'industrie et du commerce

Monsieur G. Teisen
Directeur de l'aviation civile
Copenhague (Danemark)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 309.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

II

MINISTERIET FOR AFFENTLIGE ARBEJDER
(TRAFIKMINISTERIET)¹

Journal nr. G. Int. 300-10-29
Brev nr. G. 732

Kobenhavn den 29 October, 1957²

Sir,

With reference to Article 8 of the Air Transport Agreement between Ireland and Denmark concluded by exchange of notes on the 18th November, 1947, you have proposed that the second paragraph of Part A of the Annex to the Agreement should be deleted.

The Danish Civil Aviation Authorities agree to the amendment proposed so that the second paragraph of Part A of the Annex is deleted upon your receipt of this letter.

For the Minister :
(Signed) Svend GARDE

Department of Industry and Commerce
Dublin, Ireland

¹ Ministry of Public Works (Ministry of Transport).
² Copenhagen, 29 October 1957.

II

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS
(MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

Journal nr. G. Int. 300-10-29
Brev. nr. G. 732

Copenhague, le 29 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire,

Vous référant à l'article 8 de l'Accord entre l'Irlande et le Danemark relatif aux transports aériens, conclu par voie d'échange de notes le 18 novembre 1947, vous avez bien voulu proposer de supprimer le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe à l'Accord.

Les autorités danoises responsables de l'aviation civile acceptent la modification proposée ; le deuxième paragraphe de la partie A de l'annexe sera donc supprimé au reçu de la présente lettre.

Pour le Ministre :
(Signé) Svend GARDE

Ministère de l'industrie et du commerce
Dublin (Irlande)

N° 683. ACCORD ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA SUÈDE SUR LES SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 OCTOBRE 1947¹

PROTOCOLE FINAL² RELATIF AUX NÉGOCIATIONS MENÉES PAR LES DÉLÉGATIONS TCHÉCOSLOVAQUE ET SUÉDOISE EN VUE DE LA MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 25 JANVIER 1957

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

Ont participé à ces négociations :

du côté tchécoslovaque :

Ing František Chvátal, Ingénieur en Chef à l'Administration centrale de l'aviation civile, Chef de la délégation ;

D^r Vilém Bauer, Chef de la Section des relations internationales, membre de la délégation ;

D^r Jaromír Basch, Représentant du Ministère des Affaires Étrangères, membre de la délégation ;

Josef Procházka, Directeur général de la ČSA, expert de la délégation ;

Jan Barcal, Directeur commercial de la ČSA, expert de la délégation.

du côté suédois :

Henrik Winberg, Directeur général de l'Aviation civile, Chef de la délégation ;

Bertil Florman, Directeur de l'Aéroport de Stockholm/Bromma, membre de la délégation ;

Paul Beck Nilsen, Vice-président de la SAS, expert de la délégation ;

Helmuth Lerider, Représentant de la SAS pour l'Europe Centrale et Orientale, expert de la délégation.

I. Les négociations se sont poursuivies au Ministère du transport à Prague les 24 et 25 janvier 1957 et ont abouti à l'accord sur les modifications suivantes qui doivent être apportées à l'Accord susmentionné :

a) Les lignes indiquées dans la Section I de l'Annexe seront les suivantes :

- 1) Points en Suède—Copenhague—Berlin ou Varsovie—Prague,
- 2) Points en Suède—Copenhague—Prague—points en Allemagne—en Suisse et au-delà vers l'Amérique du Sud,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 149, et vol. 53, p. 428.

² Entré en vigueur le 25 janvier 1957, le jour de la signature, conformément au paragraphe III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 683. AGREEMENT BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND SWEDEN ON AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 OCTOBER 1947¹

FINAL PROTOCOL² RELATING TO THE NEGOTIATIONS CONDUCTED BY THE CZECHOSLOVAK AND SWEDISH DELEGATIONS WITH A VIEW TO MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PRAGUE, ON 25 JANUARY 1957

Official text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

The following took part in these negotiations :

For Czechoslovakia :

František Chvátal, Chief Engineer, Central Administration of Civil Aviation, Head of the delegation ;

Dr. Vilém Bauer, Chief, International Relations Section, Member of the delegation ;

Dr. Jaromír Basch, Representative of the Ministry of Foreign Affairs, Member of the delegation ;

Josef Procházka, Director-General of ČSA, Expert ;

Jan Barcal, Commercial Director of ČSA, Expert.

For Sweden :

Henrik Winberg, Director-General of Civil Aviation, Head of the delegation ;

Bertil Florman, Manager of Stockholm Bromma Airport, Member of the delegation ;

Paul Beck Nilsen, Vice-President of SAS, Expert ;

Helmuth Lerider, Representative of SAS for Central and Eastern Europe, Expert.

I. The negotiations were held at the Ministry of Transport, Prague, on 24 and 25 January 1957 and resulted in agreement on the following modifications to be made to the aforementioned Agreement :

(a) The routes specified in section I of the annex shall be the following :

(1) Points in Sweden—Copenhagen—Berlin or Warsaw—Prague,

(2) Points in Sweden—Copenhagen—Prague—points in Germany—in Switzerland and beyond to South America,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 149, and Vol. 53, p. 429.

² Came into force on 25 January 1957, as from the date of signature, in accordance with paragraph III.

3) Points en Suède–Copenhague–Prague–points en Autriche ou en Suisse–en Grèce et au-delà vers le Proche Orient.

L'entreprise désignée pourra au cours de chaque vol omettre toute escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus commencent ou se terminent sur le territoire suédois.

b) Les lignes indiquées dans la Section II de l'Annexe seront les suivantes :

1) Prague–Berlin ou Varsovie–Copenhague–Stockholm,

2) Prague–Berlin–Copenhague–Stockholm–Helsinki et au-delà.

L'entreprise désignée pourra au cours de chaque vol omettre toute escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus commencent ou se terminent sur le territoire tchécoslovaque.

II. La délégation tchécoslovaque a attiré l'attention de la délégation suédoise sur son intention de procéder, le cas échéant, dans le courant des douze mois prochains à l'examen de l'exploitation, de la ligne indiquée à l'al. I a) 3) en conformité avec l'art. 9 de l'Accord sus-mentionné et de la Section V de son Annexe.

III. Les modifications indiquées ci-dessus entrent en vigueur le jour de la signature du présent Protocole.

IV. La question de la formalisation de la coopération de l'entreprise Aktiebolaget Aerotransport (ABA) dans le Scandinavian Airlines System (SAS) sera réglée par échange de notes en conformité avec la proposition suédoise.

Prague, le 25 janvier 1957.

La délégation tchécoslovaque :

Ing. F. CHVÁTAL
Dr V. BAUER
Dr J. BASCH
J. BARCAL

La délégation suédoise :

Henrik WINBERG
Bertil FLORMAN

(3) Points in Sweden–Copenhagen–Prague–points in Austria or in Switzerland–in Greece and beyond to the Near East.

The designated airline may omit stops at any of the above-mentioned points on any flight, provided that the agreed services start or terminate in Swedish territory.

(b) The routes specified in section II of the annex shall be the following :

(1) Prague–Berlin or Warsaw–Copenhagen–Stockholm,

(2) Prague–Berlin–Copenhagen–Stockholm–Helsinki and beyond.

The designated airline may omit stops at any of the above-mentioned points on any flight, provided that the agreed services start or terminate in Czechoslovak territory.

II. The Czechoslovak delegation drew the Swedish delegation's attention to the fact that, if the need arose, it proposed to undertake within the next twelve months a study of the operation of the route specified in paragraph I, sub-paragraph (a) (3), in accordance with article 9 of the aforementioned Agreement and section V of the annex thereto.

III. The modifications indicated above shall enter into force on the date of signature of this Protocol.

IV. The question of formalization of the co-operation of the airline Aktiebolaget Aerotransport (ABA) in the Scandinavian Airlines System (SAS) shall be settled by an exchange of notes in accordance with the Swedish proposal.

Prague, 25 January 1957.

For the Czechoslovak delegation :

F. CHVÁTAL
Dr. V. BAUER
Dr. J. BASCH
J. BARCAL

For the Swedish delegation :

Henrik WINBERG
Bertil FLORMAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ADDITIF¹ À L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1947² ENTRE
LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA SUÈDE SUR LES SERVICES AÉRIENS. PRAGUE, 28 FÉVRIER
1957

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

I

NAMESTEK

MINISTRA ZAHRANICNICH VECI³

N° 203.293/57-MO/2

Praha, 28 février 1957

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux services aériens signé le 15 octobre 1947², tel qu'il a été modifié le 25 janvier 1957⁴, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que, conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement tchécoslovaque a désigné la Československé Aerolinie (CSA) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe à cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue sur les points suivants :

- 1) L'AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui ont été attribués dans l'Accord.
- 2) Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de l'AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) Gertruda SEKANINOVÁ-ČAKRTOVÁ
Vice-Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur Carl Olof Gisle
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suède
Praha

¹ Entré en vigueur le 28 février 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 149 ; vol. 53, p. 428, et p. 340 de ce volume.

³ Le Vice-Ministre des affaires étrangères.

⁴ Voir p. 340 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDENDUM¹ TO THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1947² BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND SWEDEN ON AIR SERVICES. PRAGUE, 28 FEBRUARY 1957

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

I

NAMESTEK

MINISTRA ZAHRANICNICH VECI³

No. 203.293/57-MO/2

Prague, 28 February 1957

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on air services, signed on 15 October 1947,² as modified on 25 January 1957,⁴ I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of that Agreement, the Czechoslovak Government has designated Československé Aerolinie (CSA) to operate the routes specified in the annex to the Agreement.

I also have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached on the following points :

- (1) AB Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Gertruda SEKANINOVÁ-ČAKRTOVÁ
Vice-Minister of Foreign Affairs

Mr. Carl Olof Gisle
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden
Prague

¹ Came into force on 28 February 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 149 ; Vol. 53, p. 429, and p. 341 of this volume.

³ The Vice-Minister of Foreign Affairs.

⁴ See p. 341 of this volume.

II

Prague, le 28 février 1957

Madame,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque relatif aux services aériens signé le 15 octobre 1947, tel qu'il a été modifié le 25 janvier 1957, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que, conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement suédois a désigné AB Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe à cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Madame, l'expression de ma haute considération.

(Signé) C. O. GISLE

Madame Gertruda Sekaninová-Cakrtová
Vice-Ministre des Affaires Étrangères
Prague

II

Prague, 28 February 1957

Madam,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Czechoslovak Republic on air services, signed on 15 October 1947, as modified on 25 January 1957, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of that Agreement, the Swedish Government has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the annex to the Agreement.

I also have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached on the following points :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. O. GISLE

Mrs. Gertruda Sekaninová-Cakrtová
Vice-Minister of Foreign Affairs
Prague

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ACCESSION

Instrument deposited on :

30 March 1959

CAMBODIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1959

CAMBODGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335, and Vol. 309, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335, et vol. 309, p. 356.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

ACCEPTANCE by virtue of accession to the Convention of 12 September 1923 as amended by the Protocol of 12 November 1947 (see p. 348 of this volume), in accordance with article 10 of the Convention

30 March 1959

CAMBODIA

ACCEPTATION en vertu de l'adhésion à la Convention du 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole du 12 novembre 1947 (voir p. 348 de ce volume), conformément à l'article 10 de la Convention

30 mars 1959

CAMBODGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360, and Vol. 309, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360, et vol. 309, p. 357.

No. 773. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 NOVEMBER 1947¹

N° 773. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 6 NOVEMBRE 1947¹

AMENDMENT to schedule I of the annex to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau I de l'annexe à l'Accord susmentionné

In accordance with article V, second paragraph, of the above-mentioned Agreement, notes were exchanged between the Netherlands and Brazilian Governments in Rio de Janeiro on 25 June 1957 for the purpose of modifying the provisions of schedule I, paragraph A, of the annex. The text of the modified passage reads as follows :

Conformément à l'article V, deuxième alinéa, de l'Accord susmentionné, le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement brésilien ont échangé des notes à Rio-de-Janeiro, le 25 juin 1957, pour modifier les dispositions du tableau I, paragraphe A, de l'annexe. Voici le texte du passage modifié :

A.—*Netherlands routes to Brazilian territory :*

A.—*Routes néerlandaises à destination du territoire brésilien :*

From Amsterdam, via intermediate points in Europe and West Africa to Natal or Recife, Rio de Janeiro and Sao Paulo in both directions.

D'Amsterdam, via des points intermédiaires en Europe et en Afrique occidentale, à Natal ou Recife, Rio-de-Janeiro et Sao-Paulo, dans les deux sens.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 59.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 March 1959

GUINEA

(To take effect on 26 March 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 April 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mars 1959

GUINÉE

(Pour prendre effet le 26 mars 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337, and Vol. 320, p. 325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337, et vol. 320, p. 325.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

DECLARATIONS registered with the Director-General of the International Labour Office on :

17 March 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 12 of the Convention undertaking that the Convention will be applicable to the territories indicated below with the following modifications :

Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland

Article 2.—Officers of the Prison Service are subject to the same laws and regulations as the Police.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, and Vol. 325, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

DÉCLARATIONS enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 mars 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 12 de la Convention et certifiant que la Convention s'appliquera aux territoires indiqués ci-après avec les modifications suivantes :

Bassoutoland, Protectorat du Betchouanaland et Souaziland

Article 2. — Les fonctionnaires de l'administration pénitentiaire sont soumis aux mêmes lois et règlements que les fonctionnaires de la police.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, et vol. 325, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Uganda

Article 2.—A trade union, as defined by national laws, may not be established if, in the opinion of the public authority, there is in existence a trade union adequately representing the interests concerned.

Prison officers may join a prison officers' staff association approved by the public authority, but no other trade union.

Article 3.—A trade union whose members are engaged in more than one trade or calling, is required to make suitable provision for the protection and promotion of their respective sectional interests.

Trade unions representing more than one trade or industry may not amalgamate without the sanction of the public authority.

All officers of a trade union, other than the Secretary, are required to be actually engaged in the industry with which the union is directly concerned and to have been so employed for at least three years, but this requirement may be waived at the discretion of the public authority; no person may be an officer of more than one trade union.

The taking of all decisions in respect of the election of officers, the amendment of rules, strikes, lockouts, dissolution and any other matter affecting the members of a trade union generally is required to be by secret ballot.

Persons not employed or resident within the territory, and persons more than 13 weeks in arrear of subscription may not be voting members of trade unions.

Ouganda

Article 2. — Il ne peut être créé de syndicat, au sens de la loi nationale, s'il existe déjà, de l'avis de l'Administration, un syndicat qui représente de façon satisfaisante les intérêts dont il s'agit.

Les fonctionnaires de l'administration pénitentiaire peuvent s'affilier à une association du personnel de l'administration pénitentiaire agréée par les autorités publiques mais ne peuvent adhérer à aucun autre syndicat.

Article 3. — Tout syndicat dont les membres exercent des métiers ou des activités différentes est tenu de prendre les dispositions nécessaires pour défendre et promouvoir les intérêts de ses adhérents dans leurs secteurs d'activité respectifs.

Les syndicats qui représentent plus d'un métier ou d'une branche d'activité ne peuvent fusionner sans l'autorisation des autorités publiques.

Tous les dirigeants d'un syndicat à l'exclusion de son Secrétaire sont tenus de travailler effectivement dans la branche d'activité dont le syndicat s'occupe directement et d'avoir occupé un emploi dans ladite branche d'activité pendant trois ans au moins; toutefois les autorités publiques ont la faculté de renoncer à l'application de cette condition; nul ne peut exercer des fonctions de direction dans plus d'un syndicat.

Toute décision relative à l'élection des dirigeants, à l'amendement des statuts, aux grèves, aux lock-outs, à la dissolution et à toute autre question intéressant les membres d'un syndicat en général doit être prise au scrutin secret.

Les personnes qui ne travaillent pas dans le territoire ou n'y résident pas et les personnes qui sont en retard de plus de 13 semaines pour le paiement de leur cotisation ne peuvent avoir le droit de vote au sein d'un syndicat.

The funds of trade unions may be expended only for objects specified in national laws or approved by the public authority.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 April 1959.

Les fonds dont disposent les syndicats ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 avril 1959.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 March 1959

GUINEA

(To take effect on 26 March 1960.)

DECLARATION

APPLICATION without modification to Uganda

17 March 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 April 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420, and Vol. 320, p. 340.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 mars 1959

GUINÉE

(Pour prendre effet le 26 mars 1960.)

DÉCLARATION

APPLICATION sans modification à l'Ouganda

17 mars 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 avril 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420, et vol. 320, p. 340.

N° 1466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 DÉCEMBRE 1949¹

No. 1466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 12 DECEMBER 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 3 ET 8 OCTOBRE 1957

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 3 AND 8 OCTOBER 1957

Textes officiels anglais et français.

Official texts : English and French.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

I

Le Caire, le 3 octobre 1957

Excellence,

Me référant aux notes du 10 octobre et du 10 novembre 1956 se rapportant à l'Annexe A de l'Accord bilatéral de transport aérien régulier entre la Suède et l'Égypte, signé au Caire le 12 décembre 1949¹, ainsi qu'à l'échange de notes qui a récemment eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des Affaires Étrangères concernant certaines modifications qui ont été approuvées par les autorités compétentes suédoises et égyptiennes, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la liste des lignes contenues dans ladite Annexe soit modifiée comme suit.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(a) *Routes terminating in Egyptian territory :*

« a) *Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :*

“1. Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Prague and/or Frankfurt and/or Munich—Zürich and/or Geneva and/or Vienna—Budapest—Milan and/or Rome and/or Athens—Istanbul—Cairo.

« 1. Points en Scandinavie—Amsterdam et/ou Prague et/ou Francfort et/ou Munich—Zürich et/ou Genève et/ou Vienne—Budapest—Milan et/ou Rome et/ou Athènes—Istanbul—Le Caire.

“2. Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Warsaw—Frankfurt and/or Munich and/or Stuttgart and/or Düsseldorf—Vienna—Istanbul and/or Ankara—Cairo.

« 2. Points en Scandinavie—Amsterdam et/ou Varsovie—Francfort et/ou Munich et/ou Stuttgart et/ou Düsseldorf—Vienne—Istanbul et/ou Ankara—Le Caire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 15 ; vol. 150, p. 389, et vol. 200, p. 303.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 15 ; Vol. 150, p. 389, and Vol. 200, p. 302.

² Came into force on 8 October 1957 by the exchange of the said notes.

“(b) *Routes traversing Egyptian territory:*

“1. Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Hamburg, Zürich, Rome and/or Athens—Cairo—Khartoum—Nairobi to South Africa via intermediate points.

“2. Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Hamburg and/or Frankfurt and/or Düsseldorf—Zürich and/or Geneva—Rome and/or Athens—Cairo—Abadan—Karachi—Bombay—Calcutta and/or Rangoon—Bangkok and points beyond.

“The designated airlines may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points on the routes specified above.”

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur Ali Sabri
Ministre des Affaires Étrangères a.i.
Le Caire

« b) *Routes traversant le territoire égyptien :*

« 1. Points en Scandinavie—Amsterdam et/ou Hambourg, Zürich, Rome et/ou Athènes—Le Caire—Khartoum—Nairobi vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires.

« 2. Points en Scandinavie—Amsterdam et/ou Hambourg et/ou Francfort et/ou Düsseldorf—Zürich et/ou Genève—Rome et/ou Athènes—Le Caire—Abadan—Karachi—Bombay—Calcutta et/ou Rangoon—Bangkok et points au-delà.

« Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées ci-dessus. »

Brynolf ENG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cairo, 3 October 1957

Your Excellency,

With reference to the notes of 10 October and 10 November 1956 relating to annex A to the bilateral Agreement on scheduled air transport between Sweden and Egypt, signed at Cairo on 12 December 1949,¹ and to the recent exchange of notes between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs concerning certain modifications which have been approved by the competent Swedish and Egyptian authorities, I have the honour to propose that the list of routes contained in the said annex should be modified as follows :

[See above]

I have the honour to be, etc.

Brynolf ENG

His Excellency Mr. Ali Sabri
Minister of Foreign Affairs ad interim
Cairo

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT CONSULAIRE

1128/319/2

Le Caire, le 8 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence du 3 de ce mois concernant certaines modifications à apporter à l'Annexe A de l'Accord bilatéral de transport aérien régulier conclu entre l'Égypte et la Suède, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que les autorités compétentes ont approuvé la modification de cette Annexe comme suit.

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires Étrangères a.i. :

(Signé) Hussein AZIZ

Son Excellence
Monsieur Brynolf Eng
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de Suède
Le Caire

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CONSULAR DEPARTMENT

1128/319/2

Cairo, 8 October 1957

Your Excellency,

With reference to your letter of 3 October 1957 concerning certain modifications to be made in annex A to the bilateral Agreement on scheduled air transport concluded between Egypt and Sweden, I have the honour to confirm hereby that the competent authorities have approved the modification of that annex as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

For the Minister
of Foreign Affairs ad interim :

(Signed) Hussein AZIZ

His Excellency
Mr. Brynolf Eng
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Sweden
Cairo

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Gambia

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à la Gambie

Notification received on :

Notification reçue le :

25 March 1959

25 mars 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 24 April 1959.)

(Pour prendre effet le 24 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326, and Vol. 325, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327, et vol. 325, p. 342.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

2 April 1959

NORWAY

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 avril 1959

NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362, and Vol. 318, p. 421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362, et vol. 318, p. 421.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

22 November 1957

GHANA

(Effective from 22 February 1958.)

12 January 1959

KUWAIT

(To take effect on 12 April 1959.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1959.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 novembre 1957

GHANA

(Avec effet à compter du 22 février 1958.)

12 janvier 1959

KOWEIT

(Pour prendre effet le 12 avril 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; and Vol. 274, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; et vol. 274, p. 349.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS—WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951¹

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 25 MAI 1951¹

ADDITIONAL REGULATIONS AMENDING THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS. ADOPTED BY THE EIGHTH WORLD HEALTH ASSEMBLY, ON 26 MAY 1955²

RÈGLEMENT ADDITIONNEL MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉ PAR LA HUITIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, LE 26 MAI 1955²

WITHDRAWAL of the reservation to article 1 of the above-mentioned Additional Regulations made on behalf of the Seychelles Islands³

RETRAIT de la réserve à l'article premier du Règlement additionnel susmentionné au nom des îles Seychelles³

Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

26 March 1959

26 mars 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Certified statement was registered by the World Health Organization on 30 April 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 30 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391; Vol. 219, p. 354; Vol. 252, p. 334; and Vol. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 336.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391; vol. 219, p. 355; vol. 252, p. 335, et vol. 324.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 337.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 353.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 March 1959

GREECE

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization on 9 April 1959.

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

23 mars 1959

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382; Vol. 223, p. 379; Vol. 274, p. 374, and Vol. 315, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382; vol. 223, p. 379; vol. 274, p. 374, et vol. 315, p. 241.

N° 2590. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE CONCERNANT LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE. PARIS, 11 MARS 1953¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT LE DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 19 JANVIER 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 30 mars 1959.

I

N° 589 B. 28 D.1

Paris, le 19 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux suggestions qui ont été formulées par la Commission mixte franco-belge des Dommages de Guerre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à apporter à l'Accord du 11 mars 1953¹, modifié le 10 décembre 1954², les aménagements ci-dessous :

L'article 2, paragraphe 2 a), est remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 2 a).* — Les indemnités et prêts, consentis par la France du chef de dommages causés à des biens autres que les biens meubles d'usage courant ou familial, seront calculés conformément à la législation française, les résultats obtenus en valeur 1939 étant cependant affectés des abattements suivants :

- immeubles et locaux d'habitation à l'exclusion, d'une part, des immeubles servant de résidence secondaire à leurs propriétaires et, d'autre part, des immeubles d'habitation qui sont la propriété de sociétés à caractère industriel ou commercial ou de leurs filiales :
 - pour la part de dommages inférieure ou égale à 100.000 francs, en valeur 1939 20 %
 - pour la part de dommages comprise entre 100.000 francs et 1 million de francs, en valeur 1939 30 %
 - pour la part de dommages supérieure à 1 million de francs, en valeur 1939 50 %
- immeubles d'habitation servant de résidence secondaire à leurs propriétaires 65 %
- immeubles d'habitation qui sont la propriété de sociétés à caractère industriel ou commercial ou de leurs filiales 80 %
- bâtiments agricoles et fonds de terre (restauration foncière) 40 %
- matériel d'exploitation agricole (cheptel mort) 50 %

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 329, et vol. 209, p. 348.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1959 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 348.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2590. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF FRANCE FOR COMPENSATION FOR WAR DAMAGE. PARIS, 11 MARCH 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING THE SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 19 JANUARY 1959

Official text : French.

Registered by Belgium on 30 March 1959.

I

No. 589 B. 28 D.1

Paris, 19 January 1959

Your Excellency,

With reference to the suggestions made by the Joint Franco-Belgian War Damage Commission, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to make the following modifications in the Agreement of 11 March 1953,¹ as amended on December 1954 :³

Article 2, paragraph 2 a), shall be replaced by the following text :

"*Paragraph 2 (a).*—The indemnities and loans awarded by France for damage to property, other than movable property for current or household uses, shall be computed in conformity with French legislation, except that the resulting figures in terms of 1939 values shall be subject to the following deductions :

- Dwellings or living quarters, except buildings not used by their owners as a principal dwelling and dwellings owned by industrial or commercial firms or their branches :
 - For that portion of the damage that is less than or equal to 100,000 francs, in terms of 1939 values 20 %
 - For that portion of the damage that is between 100,000 francs and one million francs, in terms of 1939 values 30 %
 - For that portion of the damage that is more than one million francs, in terms of 1939 values 50 %
- Dwellings not used by their owners as a principal dwelling 65 %
- Dwellings owned by industrial or commercial firms or their branches 80 %
- Farm buildings and land (land rehabilitation) 40 %
- Agricultural equipment (total plant and equipment) 50 %

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 329, and Vol. 209, p. 349.

² Came into force on 19 January 1959 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 349.

- bateaux de navigation intérieure appartenant à des personnes physiques :
 - pour la part de dommages, afférente à un seul bateau au choix du sinistré, inférieure ou égale à 300.000 francs, en valeur 1939 30 %
 - pour la part de dommages supérieure à 300.000 francs, en valeur 1939, relative à ce bateau, ainsi que pour les autres bateaux 50 %
- bâtiments industriels ou commerciaux, éléments d'exploitation, cheptel vif et tous autres biens appartenant à des personnes physiques 70 %
- bâtiments industriels ou commerciaux, éléments d'exploitation, bateaux de navigation intérieure, cheptel vif et tous autres biens appartenant à des personnes morales 80 %

« L'indemnité ainsi calculée, en valeur 1939, sera réévaluée en fonction des prix à la date de la reconstitution du bien sinistré, les dépenses devant être retenues dans leur intégralité suivant l'ordre chronologique.

« Sont considérés comme immeubles d'habitation, les immeubles ne servant qu'accessoirement à des fins autres que l'habitation et, en tout cas, la partie affectée à l'habitation dans les exploitations agricoles.

« La part des indemniés dont le paiement est différé en application de l'article 4 de la loi du 28 octobre 1946 est calculée sur les indemnités telles qu'elles résultent de l'application du présent Accord. »

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que la nouvelle rédaction proposée par la présente lettre remplace l'ancien texte pour faire partie intégrante de l'Accord du 11 mars 1953.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur,

(Signé) J. GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Couve de Murville
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

- Boats engaged in inland shipping owned by individuals :
- For that portion of the damage in respect of any one boat, to be selected by the person who has sustained the damage, that is less than or equal to 300,000 francs, in terms of 1939 values 30 %
- For that portion of the damage in respect of this boat and the remaining boats that is more than 300,000 francs, in terms of 1939 values 50 %
- Industrial or commercial buildings, equipment, livestock and any other property owned by individuals 70 %
- Industrial or commercial buildings, equipment, boats engaged in inland shipping, livestock and any other property owned by bodies corporate 80 %

“The indemnity so computed in terms of 1939 values shall be recalculated in the light of prices prevailing at the time the damaged property was restored and the whole of the costs shall be reckoned in chronological order.

“A dwelling used only incidentally for other purposes and, in any case, the part of a farm that is used as a dwelling shall be deemed to be dwellings.

“The percentage of the indemnity on which payment is deferred under article 4 of the Act of 28 October 1946 shall be applied to the indemnity as computed under this Agreement.”

If these provisions are acceptable to the French Government, I have the honour to propose that the new text set out in the present letter should replace the original text and form an integral part of the Agreement of 11 March 1953.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. GUILLAUME

His Excellency Mr. Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Paris, le 19 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 janvier 1959 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) COUVE DE MURVILLE

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume
Ambassadeur de Belgique
Paris

II

FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Paris, 19 January 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 January 1959 in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my Government's acceptance of these provisions.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) COUVE DE MURVILLE

His Excellency Baron Guillaume
Ambassador of Belgium
Paris

No. 2595. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 26 SEPTEMBER 1950¹

N° 2595. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 SEPTEMBRE 1950¹

AMENDMENT to annex A to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Cairo on 23 July and 21 October 1957, paragraph 2 (b) of annex A to the above-mentioned Agreement (routes traversing Egyptian territory) was amended to read as follows :

Colombo—via intermediate points in India—to Karachi—Bahrein and/or Bassrah—Cairo—Rome or Malta—London—Amsterdam.

The Agreement came into force on 21 October 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

MODIFICATION de l'annexe A de l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par échange de notes datées du Caire les 23 juillet et 21 octobre 1957, le paragraphe 2, b, de l'annexe A de l'Accord susmentionné (routes traversant le territoire égyptien) a été modifié de la façon suivante :

Colombo—via des points intermédiaires dans l'Inde—à Karachi—Bahrein et/ou Bassora—Le Caire—Rome ou Malte—Londres—Amsterdam.

L'Accord est entré en vigueur le 21 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 53.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 53.

No. 2673. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND BELGIUM MODIFYING THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION SIGNED AT CANBERRA ON 3 OCTOBER 1936.¹ CANBERRA, 19 FEBRUARY 1954, AND SYDNEY, 26 MARCH 1954.²

N° 2673. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA BELGIQUE, MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE L'AUSTRALIE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE SIGNÉ À CANBERRA LE 3 OCTOBRE 1936. CANBERRA, 19 FÉVRIER 1954, ET SYDNEY, 26 MARS 1954.²

TERMINATION

Notice of intention to terminate the above-mentioned Agreement was given by the Government of Australia to the Government of Belgium on 28 January 1959, to take effect on 28 July 1959.

Certified statement was registered by Belgium on 16 April 1959.

DÉNONCIATION

Le Gouvernement australien a adressé au Gouvernement belge, le 28 janvier 1959, notification de son intention de mettre fin à l'Accord susmentionné, cette dénonciation devant prendre effet le 28 juillet 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 16 avril 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, p. 271, and p. 389 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 305.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 271, et p. 389 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 305.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

NOTIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

On 25 March 1959, the following notification, accompanied by full powers to this effect, was received by the Secretary-General of the United Nations from the Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics :

NOTIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le 25 mars 1959, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu du Représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la notification suivante, accompagnée de pleins pouvoirs à cet effet :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Настоящим имею честь подтвердить присоединение Советского Союза к Конвенции о рабстве от 25 сентября 1926 года с изменениями, внесенными в нее Протоколом от 7 декабря 1953 года, о котором Представительство СССР при ООН сообщило Генеральному Секретарю ООН в своей ноте от 8 августа 1956 года.

В соответствии с положением статьи 12 Конвенции дата 8 августа 1956 года является таким образом датой, с которой указанная Конвенция формально применяется Советским Союзом в его отношениях с другими государствами.

Данное письмо прошу рассматривать в качестве официального документа, подтверждающего, что присоединение СССР к Конвенции о рабстве 1926 года с изменениями, внесенными в нее Протоколом 1953 года, состоялось 8 августа 1956 года.

[TRANSLATION]

I have the honour hereby to confirm the accession of the Soviet Union to the Slavery Convention of 25 September 1926, as amended by the Protocol of 7 December 1953, of which the Permanent Mission

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de confirmer par les présentes que, comme la Mission de l'URSS auprès de l'Organisation des Nations Unies en a avisé le Secrétaire général des Nations Unies par sa note du

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 354; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326, and Vol. 320, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 354; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326, et vol. 320, p. 345.

of the USSR to the United Nations advised the Secretary-General of the United Nations in its note of 8 August 1956.

In accordance with the terms of article 12 of the Convention, 8 August is thus the date on which the aforesaid Convention became formally applicable by the Soviet Union in its relations with other States.

Please regard this letter as an official document confirming that the accession of the USSR to the Slavery Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, took place on 8 August 1956.

8 août 1956, l'Union soviétique a adhéré à la Convention du 25 septembre 1926 relative à l'esclavage, telle qu'amendée par le Protocole du 7 décembre 1953.

En conséquence, conformément à l'article 12 de la Convention, la date du 8 août 1956 est celle à partir de laquelle ladite Convention est officiellement appliquée par l'Union soviétique dans ses relations avec les autres États.

Je vous prie de bien vouloir considérer la présente lettre comme un document officiel confirmant que l'adhésion de l'URSS à la Convention de 1926 relative à l'esclavage telle qu'amendée par le Protocole de 1953 a eu lieu le 8 août 1956.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

23 April 1959

IRELAND

(To take effect on 23 May 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 avril 1959

IRLANDE

(Pour prendre effet le 23 mai 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370, and Vol. 309, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370, et vol. 309, p. 372.

No. 3231. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF IRELAND IN RESPECT OF AERIAL TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 27 JULY 1954¹

N° 3231. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 27 JUILLET 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 30 SEPTEMBER AND LUXEMBOURG, 19 OCTOBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 30 SEPTEMBRE ET LUXEMBOURG, 19 OCTOBRE 1957

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 April 1959.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 avril 1959.

I

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF INDUSTRY AND COMMERCE
DUBLIN

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
ET DU COMMERCE
DUBLIN

C.A.3393

C.A.3393

30 September 1957

Le 30 septembre 1957

Sir,

Monsieur le Directeur,

1. I am directed by the Minister for Industry and Commerce to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg in respect of Aerial Transport which was signed at Brussels on 27th July 1954.¹

1. D'ordre du Ministre de l'industrie et du commerce, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif aux transports aériens, signé à Bruxelles le 27 juillet 1954¹.

2. Paragraph (c) of Part I of the Annex to the Agreement provides as follows :

2. Le paragraphe c de la partie I de l'annexe à cet Accord est ainsi conçu :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 91.

² Came into force on 19 October 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 91.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

“As regards the service mentioned in Table I it is agreed that Luxembourg aircraft flying over Irish territory, whether bound eastwards or westwards, will land at Shannon Airport.”

3. The Government of Ireland have ceased, as from 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

4. I am, accordingly, to propose that Paragraph (c) of Part I of the Annex to the Agreement should be deleted and to suggest that, if this proposal is acceptable to you, this letter and your reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Paragraph (d) of Article X of the Agreement.

I am, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) J. C. B. MACCARTHY
Secretary

Department of Industry and Commerce

M. Pierre Hamer
Chef du Service Aéronautique
Ministère des Transports
Luxembourg

« En ce qui concerne la ligne définie au tableau I, il est entendu que les avions luxembourgeois survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'est, soit vers l'ouest devront faire escale à l'aéroport de Shannon. »

3. A compter du 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. Je suis donc chargé de proposer que le paragraphe c de la partie I de l'annexe à l'Accord soit supprimé, et de suggérer que, si cette proposition rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constituent la confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens du paragraphe d de l'article X de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. C. B. MACCARTHY
Secrétaire

Ministère de l'industrie et du commerce

M. Pierre Hamer
Chef du Service aéronautique
Ministère des transports
Luxembourg

II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
SERVICE AÉRONAUTIQUE

Luxembourg, 19 octobre 1957

M. J. C. B. MacCarthy
Secretary
Department of Industry and Commerce
Dublin

Monsieur,

Me référant à votre lettre du 30 septembre 1957 concernant l'accord aérien entre nos deux pays signé à Bruxelles le 27 juillet 1954, j'ai l'honneur de vous marquer mon accord avec votre proposition de biffer le paragraphe c) sub I de l'annexe au susdit Accord.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre des Transports :
Le Commissaire du Gouvernement,
Pierre HAMER

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

MINISTRY OF TRANSPORT
AVIATION DEPARTMENT

Luxembourg, 19 October 1957

Mr. J. C. B. MacCarthy
Secretary
Department of Industry and Commerce
Dublin

Sir,

With reference to your letter of 30 September 1957 concerning the Agreement in respect of Aerial Transport between our two countries signed at Brussels on 27 July 1954, I have the honour to convey my agreement to your proposal to delete Part I, paragraph (c), of the Annex to the said Agreement.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Transport :
Pierre HAMER
Commissioner of the Government

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
27 March 1959

PAKISTAN

(To take effect on 27 June 1959.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 April 1959.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :
27 mars 1959

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 27 juin 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367, and Vol. 314, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367, et vol. 314, p. 353.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 April 1959

FINLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1959

FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386, and Vol. 320, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386, et vol. 320, p. 347.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention and Protocol to the Syrian Province

Notification received on :

26 March 1959

UNITED ARAB REPUBLIC

With the following statement in regard to the Convention concerning Customs Facilities for Touring :

"It is also understood that the reservation—previously stated by Egypt at the deposit of its instrument of ratification to the Convention concerning Customs Facilities on the 4th April, 1957,² shall be the same for the Syrian Province. This reservation relates to the right of the Government to deny the privileges and facilities provided in the said Convention, to any tourist who takes up any job—paid or unpaid—during his stay in the country".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349, and Vol. 325, p. 347.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 230.

EXTENSION de l'application de la Convention et du Protocole susmentionnés à la province de Syrie

Notification reçue le :

26 mars 1959

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Avec la notification suivante en ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est aussi entendu que la réserve précédemment formulée par l'Égypte, lors du dépôt, le 4 avril 1957², de son instrument de ratification de la Convention sur les facilités douanières s'appliquera en ce qui concerne la Province de Syrie. Il s'agit du droit que se réserve le Gouvernement de refuser les privilèges et facilités prévus par ladite Convention aux touristes qui prennent un emploi, rémunéré ou non, pendant leur séjour dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349, et vol. 325, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 231.

RATIFICATION

Instrument deposited on :

24 April 1959

FRANCE

(To take effect on 23 July 1959.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 avril 1959

FRANCE

(Pour prendre effet le 23 juillet 1959.)

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK,
ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the
above-mentioned Convention to the
Syrian Province

EXTENSION de l'application de la Con-
vention susmentionnée à la province de
Syrie

Notification received on :

Notification reçue le :

26 March 1959

26 mars 1959

UNITED ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

24 April 1959

24 avril 1959

FRANCE

FRANCE

(To take effect on 23 July 1959.)

(Pour prendre effet le 23 juillet 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361, and Vol. 320, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361, et vol. 320, p. 349.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

21 April 1959

FINLAND

With the following declaration :

"The Government of Finland support the Work Programme proposed by the Preparatory Committee of the Organization in document IMCO/A.I/11. The Government of Finland hold the view that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization can make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world.

"If the Organization were to extend its activities to matters of a purely commercial or economic nature, a situation might arise where the Government of Finland would have to consider resorting to the provisions regarding withdrawal contained in article 59 of the Convention."

27 April 1959

SWEDEN

With the following declaration :

"In accepting the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of Sweden

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427, and Vol. 320, p. 350.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

21 avril 1959

FINLANDE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais approuve le programme de travail proposé par la Commission préparatoire de l'Organisation dans le document IMCO/A.I/11. Le Gouvernement finlandais estime que c'est dans les domaines technique et nautique que l'Organisation peut contribuer au développement du commerce et de la navigation maritime dans le monde.

Si l'Organisation venait à s'occuper de questions revêtant un caractère purement commercial ou économique, le Gouvernement finlandais pourrait être amené à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention, relatif au retrait des membres de l'Organisation.

27 avril 1959

SUÈDE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention relative à la création d'une organisation intergouvernementale consultative de la navigation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427, et vol. 320 p. 350.

declares that it supports the work programme of the Organization as per document A.1/11 and its corrigendum 1, decided upon by the first meeting of the Assembly of the Organization in January 1959.

"The Government of Sweden holds the view that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization can make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world.

"If the Organization were to extend its activities to matters of a purely commercial or economic nature, a situation might arise in which the Government of Sweden would have to consider resorting to the provisions regarding withdrawal contained in article 59 of the Convention."

maritime, le Gouvernement suédois déclare qu'il approuve le programme de travail de l'Organisation arrêté par l'Assemblée de l'Organisation lors de sa première réunion en janvier 1959 et figurant aux documents A.1/11 et Corr.1.

Le Gouvernement suédois estime que c'est dans les domaines technique et nautique que l'Organisation peut contribuer au développement du commerce et de la navigation maritime dans le monde.

Si l'Organisation venait à s'occuper de questions revêtant un caractère purement commercial ou économique, le Gouvernement suédois pourrait être amené à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention, relatif au retrait des membres de l'Organisation.

No. 4539. EUROPEAN CONVENTION CONCERNING SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956¹

N° 4539. CONVENTION EUROPÉENNE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:

10 April 1959

FRANCE

(To take effect on 1 June 1959.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 20 April 1959.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 avril 1959

FRANCE

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 20 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 314, p. 3.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

31 March 1959

CHINA

(To take effect on 31 March 1960.)

DECLARATION

APPLICATION without modification to :
Guernsey, Jersey and Isle of Man

17 March 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 April 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mars 1959

CHINE

(Pour prendre effet le 31 mars 1960.)

DÉCLARATION

APPLICATION sans modification à :
Guernesey, Jersey et île de Man

17 mars 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 avril 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD
LINE CONVENTION. SIGNED AT
LONDON, ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNA-
TIONALE SUR LES LIGNES DE
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE
5 JUILLET 1930¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on :*

12 January 1959

KUWAIT

(To take effect on 12 April 1959.)

*Certified statement was registered at the
request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 23 March
1959.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

12 janvier 1959

KOWEIT

(Pour prendre effet le 12 avril 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
à la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 mars
1959.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342; Vol. 267, p. 391, and Vol. 315, p. 369.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCI, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 413; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342; vol. 267, p. 391, et vol. 315, p. 369.

No. 4094. PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT CANBERRA, ON 3 OCTOBER 1936¹

N° 4094. ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 3 OCTOBRE 1936¹

TERMINATION

Notice of intention to terminate the above-mentioned Agreement was given by the Government of Australia to the Government of Belgium on 28 January 1959, to take effect on 28 July 1959.

Certified statement was registered at the request of Belgium on 16 April 1959.

DÉNONCIATION

Le Gouvernement australien a adressé au Gouvernement belge, le 28 janvier 1959, notification de son intention de mettre fin à l'Accord susmentionné, cette dénonciation devant prendre effet le 28 juillet 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 16 avril 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, p. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 271.

